

FABVLAE. ESOPHI

Nemzeti Széchényi Könyvtár

9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26



Országos Széchényi Könyvtár





RMK T. 7.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár





**Aesopi phrygis fa-**  
bulæ, Gabriele Pannonio  
Pesthino interprete.

Esopus fabulái, mellíjéket ma-  
stan wíjionnan magíjár nje-  
lwre fordítot Pesthíj Gabriel.

Horatius in arte poetica.  
*Nec uerbum uerbo curabis  
reddere fidus*      *Interpres.*

Plinius libro 36. Capi. 12.  
Aesopus fabulæ Philosophus





GABRIEL PANNONIVS  
PESTHINVS LECTO-  
RI OPTIMO. S. D.



Um videam omnes  
ferè mortales, ac or-  
bis terrarum nationes  
mira translationū co-  
pia scatere, passimq;  
hac in re operam nauare, vt in cumu-  
lum decoris patriæ eorum semper al-  
iquid adijciant, quo & linguam et in-  
genium suorum acuant, et latius dif-  
fundant. Cur quæso non liceat mihi  
quoq; linguam & ingenium nostro-  
rum, doctrinis veterum sapientum,  
pro mea virili, exornare, et patriæ cui  
semel omnes debemus, studere? Atq;  
omni alioqui felicitate fluentem cura-  
re, nequid illi desit, quod uel ad salu-  
tem, vel ad bonos mores consequens

dos attineret. Rē igitur factu nō in-  
utilem, Lector optime, arbitrati su-  
mus, si fabulas Aesopicas, ex opulens-  
tissimo summorum autorum mundo  
selectas, et in catalogum recens ab eru-  
ditissimis uiris redactas (quæ nō so-  
lum incredibili quadā voluptate ani-  
mos mortalium afficiunt, verum etiā  
ad res honestas vtilēsq; peragendas  
magis quā Philosophi suis seueris  
præceptis alliciunt, adeoq; cum sum-  
ma iocunditate in animos hominum  
penetrant, et quid imitandum euitan-  
dumq; sit ostendunt, vt omnes etiam  
inuiti illis assentire cogamur) transfe-  
remus, Inducti veleam ob rem maxis-  
me, cum intelligamus omnem nō mo-  
do nitorem sed et vniuersam propè  
fermonis cuiusq; dignitatem à para-  
bolis et exemplis proficisci, hæc enim  
accessione (vt a doctissimis uiris me-



morie traditum est) cōduplicatur sententiae dos. Quamobrem neq; Solomō ille vir diuinus oracula sua alio magis quam parabolarum titulo uoluit commendari, Et ut de reliquis super sedeam, ille quoq; excelsi ac æterni patris vnigenitus in euangelicis literis parabolis utitur sæpissime, cælestia terrenis accomodans, quo magis suorum sese conformaret capacitati auditorum. Et quamq; hæ parabolæ Aesopi, fabulæ nomē sortiantur, eò quod animalia que non loqui certum est inducat loquentia, verum et ex his etiā quouis nomine eas nuncupemus licet salutaria haurire documenta quibus homines ad probe recteq; viuendū inducamus. Nec enim magni refert (ut scribit Erasmus in uita diui Hieronymi) quo tramite curras, modo ad Christū properes. Porro

ro, hæ, non a fori conciliabulis tantūmodo celebrantur verum ab eloquentissimis Poetarum et historicorū aliorumq; celebratissimorum scriptorū monumentis, Quandoquidē et Quintilianus affirmat fabulas ducere sole re animos hominū præcipue rusticorū et imperitorū, qui et simplicius que ficta sunt audiūt, et capti voluptate facile ijs quibus delectantur cōsentiunt. Extat et apud T. Liuiū, Meneniū Agrippam, plebem cū patribus in gratiam reduxisse, notabili illa fabula de mēbris humāis aduersus ventrem discordantibus. Et Horatius ne in poemate quidem humilem vsum fabularum putauit, sicuti legere est apud eundem plæriscq; in locis, veluti de vulpe et leone ægroto, de Mustela et tenui vulpecula, que per angustam rimam reperat in cameram frumenti, vbi bene



paſta rurfus ire foras pleno tentabat  
corpore fruſtra, et alijs in locis cōplu-  
rimis que ſtudioſo honarum diſcipli-  
narum non ſemel obuia exiſtunt. Au-  
lus quoq; Gellius in ſuis noctibus at-  
ticis, quas longe verius clariffima ſo-  
lis lumina, ac radios vnde cūq; ſplen-  
dore nō inutili micātes, quā noctes  
dixeris, fabularū Aefopi meminit. Et  
**haud immerito** (inquit) ſapiens exiſti-  
matus eſt, cū quæ vtilia monitu ſua-  
ſuq; erant, nō ſeuere, non imperioſe,  
præcepit et cenſuit, vt Philoſophorū  
mos eſt, Sed feſtiuos delectabilesq; a-  
pologos cōmentus, res ſalubriter ac  
proſpicienter animaduerſas, in mētes  
animosq; hominū cū audiendi quadā  
illecebra induit. Et Agathias quoq; li-  
bro Græcorū epigramatū, cōprobat,  
Res graues et ſeueras reddi mitiores  
ſi Aefopiciſ ſalibus cōdiantur. Hęc in

præſentia de fabulis Aefopi leſtorē  
admonuiſſe ſufficiat. Præterea ne hoc  
quidem ſilento pretereundum vide-  
batur, in aliquibus fabulis, raris tamē  
ac pauciſſimis, iudicio atq; dedita ope-  
ra, nonnulla muſaſſe nos (quæ uix tria  
ſunt) animalium nomina, vt haberet  
candidus leſtor, ex varijs animalium  
generibus fabularum ſupelleſtilē lo-  
cupletatam. Proinde ſi genio quopi-  
am aſpirante leuis hæc alea cprimeq;  
alię ſæturę meę ſcēliciter ceciderint  
**pluſculum aliquando audebo,**  
**& vt par eſt, officioſius pa-**  
**trię ſtudebo inferuire. Va-**  
**le, Viennæ pānonię die**  
**XXVIII Auguſti.**  
**Anno M. D.**  
**XXXVI.**



IOANNIS ALEXANDRI  
Brassicani Iurifconsulti.

Aesopus loquitur.

Græcus erā, latio trāscriptus, et inde reuixi,  
Qui nunc pannonio clarius ore loquor,  
Cū Brutis facio verba, et loquor aurea verba  
Socratico quondam saepe probata gregi.

Plato phædone, et Diogenes laertius scribūt  
Socratem Aesopi fabulas carmine reddidisse.

ἄισω πόσ ποτ' ἔλεξε κορίθιον ἄσιν μέγιστον  
μηδὲ κρίμην ἀρετῆς λαοδίκῳ σοφίῳ.

LATINE SIC.

Ciuihus Aesopus fertur dixisse Corinthi.  
Derecto ut statuant Iudice nil populo.



Aesopusnak eletijkez  
detijk reuידeden. 1



Sopus nemzetsege ees  
eredeti tamador phrij-  
giabeli tartomanba A-  
moriom neuji warasbol,  
Eji az ew rendi jerint  
nemigen ieles ember ha-  
nem solga ees rab wala.

De az rablag az ew bewlch ees zabad elme-  
ijet nem tehete rabba, hanem miind wegig  
len az bewlcheseagnek zabadlagaba marada  
meg. Ees wala nem chak rab de meeg az ew  
ideijebe walo embereket ewzewt miind-  
nel rutab, ees termeti jerint widoeb, Mert  
neki seije chwchos wala, orra lapos, nija  
rewuid, aijaekij zertetlen nagijok, sefete, te-  
wrpe, hasa nagij, ew maga gewrbe, ees me-  
li leg nagijob fogiatkosas wala benne afa-  
dozwa solo ees rekedezwe, wgi anniira ho-  
gi miindenijt meltan walo rabnak mond-  
hattak, de noha testi allapattja jerint rwt  
ees egtelen, azert elmeijejerint gijors ees  
ołos, ees chodaltos miindennemi ołos

B



## Esopus

trefa bezedneĕ meg talalafara.

Azert e3t e3 wndoĕ embert a3 ew wra el  
ĕij ĕijlde mezeĕebe hogĕj ĕapalna ees mun  
ĕalodneĕ, holot a3 munĕat nagĕj gĕjorſan  
fogĕja wala.

Ees miĕorō ecczer egĕj neminemĕj ĕeztez  
ember a3 ew wranaĕ ſijget hozot wolna aij-  
andeĕon, ada a3t a3 wr egĕj hazĕj dolgoſa-  
naĕ hogĕj ha3a wiĕne ees helĕjere tenne, de  
a3 dolgos tanachot tarta mas 3olga tar-  
ſaual, hogĕj ewĕa3 ſijget meg enneĕ ees an-  
naĕ wtanna Eſopusra fognaĕ hogĕj ew lop-  
ta wolna el, ees meg ewtte wolna.

Miĕoron azert a3 wr ha3a iewt wolna be  
wadolaĕ Eſopuſt, maroĕ we3zewĕet ho3a-  
naĕ elew hogĕj ewtet igen werneĕ. Ot e3 3e  
genĕj niĕalwalĕja3, wranaĕ labaijho3eſĕĕ, ees  
ĕezde neĕij ĕewniĕergenĕj hogĕj egĕj ĕeues  
idewt adna neĕij ees ne ſĕjetne ewtet oĕ ne  
ĕijl ollĕjan 3ertelen biĕtetniĕ.

Mellĕjet miĕoron a3 wr neĕij meg enge-  
det wolna, ho3a meleg wiĕ3et miĕndiataſt e-  
lew, iol iueĕ benne, a3 rewbbĕjt ĕegĕjg a3  
ĕeet 3olgananaĕ ada ĕijĕ a3 ſijget meg ewtteĕ  
wala, oĕadnĕj ĕezdeneĕ, Eſopus a3 tiĕ3ta wiĕ3

## eletij.

2

nel egĕjebet ſemmiĕt nē oĕadeĕ, de a3 ĕeet  
3olga a3 wiĕ33el egĕjetembe a3 ſijgeti3 ĕijō,  
ĕadaĕ, mellĕĕet a3 wr me3ĕitelen wetĕez-  
tere, ees erewſſen meg we3zew3tete ewĕet,  
Eſopusnaĕ e3es wolta3onĕew3be igen cho  
dalĕo3wan ees a3t diĕcheruen.

Annaĕ wtanna miĕoron ewtet a3 Dia-  
na iſten a33onnaĕ papiaĕj a3 mezewbe meg  
talaltaĕ wolna, ees tewle wtat ĕerdeneneĕ  
nem chaĕ wtat mutata neĕijĕ, de el ĕeſere  
ees a3 waraſba be wiĕue, ees iol tarta ewĕet,  
meliĕ ijo tetelet ees tartaleſt a3 Diana papi  
aij imarſagra adaĕ magoĕat, ĕereĕ Dianat,  
hogĕj Eſopusnaĕ e3 illĕien io tetemenĕjeĕert  
melto halalatos ſij3eteſt tenne.

E3 meg leuen Eſopus meg tere, ees miĕ-  
oron el alwt wolna lata almaba, tehat a33e  
renche ſeĕjeſelet al, ees a3 ew aĕado3wa ees  
reĕede3we walo 3awanaĕ ees niĕeluenēĕ ĕew  
teleĕjt odo3gattiĕja, Ees fabulaĕnaĕ tudoma-  
niĕat elmeĕebe bochartĕja. E3en Eſopus igē  
meg ewriĕle, ewremebe ſel ſerĕene, ees an-  
naĕ tulaĕjdonĕjta a3 almat, miĕt a3 Diana pa-  
piaĕjwal miĕelt wala, ees enneĕ wtanna nem  
wala fogĕjatĕo3as niĕeluebe ſem 3auaba ha-



## Esopus

nem zabadon ees io modon zol wala.

Vala tegijg az ew wranaē egij dolgosa Zenas neuī, melij mīnden mezeijeuel ees mezeij marhaiwal biir wala. Ez mīkeron hal lotta wolna Esopusnaē ezes woltat ees mīnt iart wolna az ēet zolgawal ēijē az fīget meg ewtteē wala, mīert hogij soē alnaēslag wala dolgaba felij wala Esopust hogij meg tudna ees az wranaē be wadolna. Akara azert dolgat elewl wennij, mene az wrhoz, ēēzde Esopust nagij erewswadolasoēkal wadolnij, ees oliaēat reija mondanij, hogij ēijē soha sem woltaē sem lezneē, wēgij annijra hogij arra biir az wrat hogij Esopust neēij adna aēar howa tenne.

Annaēoēaert mīkeron immar Esopus Zenas biirtoēa alat wolna ees egij idewbe az ew aijtoija elewt allana, ieuwue Zenas hoz egij aros ember, ees ēēzde tewle ēerdenij ha wolna walanij el ado barma. Zenas Esopusra mutata ees monda. E3t im iol latod, neē sem ennel egijeb el ado barmom mastan nīnchen.

Mellijet mīkeron az aros ember latot wolna monda. Hol wewd e3 fazoēat ē soha

## eletij.

3

nem tudhatom ha tewē awagij ember, ees ha nem zolna nem tudnam egijebneē hanē egij fel fwt temlewineē alijtanam, ees nagij bozzoneēodassal mīnt ha wēgij meg chwfoltaē wolna ēēzde onnet dolgara mēnij.

Mīkeron latta wolna Esopus hogij el mēne onnet ēēzde vtanna fwtnij ees neēij mōdanij, waar meg ember waar meg. Amaz ēēgijg hatra fordulwan mīkeron ewtet meg latta wolna monda neēij. Menij hatra fertelmes eb. Monda neēij Esopus. Vēegij meg engemet aros ember, tugijad biizonnijal nē lezeē neēēd haznalatlan rabod, mert ha ot hon gonoz gijermeēijd wannak ees mīndē mulatlag neēijl sīroē bi3d een reijam azoēat, ees lezeē neēijē mīnt egij waaz E3en el sakada neuctue az aros ember ees monda Zenasnaē. Mīn hattad e3t e3 ro3 edent ē amaz monda. Harom sīllijeren. Az aros ember harom sīllijert ēij wete ees monda. Sem mījt sem wewttem sem ēewltewttem.

Ees mīkeron zallafara wītte wolna Esopust az aros ember ēēzdenēē harmadnapnaē wtanna wtra ēēzīlnij hogij Asijaba men neneē, ees mīkeron az tewb zolgaē elozta



## Esopus

naē kēwztewē mellijē menij terhet wijne  
kēzde Esopus kēwnhgergenij neēijē hogij ew  
neēij ne adnanaē igen nehe3 terhet mertew  
meeg wij zolga wolna ees nem zoēta wol-  
na a3 tereh wijselest. Mijēōron kēgijg ama-  
zoē kerdeneē mijt wijselhetne el tehat a3 w  
tan kēetfele teēijnte, lata egij nagij kōsar kē  
nijeret, mellijet kēet emberneē kēl wala el  
wijnnij, ees a3t kēuana maganaē hogij hata  
ra emelneē, Amazoē neueteē eesbolondnaē  
iteleē ewtet mījert hogij annaē clewte kē-  
wnij terhet kērt wolna mastan kēgijg leg  
nehe3bij kēet walaztotta wolna maganaē.

Ees mijēōron hatara emelteē wolna ees  
a kōsaar zijia crewssen nijomna a3 wallat ide  
stowa razza wala hatan a3 kōsart. Mijēōron  
kēgijg a3 aros ember latta wolna hogij olij  
an nagij terhet wijne, ewrijl wala raijta ho-  
gij olijan rabot olchon wehetet wolna kēij  
annij terhet wijselhetne mījnt egij barom.

Mijēōron a3ert ebedneē ideijen meg 3al  
lottanaē wolna, meg hagiāē Esopusnaē ho-  
gij mījndenijē zolganaē meg adna abraēat  
a3 kēnijerbewl, ees mijēōron a3 kēnijerneē  
nagijob rezet el oztotta wolna immar a3 kē-

## eletij.

4

uestereh alat kēwnijebben megijē wala. Est  
were kēgijg hogij iutanaē menij kēnijereē  
wala mījnd meg eueē, ees mašodnapon Eso-  
pus iressen megijen wala, mellijet mijēōron  
a3 tewb zolgaē latnanaē chodal kōznaē wa-  
la raijta hogij e3 seēete emberēbe ennij e3ij  
wolna, hogij maganaē olij terhet tudot wol-  
na walaztanij melij oranēent el fogijna.

Annaē wtanna iutanaē Efesumba holot  
a3 aros emberneē walanaē soē rabatijaij kēij-  
kēet mījnd el ada, kēetteijtewl meg walua, kēij  
neē egijē gramaticus. wala, a3 māsijē kēgijg  
Cantor, mellijekēet mijēōr el nem adhat-  
na, mene Samos neuij 3ijgetbe, ees a3 kētte-  
wt igen 3epen fel ewltewztetwen allatta ew  
kēet a3 rwt Esopus melle kēetfelewl ees wgij  
kēzde arulnij.

Mijēōron ewkēet illijen modō arulna oda  
iēwe XāthusPhilosofus, ees mijēōrō mījnd  
a3 harmat allattijara meg ne3te wolna, cho-  
dal kōzeēa aros emberneēalnaēlagan hogij  
a3 egij rwtat a3 kēet 3eppeel akarna el adnij  
ee mījmodon allatta wolna a3 temlew em-  
berkēet ollijan kēet ieles iffijw kēw33e.

Kerde a3ert a3 Cantort Xanthushonnet



## Esopus

walo wolna, ees az monda neſij, Kapadociabol walo wagijoſe, Aztijs ſerde hogij miſt tudna, amaz aſt monda hogij miſndeneſet. Melij mōdaſon Eſopus chaſ neuete ees ſem miſt nem ſola,

Meg ſerde Xanthus az Gramaticuſtijs honnet walo wolna, ees az Liſdiabeliſneſe monda magat, ees miſſoron aſtijs meg ſer dette wolna miſt tudna, aſtijs aſt monda hogij miſndent tudna, ezen Eſopus iſmeg maſolodeſe, Ees miſert hogij az ſeet ſepet ſelet te nagij arron tartiſa wala az aros ember el mene onnet Xanthus mert neſi teczeſe neſij hogij ſeet embert olijan nagij aron wenne meg.

Ees miſſoron Xanthus onnet el fordwl wolna hogij el menne, ſezdeſe ſeruiſ az ew taniſtwaniſ hogij meg wenne Eſopus, mert miſſoron amaz ſeet iſſiſaſe aſt mondanaſe hogij miſndent tudnanaſe lattaſe wala hogij moſolodneſe raſta Eſopus, ebewl welijſe wala hogij wolna walamij benne. Meg terre azert Xanthus ees iewe Eſopus hoſ ees monda neſij. Ewriſ mert meg wezleſe. Monda Eſopus hiſjem latnad ha ſirneſe. Ees monda neſij

## eletij.

neſij Xanthus. Miſnden ioual ſewzentleſe te gedet. Monda Eſopus. Eniſs te gedet. El cho dalſozeſe Xanthus az ew hiſrtelē walazterele rew ees ſerde ewtet honnet walo wolna, ſijneſe Eſopus monda, Een ſeſete wagijoſe. Monda neſij Xanthus. Nem aſt ſerdem, ha nem aſt, honnet ſijlettet. Monda Eſopus, Az anſjam haſabol. Monda iſmeg Xanthus. Nem aſt mondom nem, de miſnemij helſien ſijlettet. Monda Eſopus, ſoha neſem anſjā meg nem monta ha ſen awagij alachon helſien ſijwlt engemet. Meg ſerde iſmeg Xanthus ewtet hogij miſt tudna. Monda Eſopus, ſem miſt. Hogij lehet az monda Xanthus? Felele Eſopus ees monda. Mert imeſ ſettew aſt mondaſe hogij ewe miſndent tudnanaſe ees enneſem ſemmijſt nem haſijanaſe.

Dijchereſe azert Eſopus naſe ſeleletijſt Xanthus taniſtwaniſ, miſert hogij ſenſij ne wolna embereſe ſewzewt aſar melij bewlchiſs ſij miſndeneſet tudhatna, ees ſijneſe miſnden dolgoſe ees tudomanijōſe tuttara lehetneneſe. Miſſoron azert Xanthus Eſopus meg aſarna wennij ſerde ewtet mondwan. Ha meg wezleſe te gedet el ſewſewle rewlemſe mon-



## Esopus

da neſij Esopus. Miſſkoron a3t aſarom miſſ-  
elnij ſoha nem ſerdeſt tanachot tewled ha  
el mennijeſt awagij ne.

Melij ſeleleſeſt miſſkoron Xanthuſnaſt igé  
ſellemeteſeſt lewteneſt wolna a3t ijs monda  
a3 ew bezedeneſt wegebe, de igen rwt wa-  
gij. Monda neſij Esopus. Ophiſoſofe ne 3ij-  
niſemet hanem 3ijwemet ees elnemet te-  
ſijnchet miſſmodon bewlchneſt ſel rennij.  
Xanthuſ a3ert meg weue Esopuſt, ees a3 ew  
tanijtwanij meg ſijzeteneſt ewnen penzeſt-  
bewl a3 aros emberneſt.

Miſſkoron ſegijg e3er a3 wra wtan men-  
ne ees nagij heuſeg wolna Xanthuſ megijé  
wala a3 wton palatijſat wtanna wonuan ees  
a3onſew3be wi3ſeluen, mellijet miſſkoró Eſo-  
puſ latot wolna meg ſapa neſij ruhaſſat ees  
monda. Mennel hamareb lehet el agij enge-  
met iſmeg, mert el 3ewſewm tewled. Meg  
ſerde Xanthuſ, miſſert? ees monda neſij Eſo-  
puſ. A3ert mert iſm te wrwagij, ees ſenſijte-  
wl nem ſel3, demaga meeg ſem alla3 meg a3  
termezetneſt, de wgijan mentedbe wi3ſelel,  
ha tewrtijnijſt eenneſem 3olgadnaſt hogij  
walahowa hi3rtelem ſijlde3 ees walamij e3

## eletij.

6

ſele dolgom tewrtijnijſt, ſoha nem lehet egij  
eb benne hanem ſutnon ees ſaſalnom ec-  
zer ſmijnd ſelletijſt. Monda neſij Xanthuſ,  
ne chodallijad e3t, mert haró gono3tol aſa-  
rom magamat meg onij hogij igij cheleſe-  
deni, mert ha meg allaneſt a3 nap heuſege al-  
tal werne ſeſjemet, ees a3 heuij ſewld laba-  
mat meg egetne, a3 wi3ſeleſneſt 3agaijs arta  
na illato3aſomnaſt. Monda Esopus, no, ha io  
oſſal miſſelted mennijel wele, een welé ſew  
nij el hi3tetned.

Vala ſegijg Xanthuſnaſt hazanaligé 3eep  
ſeleſege, miſſkoron a3ert haza menteneſt wol-  
na ees Esopuſt latta wolna harag 3emmel te-  
ſijnte a3 wrara ees monda neſij. Honnet ho3-  
tad neſem e3 chi3gabijgat? Nam montam  
Xanthuſ neſed hogij nem 3ere3te engemet  
de altalod meg mondanij hogij el mennij-  
eſt tewled, e3t ſegijg maſtan e3 ebſeſijwt arra  
ho3tad, hogij engemet ſij i3 hazattol wele,  
ad meg neſem a3 miſt welem attanaſt ees  
een el megijéſt.

Feddi wala ſegijg Xanthuſ Esopuſt, miſſ-  
re nem 3olna walamij treſſa bezedet ſijert  
a3 a33ó ſeduelne, nam a3 wton wgijan meg



## Esopus

untatta wolna magat. Monda Esopus. Erezd  
el poſolba had mennijen el. Monda Xan-  
thus. Vezteg hijtwanſag, nem tudode hogij  
e3t een wgijan zeretem mijnt ennen maga-  
mat. Ees monda Esopus zeretede e3 a33on-  
kat: monda Xanthus, zeretem tat. Esopus la-  
bat a3 fewldhez ite ees monda nagijfel 30-  
ual. O haſij, ime e3 bewlch embertijs meg  
bijrta feleſege, ees a3onkew3be a3 A33onho3  
fordwlwan monda neſij. A33onijom, aſarna  
de ha e3 een wram iſſijat, 3epet, uewt wolna  
neked, io ruhaſba ewltew3tet, eleuent ees  
gijorſat ſij, me3ijtelé ne3ne tegedet a3 fewr-  
dewbe, ees weled iac3odneſt wradnaſt ſijſſeb  
ſegere, de een a3t mondom neked a33onij-  
om hogij ne ſeuaniad a3 3ep iſſijak 3olga-  
lattiſat, ha wradnaſt bo33wt né aſar3 tennij.

Mijſoron a3 a33on e3ek ellen ſemmiſt né  
3olhatna monda a3 wranaſt, de hol uewd  
een io wram e3 3ep marhatra mijnt een la-  
rom e3 raſwa trefawal, a3ert immar een ſem  
gijlelem. Monda Xanthus. Eſope, im a33onij  
tdijs io ſeduel wagijon ho33ad meg engez-  
neltem immar ewtet, monda Esopus. Bij3on  
agij doleg h ogij egij a3onijembert meg

## eletij.

7

enge3telhette. Monda neſij Xanthus. Hal-  
gas, mert nem arra wewtteleſt hogij mijndé  
neſt ellene mongij hanem hogij 3olgalij.

Maſod napon el hijwa Xanthus Eſopuſt  
wele, meneneſt egij kerte3neſt kerti3be hogij  
walamij pareijt wenneneſt, ees mijſoron im  
mar Xanthus a3 pareij arrat meg aſarna ſij-  
3ernij monda neſij a3 kerte3, Vram ne ſij3es  
ſemmiſt de kerte3 mond meg neſt a3 mijt  
tewled kerte3. Monda Xanthus mijchoda  
a3: ſelele a3 kerte3. Mij oſa annaſt hogij a3  
meli3 pareijt awagij ſijuet el palantalok ees  
ewtew3ek, hogij a3 megis ſeſebben newſel a3  
olij ſijueknel kije 3abadon mijnden palanta-  
las ees banas neſt newneſt. Xanthus erre  
(io ihet philoſophus wolna) ſemmiſt ſelelnij  
egijebet nem tuda hanem hogij wgij wolna  
meg 3erezue a3 iſtenij 3er3elbewl.

Eſopus e3en moſolodeſt ees a3t mōda ho-  
gij a mij iſtenij 3er3elbewl lenne a3t a3 be-  
wlcheſneſt meg kelleſe ſeijtenij (wgij mōd)  
a3ert hanem tudot hat enneſt ees een meg  
ſeijtem neſij e3 kerte3. A3onkew3be hatra  
fordula Xanthus ees monda a3 kerte3neſt.  
Enneſtem maſtan dolgom wagijon ees nem



## Eſopus

alſolmas hogij mijnden aproleſtra meg fe-  
lellijet mert een nem kerbe hanem few helij  
en zoetan diſputalnij azert ha walamij ker-  
deſet wagijō, imez een zolgam eleg tudos  
meg tud neked felelnij.

Eesmonda az kertez. Ez rwsagnal wagij  
one walamij deiaſlag? Eesmonda Eſopus az  
kertezneſt. Mijtoron walamelij azonijallat-  
naſt wratol gijermeſtj maradnaſt, ces annaſt  
wtanna iſmeg olij emberhez megijen kijneneſt  
feleſege meg holt, ces gijermeſtj maratta-  
naſt, az ew gijermeſtjneſt annija, de az kijeket  
a maſodij wranal talal muſtohaia, azert kij  
lemben tartija egijeket az maſijenal mert az  
kijeket ew zijwlt, azoſtat nagij zerelemnel, ama  
zoſtat gonoz keduel tartija, ces mijndenſtor  
taſioſt iregijegijg, etkeketijs meg zaſaztija  
ees az awnnen ſiaſjnaſt agija.

Azonkeppen az fewldijs a kijeket ewma-  
ga teremt ces zijwl azoſtnaſt annija, az kijeket  
kegijg te palantalz muſtohaia, azert az ewn  
nenijt inſtab neuelij, a tiejdet kegijg mijnt  
kijek nem ew tewle zijletteſt hanem te tew-  
led, el hagija, ces nem ad annij ſijrt neſtj. Mō  
da az kertez Eſopusnaſt. Kewzenem neked

## Eletij.

8

hogij meg ſejted ez kerdeſt azert walame-  
nijzer neked pareij kelleſtj iewuel ide ez ker  
be mijnt zijnte tijedbe, ces annijt wigij mijn  
den ſijzetes neſtj a menijt igaz aſarj.

Enneſt wtanna Xanthus mene az fewr-  
dewbe, ces mijtoron ot talalta wolna nemij  
nemij baratijt wēdegge hijwa ewket, haza kijn  
de Eſopusſt ces monda neſtj, mennijel fewz  
lenchet mert enneſtem wendegim lezneſt.  
Eſopus el haza mene, wete egij fazet wijz-  
be egij lenche zemet ces azt kejde nagij e-  
rewſſen forralnij. Haza iewe annaſt wtanna  
Xanthus baratijualaz fewrdewbewl ees ker  
de Eſopusſt hogijha meg fewt wolna az len-  
che, mellijet Eſopus egij ſalamba kijn merij-  
te ces neſtj elew hoza. Aljtwan azert Xan-  
thus hogij annaſtoſaert hojta wolna az egij  
zemet elew mijuel hogij meg latna ha meg  
fewt wolna, meg nijomogata kezeijewzet  
ees hagija neſtj hogij el hojna mert meg fe-  
wt wolna, Ees mijtoron annaſt wtanna chaſt  
az leueet tijztan hojna elew egij talba mon-  
da Xanthus. Hol az lenche? Felele Eſopus.  
Nam kezedbe wala maſtan howa tewd el  
Monda neſtj Xanthus chaſt egijjem lenchet



## Esopus

fewztele? Felele Esopus monda. Bijzon nagij dolog, hat mijt fewztem wolna egijebet annal a mijt nekem hattal, azt mondad hogij lenchet fewzse, een azt fewztem, halenche ket mōdottal wolna azo katijs meg fewztem wolna, mert az lenche cha ket egij lenche de az lenche ket so kan wanna ket neha.

Ezen Xanthus meg bwsulwan monda ne ket, mīnden wezelt erdemlenel de hogij baratijs elewt gonoz ketuet ne mutassa ket mēnijel igen hamar az wafarra ees wedmeg egij egez dijznona ket mīnd azt neegij labat, fewzd meg gijorlon hogij legijen mīt ennij ket adnomi baratijs mna ket.

Ees mīkaron azt dijzno laba ket Esopus fewzne, akara Xanthus okot Esopus ho ket relnij hogij mīndiarast igen werhetne, el me ne ees azt dijzno labna ket egij ket ket lopa a fazetbol, ees el reijte. Elew iewe anna ket wtanna Esopus ees mīkaron ezebe uewte wolna hogij el fewlt egij ket azt dijzno labna ket meg ewsmere hogij chalatlag lewt wolna ratijs, igen hamar a dijzno olba futame ket ees az leg fewuerbij ket dijznona ket el meccze a fel lab it, cha ket hamar meg mellijezte ees azt fazetba ketzde

## eletij.

9

ketzde a tewbbij fewzsewt fewznij.

Anna ket wtanna Xanthus ketzde magaba gondolnij, hogij ha Esopus ezebe wenne hogij el fewlt a dijznona ket azt feel laba fogna ket tebe el fwtnij tewle, azt azt ket el lopot wala ismeg a fazetba wete.

Mīkaron ketgij Esopus fel atta wolna azt dijzno labat, lata hat ewt. Azt dijzno laba monda ne ket Xanthus. Esope, mī dolog hogij ewt dijzno lab wagijon ket? Monda Esopus, Nemde in ket ket dijznona ket han laba wagijon? Felele Xanthus ees monda, nijolc, Monda Esopus, Ihon azt ewt laba, ees am ot ket azt ket ewer dijzno harom labon iaar, harom ees ewt nijolc zat teze azt mīndene ket meg wanna ket semmij el nem wezet.

Tewbetijs so ket ket chele ket det, mellije ket hogij bantast ne tennen ket azo ket ket ket eze oluassa ket, el hattw ket. Vegre ketgij dolgat annijra uijte wala hogij Lijcerus ketral olhij igen meg zerette wala ewt ket, hogij ketpet arambol ewtette wala meg ees fel chijnaltata wala azt regenije ket ket zo ket ket zerijnt.

Vegre mīkaron egez gewreg orzagot el iatta wolna iewe delfos neu ket zijgetbe, holot

D



## **Esopus**

a3 fewld nepe semij tiztesseget né teww nekkij  
de mijnekk wraña a3o kat nagij so k io3agos  
tudomanij o kra tanij totta wolna, egij ma-  
gas kew 3alrol wettekk le, ees meg hala. Kij-  
nekk halala wtannagij dewg halall kewuette-  
3ekk a3 tartomanba ees mijkoron a3 Istene-  
kket kerdenekk mij o kra wolna a3 dewg halal-  
na k a3t monda k hogij Esopus halala.

Mijkoron e3 gewreg orzagba a few ne-  
pekknekk tuttara lewt wolna iewenekk  
delfos 3ijgetbe, ees a3 kikk Esopus  
halalana k o kra walana k, meg al-  
la k a3o kon Esopusna k ha-  
lalana k bo33wijar. Ew-  
kettijs halallal il-  
letwen.

**Esopus eletinek re-  
uideden wege.**

**Drygiabelij Esopus: 10  
nak fabulaij kezdetnek.**

**El3 kakasrol ees dra-  
ga kewrewl.**



Gij kakkas mijkoron a 3e-  
meten 3edegetne, talala  
egij draga kuet ees mō  
da. Mijnekk talalo k een il-  
lijen fenes marhat? Ha ua  
lamelij draga kew arosta  
lalt wolna teged, senkkij  
nem wolna nalanal wijgab, mert tudna mijt  
cerne, nekkem keggijg semmijre nem kel, sem  
nagijra nem bewchijwlem, Sewt inkkab mijr  
den draga kewnol nagijjobban akarnekk egij  
arpa awagij bw3a 3emer.

**Ertelme.**

A kakkas mijnden bolond ember lezen,  
Kij io twdomāt mijnt draga kew né wezen,  
No a3ert a bewlche kkel né kewelet tezen.

**El3 farkasrol ees a baranrol**



## Esopus

**M**ij korō a farēas az ēwtfewneka feije fele inneka, lata oda ala tawol az barāt hogij alolinneka. Oda mene, ēzde feddenij a barant, hogij fel zāwana a wijzet. A baranij rezketnij ēzde ees ēwnijergentij, hogij ne-  
kij artatlannaē keduezne, mert ide ala tawol  
tjt wolna, ees az wijzet meg nem zāwar hat-  
ta wolna, sewtingijen meg zāwarnij sem a-  
karta wolna. A farēas wijzontag kementien  
dewrewg wala. Mijre mondod zentseg tew-  
rew (wgij mond) wgijanijs mīndenkoron  
chaē karomra iaral, attijad, anijadijs, mīn-  
denkoron chaē ellenem iaranaē, de te ma  
meg fūzecz nekem, ees ewtet legottan tor-  
kon ragadwan meg zaggata.

### Ėrtelme.

Ha az hatalmas, gonozt akar tennij.  
Kewnij az nijaualijashoz hamis okot lelnij.  
Ees az mījnt akarija vgijan meg itelnij.

## Elz egerekrewl ee bekakrol

**H**adaēozijē wala az Egeer a beēawal,  
walamij tolcha wijz wegil, az had na-

## Ėabulaij

11

gij wala, ees ēeetseges. Az egeer mījert hogij  
okos wala a fījwe el reijtezeē, ees a beēara  
oroza zewēelleē. A beēa mījert hogij ere-  
wso wala, ees magat inēab bīrija wala wgij-  
an nīlwan az ellensegneē neēij megijen  
wala, koppijaēa ēegijg mījnt ēeettewneē,  
wenijēe wezzew wala. Melij hadat mījkoron  
a kanija tawol meg latot wolna oda sijete,  
ees mījkoron a hadaēozasra walo igijēē-  
zetbe egijg sem wenne ezebe, mījnd az ēeet  
hadaēozo iambort fel ragada, ees meg zag-  
gata.

### Ėrtelme.

Vgij lezē dolga mījndē bolond polgarnaē  
Kijē a tījztert nem engedneē az karnaē  
Sewt halalokēalijs erte iarnij akarnaē.

## Elz ebrewl ees arnekarol.

**A**z eb mījkoron az wijzen altal wāna, a  
zaijaba wala egij darab hws. Az nap  
ēegijg tījzta wala, ees az hwsinaē arneka na-  
gijnaē teeczijē wala az wijzen. Mellijet mījko-  
ron latot wolna gijorlon hozza kapa, ees a



## Esopus

mij zaijaba wala, aztijs el wezte. Azert mijto-  
ron mijnd hwsa smijnd remenlege el wezet  
wolna, elewzewr el amelkodek, ees annak  
wtanna magat meg bathorijwan imijgijer  
wgata. Nem wala modija fakto az te keuan-  
sagodnak, igaz eleg wala az a mij nalad wa-  
la ha bolond nem leez wala, mastan kegijg  
imnar semijd nijnchen.

## Ertelme.

Az eben az telhetetlen embert ertij,  
Kij, mert sohat kewá, a keuesetij el wezth  
Ees mijndé dolgaba utat el teuezth,

## Az orozlanrol ees egij- eb wadakrol.

Az orozlan az iwhhal ees egijebekkel  
meg zerzewdek hogij wadaznij men-  
nenek ees a mijt foghatnanaek kewz lenne.  
Foganaekazert egij zarwas, rezte metelek ho-  
gij mijndenij fel wenne az ew rezet mijnt  
a zerzes wala. Az orozlan kegijg ordijtani  
foga, enijm (wgij mond) eggijek reze, mert  
meltosagos wagijok, az masijek enijm, mert  
erewsb wagijok, ees mijert hogij a zarwas

## Sabulaij

12

wtan tewbbet futottam a harmadijkatij ma-  
gamnak twaijdoniton, ees ha a negijedijek  
rezer ide nem engedijtek, meg bomol az  
baratsag. Ezt a tarlij hogij hallak iressen ees  
wezteghalgataffal menenek el onnet.

## Ertelme.

Tarlasagba hatalmassal ha kij jaar  
A mijt kapnak rezt abbol heijaba waar  
Mert az hatalmas, erews mijnt az kew waar.

## A farkasrol ees darwrol.

Mijtoron a farkas barant ennek, az te-  
teme tewrtijnetzerijnt torakaba a-  
kada, keres, keer, segetseget, nem mijelij sen-  
kij. Mijndenek azt mongijak hogij mijt tor-  
koslagawal kereset meg lelte. Vegresok hij-  
zelkedew bezeddel reija bijra az darwt, hogij  
az ew hozzw nijakat torakaba nijwtana, ees a  
tetemet kij wenne. Mijtoron kegijg a darw  
kij wewtte wolna, ees iwtalmat kerne, meg  
chwola ewtet mondwán. Eegtelen, menijel  
elewlem, meeg sem elegettele meg rajta  
hogij eelz, nekem kewzewnijed azt, mert ha



## **Esopus**

aforomwala az nijaƙadat ƙette haraphatom  
wala miƙoron az torƙomba bochatad.

### **Ƙertelme.**

Ha walamijt walaƙij halalatlanƙal tezen,  
Miƙnt a darwƙaƙ, mwnƙaƙa heƙjaba lezen.  
Mert ioert iot ember maƙtan riƙtƙa we zen

## **Ƙl paraztrol ees ƙijgijozol.**

**E**Gij parazt ember, egij ƙijgijot talala a ho  
ba, hiƙdegneƙ miƙatta olj miƙnt wgijan  
meg mereuettet, haƙa wiƙue, ees riƙzhelijere  
teue. Az ƙijgijoz a riƙwzneƙ melegegetewl,  
ereƙet ees merget wiƙzza niƙere, ees annaƙ  
wtanna miƙoron az lang siƙtne ewtet a ha-  
zat be tewlti wala siƙwafawal. Oda fwa a pa-  
razt ember bottijat fel ƙappwan, miƙnd be-  
zeddel smiƙnd werefeggel panazollia wala  
neƙij ez boƙƙwƙagot, hogij igijen halalnae  
meg neƙij a ijo tetelt awagij meg aƙarnae  
azt ewlnij a ƙij neƙij eletijt meg atta wolnaƙ

### **Ƙertelme.**

Tewrtijniƙ giƙaƙorta hogij ƙijneƙ ember ia-  
(wat aƙarta

Attol

## **ƙabulatij**

13

Attol gonozt wegijen, mert ez wiƙlag igijen  
(megijen.

Hogij a gonofƙognaƙ benne helje legijen.

## **Ƙl wad ƙaƙol ees ƙamarrol**

**M**Yƙorƙ az reƙt ƙamar meg neuetne az  
wadƙant, Amaz boƙƙonƙodwan ƙez  
de fogat chiƙƙorgatnij, ees mond wala ne-  
ƙij. lol lehet te twniƙa ƙamar miƙnden we-  
zelt erdelelel, de ha te melto wagij az biƙn  
tetefre, een meltatlan ƙij teged meg biƙn  
teffelet, neues barot, biƙzwan miƙlheted  
a te ƙamariƙ woltoert.

### **Ƙertelme.**

Ha walaƙijn hiƙtwanƙag boƙƙwƙagot tezen.  
Miƙtor el zeuendij diƙcheretet wezen.  
Ees amaz annijwal wtalatoƙb lezen.

## **Ƙl ƙarasij ees mezei egerrewl.**

**K**Elle a ƙarasij egeet ƙedweneƙ hogij a  
mezewre meƙne. Lata ez a mezei, wen-  
E



Æfopus

degge hiſwa. El êzejleneê ees a3 wachorara  
meneneê. A3 mezeij elew hoza miſnd wala-  
miſt telre giſhtet wala, hogij iſlijen ieles wê-  
deget iol tarthatna, de maga megijſ a wa-  
raſij homloêat ranc3ba 3edwê, olecharlija wa-  
la a mezewt, ees a3 waraſij beuſeget diſche-  
rij wala. Ees miſêoron ha3a menne el wiſue  
wele a mezeijt, ees nagij frijſſen êezde tarta-  
nij. Miſêor ot laênanaê a3onêew3be hallaê  
hogij a3 êwchot a3 aſjtoba tenneê, êezdeneê  
feelnij ees ideſtowa ſwtolſnij, Miſêorô êij mêt  
wolna a ha3bol a3 ember, êerde a miſnt êerd  
hete a mezeij a waraſijt, hogijha gi3aêorta  
tewrtijneê e3. Mondâ, miſndennapon. Mō-  
da a3 mezeij. Bozonijawal e3 etêêbe tewb  
mereg hogij nem mee3 wagijō. A3ert inêab  
aêarom batorſaggal a3 een êeueſemet hogij  
nem miſnt ennij nijawalijawal a3 te ſoêadar

Ertelme.

lollehet a házdaglagoť gijenerijseget mu-  
(tatnať.

De iah soſaſnaſt eſerijſeget fordijtnaſt.  
Ees annaſt wtanna meeg wghjan ordijtnaſt.

Elz keselijrewl ees chokarol

Sabulaj

14

**M**Ytoron a3 keſelij egij chiſgat talalt wolnaſem ereijuel ſem tudomantj-awal nem wehetij walaſij belewle a3 halar, oda mene a3 choſa, tanachot ada neſij hogij nagij ſel repijllene onnet bochatna egij ſewre ees meg tewrneſ. A3zonſew3be ſegijg a choſa a3 ſewlden marada, warija hogij leweſſe, ees miſtoron le wetette wolna meg tewreſ ſij eſſeſ belewle a hal mellijet a choſa ſel ragada ees meg ewn miſndiarafſt.

Ertelme.

Mijndeneſ tanachat ezedbe ne wegijed.  
Mertwaliſ ti mōgia hogij ew haznat tegijed  
Vgijan azon ho33ad o3tan hw3onnegijed.

Elz hollozot ees rokarot.

**A**Z hollo walamij hws fwltot fel kap-  
wan ezde az agon wele chergenij, hoz  
za mene a Roſa ees monda neſij. Hallotta  
wala gijaſorta hogij hamijs wolna a hijr, de  
maſtan latom hogij igas, mert azt mongij-  
a k wala hogij az zwrotnal feketeb wolnal, de  
maſtan latom hogij feijerb wagij az honal,  
hogijha a zood illijen zeep mijnt tennem



## Esopus

magad, bijzon mijnden madaraēnaē kīraīne  
azonījanaē merleē mondanī. E3 hīzelēdele  
re a3 hollo eneēlīnī aēara. Ees a3 hws kī  
eēēzaiawol, mellījet a roēa nagī kaczagal-  
salfel kapa ees meg ewn.

## Ertelme.

Soēā kīē dīcheretē emberēkēwol kēuaānē,  
A hīzelēdeleēwol karoēkal meg walnaē,  
A wariw zeep seījet, de a3 roēa alnaē.

## E3 a3 orozlanrol.

A Z orozlan mīkōron magat bīrna,  
a3 ew kēgījetlensegeuel soē ellenseget  
zerzet wala maganaē, de weensegeneē īdeī-  
en neēījs wgījan ollījan merteēkel mereneē  
a3 wadaē, mellījel ew meert wala a3 elewt.  
A wadēan fogawal, a baē zarwauwal ew kēlewl-  
de3īē wala, Sewt meeg a zamarijs labbalrw  
gīja wala ewtet, Ees egīj baratrija sem aēarija  
wala segetenī, a kīneē īowal woltījs a3 elewt

## Ertelme.

Ember mīkōr magat bīrija ha kēgījetlēkēdīē  
Fordula zerēche, neēīj mījnden ellenēdīē,  
Meeg kīneē īo woltīs segetenī nēhīrtelēkēdīē

## Sabulaij.

15

## E3 ebrewl ees zamarrol.

A Z eb, mīkōron mījnd wranaē mījnd  
a ha3nepeneē hīzelēdneē, īol tartī-  
aē wala ewtet mellījet mīkōron a zamarlat  
na feī fohazēodeē kē3de bannī a3 ew zeren-  
cheījet, hogī a3 eb īobban laēneē iateēa w-  
tan hogī nem mījnt ew nagī munēaija w-  
tan, ees gondola magaba, ha (wgīj mond)  
a hīzelēdeleēneē illījen īwtalīma wagiīon, te  
hat enījs kē3dem magamat arra fognī. Mī-  
kōron a3ert eczer a3 wra haza īewne meg  
kēserte a3 dolgot, eleībe fwa wranaē, kē3de  
ra zewēnī. Ees a3 wra īuewltenī foga. A3 ol-  
gaē elew futanaē, ees a3 egtelen zamart īol  
meg palczalaē.

## Ertelme.

Valaēīj magat olī dologba foglallīja  
Mellījet termēzetīj semīj kēppen nē wallīja  
A3t a cherpalczā mījnt a zamart meg huallīja

## E3 orozlārol ees egerrewl.

Mīkōron a3 orozlan heusegneē ees fu-  
tasnaē mījatta meg farradot wolna.



## Esopus

egij zewld fa arnetaba nijwgozijē wala, az egere ē hogij hatan altal fwtanana ē fel serke- ne, a so ē ēezijl egijet meg kapa benne ē. Ez zegenfogolij ēezde kewnijergeni, hogij ew melratlan wolna ēijre az oroꝝlanna ē meg kellene haragodnij. Az oroꝝlanijs gondola magaba hogij semmij dicheret nem wolna benne ha illijen ēijs ferget meg ewlne, elbo chata azert. Ees nem so ē idewel anna ē wtanna, mijkor az oroꝝlan az hegijēken iarna, a tewrbe e ēē, ordijtani foga. Ees mijdewn olijan nijomorwan ēijaltana, meg halla az e- geer, meg ewlmere zawat, oda fwtana, ees a tewr kewelete el raga, ees az oroꝝlant meg za badijta.

### Ertelme.

Io az kēgijelmessēg, mert wele az segetseg, Mijntica ēichijnsēg lext nagijna ē menetleg, Mijkor az ellensēg, ielenwolt mijnt insēg.

## Az beteg kanijarol.

**K**Anija meg betegilwen, mijkoron ha- lalahoz nem tawol wolna, ēezde az an- nijat kērnij, hogij el menne az istene ēhez,

## Sabulaij

16

eēs kewnijergene ewerette ne ēijē. Felele az annija ces monda ne ēij. Bator az istene ēte- wl semmij segedelmet ne remelij fijā, mert tudod menijzer tewrted meg az ew oltaro- ēat ragadoꝝafoddal.

### Ertelme.

Azmēnījēijēt mījndene ē rījztellijēē, hogij mijkorō zij ēseg cha ē bījzwa remenlijēē Ees az ew terhe ēet mellete ē emellijēē.

## Az fechkekrewl.

**M**Ykoron az leen magot ēezdette ē wol na wetnij, a feche ēezde mondanij a tewb madara ēna ē, hogij el hordana ē a ma- got, mert abbol lenne az leen ēijbewloꝝtan ne ēijē meg fogaso ēēra walo zerzamot chij- nalnana ē. Amazo ē meg neуетēē mījnd bo- londot. A feche mijkor a leen meg eert wol na elhagija a madara ēat, ees ēezde az embe re ē hazaba la ēnij. Anna ē wtanna az lenbewla tewb madara ēna ē halot ees tewrt chijnal- na ē, ees ēezde ē ewēet azo ēēal fogdoꝝnij.

### Ertelme.



## Esopus

Vannaē ēiēneē mīētor io tanachot adnaē,  
Mīert hogē bolōdoē tewle meg fwtannaē,  
Ees ez wtan az ēarba torēij glan maradnaē.

## Al bekakrol ees az ew kijralijokrol.

**A** beēa neep, mīētoron zabad sagba wol  
na, ēewnējerewg wala lupiterneē ho-  
gē ēijralt adna neēiēē. lupiter neuetiē wala a  
beēaē remenēedeset, amazoē ēegēijg wntat-  
tīaē wala az ēijralijert ewtet, mīind aagiēē  
mīijg nem wete neēiēē egēij nagiē tewēt ala  
menēibel. Melij nagiē zwgassal bele suppana  
a wījzbe. Elewzer meg selemeneē tewle, de  
az wtan wgijan hatara zewēdewneē wala,  
ees meg chwollījāē wala. Is meg el wntataē  
lupitert, hogē adna oliē ēijralt neēiēē ēij w-  
gijan wīteē ees maga bīro wolna. Ada lu-  
piter az ezteragot neēiēē, melij wgijan wī-  
teē modra iaar wala ēewz tewē, eesa mellijet  
talal wala meg ezen vala. Enneē ēegējetlen  
segerewl panazolnaē wala lupiterneē, de he-  
tjaba. Mīētoron ideēje wagijon ez napiēgiē  
mīind azt panazolījāē a wījzeēbe reēegwen  
de nem

## Sabulaij

17

de nem hallījalupiter, mert meg wtalaē ele-  
wzewt a ēegēielmes ēijralt.

## Erteleme.

Melij nepneē ēijralīja mīētorō ēegēielmes,  
Lassa meg ne wtallīja azt, a gonoz fertelmes.  
Mertaad neēiē īsten, lezen ēij wezedelmes.

## Al Galambokrol ees a kanijakrol.

**R** Egentem az Galamboē hadaētoznaē wa-  
la az ēanīja ēēal. Valaztaē magoēnaē ēij-  
ralīwol az ewlījuewt. Melij hogē ēijralīja le-  
wt ēēzde lennī nem ēijral hanem ellenēeg.  
mert nem ēeuesbe ēēzde ewēt hordanī ees  
meg zaggitnī mīint a ēanīja. Bannīaē wa-  
la teetēet ees mongīaē wala hogē iob  
wolt wolna az ēanīja hadat el zenuednī, ho-  
gē nem mīint az ewlīwneē ēegējetlenēegē.

## Erteleme.

īsten ēiē mīisuel zeret nē ēel īgen bannī.  
Ees el tīrhetew zerenchet rauol tewle hānī.  
Mert talā feijere, fog nagiē wezēl wānī.  
F



## Esopus

### El loporol ees az ebrewl.

**H**Ogij az eb wezteg halgatna az lopo  
aad wala neſij egij darab ſenjeret.  
Monda az eb. Aha ſenjeret acz neſem ho-  
gij ne wgaffalaſt, de ewſmerem een az te aſt-  
andeſodat, miynd chalardsagodat, mert ha  
een e3 ſenjeret el wennem, te az ha3bol miyn  
dent el wiynnel.

#### Ertelme.

Egij ſeues ha3onert ſoſat el ne wezes  
Aſaratod gonozra legijen wgijan tezes  
wgij mōgijaſt rolad hogij tewttel miynt e3es.

### El farkaſrol ees a kijs zijl di3norol.

**Z**Ywl wala az kijs zijldi3no, a farkas oda  
mene, ſezde magat aſjanlantij hogij  
ew meg ewri3ne az ew ſijat. Felele neſij az  
zijldi3no ees monda, Hogij a farkas 3ol-  
galatti3a neſij nem wolna zijwſes, de ha ſed  
net aſarna tennij tehat tauol iarna, mert az

## Sabulaij

18

ew 3olgalatti3a aſſor wolna neſij ha3noſb  
miſſoron tauolb wolna.

#### Ertelme.

Miyndet miyndeneſre waij hogij ne ſel bi3nij  
Mert ſoſanaſarijaſt ewnnen ha3noſat i3nij,  
Ewremet 3olgalnaſt de ſeuanaſt meg hi3nij.

### El hegijeknek zijleſerewl.

**E**Czer egij idewbe nagij hi3re wala hogij  
a hegijeſt zijlneneſt. A3 embereſoda ſw  
tanaſt, waruan e3 chodat nagij ſelelemnſel.  
Vegre zijleneſt az hegijeſt, ees egij egerſe  
iewue ſij belewleweſt.

#### Ertelme.

Soſan ſijſigen nagioſſal ſerſedneſt.  
ward wegre a dol3ot, hat chaſt wezeſedeſt,  
Ees miynt hegijeſt egerrel wgij a3egijeſedneſt

### El uada3 ebrewl.

**A**wada3o eb miſſorō meg aggot wol  
na, intij wala az wra ees ſezeri3tij wa-  
la az elebbij dolgara, de heſjaba, mert labaij

F z



## Esopus

immar nem walanaē gijorfoē snēm sijethet  
wala, foga meegijs egij wadat, de a3 hūtwan  
fogafj kēz3ijl a3ijs kēj zalada, a3 wra kēzde bijn  
ternij mījnd bezeddel mījnd wereleggēl. A3  
eb a3t mongija wala hogij meg kellenene-  
kēj bochatnij a kēueset mert immar meg ag  
got wolna, ees nam idejēbe ewijs eleg eb  
wolt wolna, de a mījnt latom (wgijsmond)  
semmij nem kellenetes hazon nekijl, mījg  
3olgalhatalaē zeretel immar latod hogij nē  
lehet tewlem ees gijlel3. Ha halalatlan nem  
wolnal, kējt e3 elewta hazonert zerettel, ma  
stanijs zeretnel akkorij tetemenijemert.

## Ertelme.

Mijndenijt kelle3 mījg haznod wehetijē,  
De ha a3 el kēlend kēduednem tehetijē,  
Ees mīj a3 elewt wolt elew sem wehetijē.

## El nijwlakrol ees bekakrol.

**E**Czer mījkor a3 erdew zeelneē mījatta  
igen nagijot chattant wolna, a3 nijwlaē  
mījnd kēj futamanaē belewle, iwtanaē egij  
wijs melle, ot kēzdenekē 3omorkodnij ho-  
gij altal nem mehetneneē, ees (kēj leg nagij-

## Sabulaij

19

obban iſeztij wala ewket) lattijaf wala ho-  
gij a bekakmagokat el merijtenek a wijsbe,  
Ees egij kēz3ijleē kējnek iob zijue wala mon-  
da, mījt ſelewnt (wgijs mōd) heijabat zij kēleg  
hogij zijuewnē legijen, mert nam meg wol-  
na gijorſalagonē, e3 chatanaſt nem kēl  
wala ſelnewnt hanem meg walmont.

## Ertelme.

Bator a3 termezet ſoē iowal zerellen,  
Ees a3 ijo zerentche holakar ilteſſen,  
De ha zijued nijndhē meegſem vagij ekeſſen

## El kēchke ollorol ees farkasrol.

**M**Ykor a kēchke kēj menne enntij, a ſij  
at be rekezte, meg hagijs nekij hogij  
a3 aijtot ſenkijnek meg ne nijtna mījgnem  
ew meg iewne. A farkas, kēj e3t hallija wala  
hogij el mene a3 annija, oda iewe a3 aijto-  
ra, kēzde 3olnij kēchkewīl ees mondanij ho-  
gij meg nijtna a3 aijtot, a3 ollo lata hogij  
chalardſag wolna a dologba ſimonda, meg  
nem nijtom, mert ijol lehet a3 3ood kēchke-  
3ijē, de maga a haſadekoton farkaſt latoē.



## Esopus

### Ertelme.

Mit az 3jle mōdna ē abba legij foglalatos  
Vgij lezen ne ēd dolgod haznalatos  
Ees te eleted mijnden ēor alhatatos

### El zarwasrol ees farkasrol.

**A** zarwas az iwhot a farēas elewt tewr-  
uenbe ere hogij egij ēewbewl bwza-  
wal wolna ne ēij ados. A iwh iollehet sem-  
mijt nē twd wala ez adossagba, de maga a  
farēastol walo feltebe bñnessē hagija magat  
ees fogada hogij meg adna. Napot tewne ē  
a fñzetelne ē, a zarwas ēezde meg ēernij mij-  
ēor a nap elew iewt wolna. Amaz azt mon-  
gija wala ne ēij, hogij nem tartozne ē wele  
mert az farēastol walo feltebe fogatta wol-  
na, ees az ollijan erewuel walo fogadasna ē  
nem wolna helije.

### Ertelme.

Hamijfna ē hamijfat ha wala ēij tezen  
Ez cha ē bochanando bñne ē wetē lezen  
Mett ollijanert ollijant hazwg ismeg wezen.

## Šabulaij

20

### El parasztrol ees a kigijozol.

**E** Gij paraszt ember tartot wala fel egij ēij  
gijot. Eczer meg harague ē teiaja ees  
ēezde zēkerzeuel erelnij. Amaz el zalada de  
sebesen, Anna ē wtanna a paraszt ember meg  
zegenijle, ees azt alijtija wala hogij azert wor-  
na gonoz zerencheije mijert hogij az ēijgij-  
on az bozzwlagot mijelte wolna. Anna to ēa  
ert ēezde ēewñjeregnij a ēijgijona ē hogij  
ismeg haza iewne. A ēijgijo azt felele hogij  
iol lehet ewne ēij tewttee ewremest meg  
bochatna, de maga nem ewremest marad-  
na awal egij ēijne ē orhon zēkerzeije wol-  
na. Mert noha a seeb be gijogijwlt wolna de  
maga az emle ēezetij meg wgijā nala wolna.

### Ertelme.

Kij meg chal āna ē mazor hini nē batorlagos.  
De binet meg bochatnij azert irgalmaslagos  
Ees oztā el tauoztatnij haznalatoslagos.

### El rokarol ees az ezteragzol.



## Efopus

**R**ota az e3teragot e3er wachorara hif-  
wa, az etetaz a3talra ewte melij mij  
foron hifg wolna, az e3terag heijaba wag wa  
la ho33a az ew hegnes orrawal. Azonkew3be  
a roka fel nifallija wala miind az nijelucuel.  
Onnet meg chwofoltatwa mence el a madar,  
banwan ees igen zegijeluen az raijta lewt  
bo33wlagot. Egij keues idew mulwan ewijs  
el hijwa a rokat. Valanak beglij egij iwegede  
nbe be zere3we, kijnek a toroka 3oros wala,  
lelijesio etek, azert ot roka lattija ees che-  
3ijek wala reija, de nem ehettjek wala benne. Az  
e3terag beglijg orrawal miind kijn zedij wala.

## Ertelme.

Regi mondas, zeget zeggel kel kijn iftnij,  
Ees kijn mast meg chwofol fewldre le iltetnij,  
Ees hafonlatos bo33wlaggal illertnij

## El farkafrol ees irot fewrewl.

**K**eeptaragonak miijhelijebe talala az far-  
kas egij zepen meg irot ember feijet.  
Kezde forgatnij, meg elnere hogij semmij  
ertelem a fewbe nem wolna smoda ne kijn. O  
te 3eep

## Sabulaij.

21

te 3eep few(wgij mond)bez3eg soek mester-  
seg wagijon te benned de ertelem semmij.

## Ertelme.

Twodosoek azt moegijak, hogij semmij a 3eepseg  
Holot a fewbe nijneh mijnt kel az eepseg  
Mert az e3telenseg vgijan egtelenseg.

## El 3aijkorol.

**Z**Ajko e3er fel etekij te magat a paua  
nak tallaijba, ees mij foron maganak  
ew maga 3epnek lattatnek meg wtala az ew  
felejt, ees mene a pauak few3ijbe. Amazoek  
mij foron meg ewsmerteek wolna az ew cha-  
lardsagat, a balgatag madarat meg fo3taek a  
nem ew tallijatobees werefeggelilletek, o3-  
tan el haza zegijengetek.

## Ertelme.

Mijndenek ew magat iol meg kel roftalnij,  
Ees ewnnen felejt meg nem kel wtalnij.  
Ha zegijent feijere nem akat 3ijekalnij

## El leegijrewl ees hangijarol.

G



## Esopus

**A**Z leegij wetebedijē wala a hangija, wal, hogij ew nemes wolna, de az hangija nemtelen, mert ew zarnijan iarna, amaz a fewlden chwzina mazna, ees hogij ew a tiji ralijoē hazaba mulatna, amaz tēgijg a fewld neē barlangiaba raagna walamij wetement ees wijzet inneē, de ew wgijan ijol laēneē, ees ezeē ew neēij chaē mulatlag zetijnt lenneneē mijnd igij, Vijzontag a hangija azt mongija wala, hogij ew wolna nemes, mert ew megelegedneē rajta mijt neēij a zeren che parandholt wolna, ees hogij ew tewēl-letes wolna de az leegij alhatatlan ees bw- dofo, ees hogij a hangija mijndenijt tēlle- metes wolna, ees io munēalodasnaē pēlda- tija, a leegijneē tēgijg eletij nijawalijas ees wezedelmes, A hangija nijarba teelre walot zerezne de az leegij telbe uagij el nijomorod neē tellijesseggel wagij bijzon meg halna.

## Ertelme.

A tiji mijnd azt zollija tiji ew tēdwe aēar, Gijaēorta seijere tijiēbebeget waēar, Ees lezen walazza ollijan tiji nem aēar.

**Ez bekarol ees az ew-  
kewrrewl.**

## Sabulaij

22

**M**Yēor a beēa olj nagija aēarna len- nij mijnt az ewēewr, nagijon fel fwiija wala magat. A fjiija monton mongija wala neēij hogij ne wezewdneē azon, mert a be- ēa semmij wolna az ewēewhez tēpeft. Amaz meegis fwalēodijē wala, monda neēij a fna, ha meeg wgijan meg faēadnals fel fwalēo dasodba meeg sem leheēz ollijan mijnt az ewēewr, aēēoron sem fogada zot hanem mijnd agijg fwalēodeē mīj nem meg ha- sada ees lelēet tiji fwua.

## Ertelme.

Kijchiēneē tijiēijnsege meg tēl elegendnīj, Ees ereije felet nē tēl, senēineē erewlēednīj, Hogijha mit az beēa, nē aēar vgij vezeēednīj.

**Ez lorol ees az orozlanrol.**

**H**Ogij az lowat meg enne az orozlanij hozza mene, de mījēoron immar meg aggot wolna, ees nem wolna ereije tēzde oēēal cheleēednīj, ees mijt ereijeuel nē bīj wala azt twdomanijawal tēsertenij. Ees a lo naē azt mondanij hogij ew orwos dastor wolna, de az lo meg ewlmerē az ewchalardsa



## Esopus

gat, ees chalardlagot chalardlaggal, twodo-  
mant twodomanhawal rawoztata el tewle  
simonda az oroꝝlanna, Mijnapon mijforon  
tewijstes helijete iarne az labamba hatwl  
egij tewijstegijate, terle wed tij belewle.  
Az oroꝝlantij ez bezedne engede, ees mijfo-  
ron hatwl met wolna, az lo (tewle mijnt iob  
ban le hete) wigij rwga hooꝝatja, ees mijndia  
rast el fwtame.

## Ertelme.

Ellensseg hasep 3ot admidēra gondollijon  
Ees ellensegehez olij modonfordollijon.  
Hogijha lehersegesottan le borwollijon.

## Elz Lorol ees Zamarrol.

**A** lo mijforon mijnden zerzamarwal ze  
pen fel ewltewzetet wolna, nagij nij-  
eritessel fwtwala az wton. Vala tegijg elew-  
te hogij fwtwa egij meg terhelt zamarazw  
ton, tijne nagij haraggal mōda. Reest, tu-  
nija, ees kesedelmeszamar, kelijtij elewlem  
az wbol mert hanem, teged labaijmal meg  
tapodla. Amaz nem mere ellene tennij ha-  
nem tij tere elewle, weegre aggijhanija ma

## Sabulaij

23

gat a keuel lo hogij inat meg ište, ees meg  
lantula. Anna wtanna nem lewn ijo hanem  
meg soꝝta mijnden ewltewzetijtewl ees a-  
da egij taligalina hijtwan arron, lata anna  
wtanna a zamar hogij a taligat wonijgalna,  
taxol fewlden meg zolijta ees monda netij  
Ee te keuelij lo mijnt ewltetzel mastant hol  
az aranijas nijereg t hol a boglros zinge-  
lew t hol a fenes feek t igij lezen am anna  
dolga baratom tij magat el hijzij.

## Ertelme.

Emberrel mijfor wagij o mijndē io zerenche,  
Magat el ne hijgije mert wtāna fereferenche.  
Ozta ala walo leze mit etekewzewtlenche.

## Elz madarakrol ees wadakrol.

**A** Z madara ezzer hada koꝝna wala az  
wada kal, mijnden fewl igaz elegfe  
lelem ees remensseg wala. Aforon a pubte-  
neure el hagija az ew partijat, ees mene az  
ellensseg kewzze, Vegre a madara nijere a  
dolgot a saas ewket wezerlwen. Anna wtā-  
na az awlo pwbteneueret, meg itele, olija



## Esopus

modō, hogij soha a madaraē ewtet kēwzījē  
be ne fogadnaē, ees hogij nap wīlaggal soha  
ne iarhatna. Ez az oēa hogij chaē estwe iaar.

## Ertelme.

Meltan lewn igij dolga pubteneuereneē,  
Hogij ewselewe ilijē modō iteletet teueneē  
Mert gonozōē ioēēal, rezeseē nem leueneē.

## Elz farkasrol ees rokarol.

**A** farkasnaē mīēoron igaz eleg elese  
wolna chaē wezteg nīwgozījē wala,  
hozza mene a roēa, ēezde tewle kērdeznīj mī  
oēa wolna hogij kīj nem iarna a farkas; meg  
erte hogij az ew elese neē kārara iarna a bezed  
azt monda a roēanaē hogij beteg, ees igen  
kērij wala ewtet hogij az isteneēhez menne  
ees ew erette imadna, Amaz lata hogij nem,  
chalhatna meg a farkast, mene a paztorhoz,  
ees ēezde neēij mondanīj, hogij mastā a far  
kast meg nījomorijthatnaē. A paztor rajta,  
meg ewle a farkast. Az wtā a barlang az elef  
sel egijetembe a roēatje lewn, de rewīd ewre  
me lehere benne, mert wgijan azon paztor  
meg ewle hamar az wtan a roēatīs.

## Sabulaij Ertelme.

24

Olijan az iregijleg, nem chaē maganaē art.  
De az iregijneēīs gijaēorta tezen kart.  
wegre sem hatta wīnnij azt mījt aēart.

## El zarwasrol.

**A** Zarwas mīēoron magat egij tīzta  
kēwtfewbe meg teēijntette wolna,  
ees latna hogij zeep zarwaij wolnanaē, ēez-  
de homloēanaē ees zarwanaē zeepseget dij-  
chernij, ees labaijnaē weēonīj woltat olchar-  
lanīj. Mīēorō igijē elmelēedneē azōkewzbe  
oda iwtā a wadaž, a zarwas el fwtameē, wtā-  
na az ebeē, ees mīēoron egij sijwrew er-  
dewbe iwtot wolna az agba meg aēadanaē  
az ewzeep zarwaij, ees lewn preda az ebeēneē

## Ertelme.

Soēā ollijanoē vagijōēēijē igē oēoskodonē  
Mert mīj wezedelmes arra waēarkodonē,  
wegre meg lattijwē, hat bolondoskodonē.

## Elz kīgijorol ees az re- zelewrewl.



## Esopus

**A** Kijgijso egij mihelijbe mihetoron egij  
rezelew talalt wolna kezde azt rag-  
nij. Meucte rajta az rezelew ees monda ne-  
kij, mihet chijnalz (wgij mond) balgatag, eleb  
kij tewrijt a te fogad hogij nem mihet en-  
gemet meg ragnal, mert een meeg a was-  
nae kemenlegetijs el ragon.

## Ertelme.

Emberneet mihndetoron iolra kel gondolnij  
Nalanal erewsel nem kel chwolodnij.  
Mert kart wall, ees fog somorodnij.

## Elz farkasokrol ees boranijokrol.

**F** Arafasoknae ees a baranijoknae terme-  
zet zerint walo egijenetlesseget wa-  
gijon mihndenkor. Ezer frigijet zerzene-  
es mihndenfelew egijmasnae zalagot ada-  
nae. A farkasok adaet wozon az ew kewlijkeijt  
a baranijok tegig az ebekeet seregijt. Mih-  
etoron immarana iwhoet ees baranijok sem-  
mijt nem felneneet. A farkas sijae az annijok  
khoz kenankoznae wala ees nagij ordijtaet  
tezneet

## Sabulaij.

25

tezneet wala. Aetoron a farkasok azt meg hal-  
wan mihnd frigijeket mihnd hieteket meg-  
zeget, ees az iwhoet (mihet hogij ebeet nem  
wala kij ewket otalmazna mert wozon a far-  
kasoknae attae wala) kezdeet meg zaggatnij.

## Ertelme

walakijneet ellensege nagij wagijon  
Frigijet annae olij ok alat aggijon.  
Hogij az ewnen ereije kezeneel maragijon.

## Elz erdewrewl ees paraszt emberrewl.

**A** Melij idewbe a fakijs zolnae bezelneet  
wala, egij paraszt ember mene az er-  
dewhez, kerwen ewtet hogij hadna belewle  
egij zekercze nijelneet walo faat wagnij. Az  
erdew meg engede. A paraszt ember mihet-  
ron fethet meg kezijette wolna, kezde a  
erdewbe a faat egijenkent mihet le wagnij.  
Az erdew magat ezebe weue ees tewttet i-  
gen meg bana, de kelsew penitentia wala,  
mert semmijt nem haznala banattijawal.

## Ertelme.

H



## Esopus

Kerle vediol ezedbe, ees tedelbe tegzedbe  
Ees legijen mĩndētoron ez, emlekezetedbe.  
Hogij mĩnt az erdew kart ne walij, cheleke-  
(detedbe,

## El hasrol ees egijeb tagokrol.

**A**z Lab, ees a keez eczer meg haragwa-  
nae a hasra, hogij chaē hij wolēodneē  
ees a mĩt ewē lelneneē kerefneneē az t mĩ-  
nd fel laēna. Azt wegezet, hogij awagij ewijs  
mĩnēalogijēē, awagij tewlewē ennij ne ke-  
rijen. Amaz keezde eczer mĩzorijs kewnijer-  
genij, de a keez nem aēara ennij adnij neēij.  
A has wegre ehlegneē mĩjatra meg fogijat-  
kezeē keezdeneē a tewb tagoēijs meg fogij-  
atkeoznij. Vergre a keez ewewmest etelt aad  
wala a hasnaē, de immar nem wehetij wala  
be, ees ezenmodon mĩjēoron a hasra iregij-  
kedneneē a has el wezwē ewēijs el wezeneē.

## Ertelme.

Latode hogij egij tag, masneēijl nem lehet.  
Azōkepē ember, baratiē neēijl keueset tehet.  
Ees ew zerenceijē chaē weēonijon mehet.

## Sabulaij

26

## El maijomrol ees rokarol.

**K**eezde eczer a maijom a rokat kērnij, ho-  
gij a farēanaē felet neēij adna hogij  
lenne neēijs mĩuel be fedeznij az ew hatul-  
so feleējt, mert wgijanijs a roēanaē nehelle-  
gere wolna az, ees a fewlden wonodneē w-  
tanna, de ewneēij zijēseges wolna ees tĩztes-  
seges, felele a roēa neēij ees monda, hogij  
inēab aēarna ew, hogij az fewldē wonodneē  
wtanna hogij nem mĩnt a maijomnaē ha-  
twlso rezeējt fedezne be wele.

## Ertelme.

Igij iaar ez wĩlag, noha een beuelkedem.  
Azert hogij mĩssal oztōznā wgij nē chelekedē  
Sewt hogij tewb lehelsē azon inchelkedem.

## El zaruasrol ees az ew- krekrewl.

**A**Zarwaft mĩjēoron eczer a wadaazōē  
kergetneē chaē aleg zalathata be egij  
ewēreē istallojaba. Kezde ot kērnij az ewēre-

H z



## Esopus

Ēet hogij hadnaĕ ewtet ot el reiĕtezniĕ. Ama  
soĕ mongijaĕ wala neĕij hogij a3 ne bator-  
lagos helij wolna, mert maĕdan miĕnd a3 wr  
smiĕnd a3 3olgaĕja wnos wntalan beiewne-  
neĕ. Ama3 a3t mongija wala hogij ew ſemĕit  
nem ſelne chaĕ ewĕ el ne arwlnaĕ. A3on-  
ĕew3be be iewe a3olga, ama3 el reiĕtezet wa  
la a 3enaba, ees nem weue e3ebe. Aĕoron a  
zarwas ĕezde nagijon eriĕniĕ miĕnd ha im-  
mar miĕnden wezedelemtewl meg meneĕe  
det wolna. Aĕoron a3 ewĕreĕ ĕez3iĕl egij, ĕij  
a tewbbiĕnel idelb wala monda neĕij. Nem  
nagij dolog ha e3 waĕondag 3abaſw 3olga-  
tol meg meneĕedel, de ha a3 wr ew maga  
be iewend, ĕij oliĕ 3emes miĕt egij Argus aĕ  
ĕoron waliĕ meg dolgot. A3 wtan be iewe  
a3 wraiĕs miĕndeneĕet el ne3e, ees a3 3ena  
ĕew3et ĕezebe aĕada a 3arwas 3arwa, 3olgaĕ  
wtan ĕezde iĕuewltenĕij, ees meg fogae  
ewtet.

## Ertelme.

Soĕ wezedelem ĕew3et, ha walaĕij lezen.  
Ot menedeĕet, nagij nehe3en wezen.  
Ees ewmmagauaĕ iot, igen welte te3en.

## Ėabulaĕij

27

## El3 orozlanrol ees rokarol.

**B**Eteg wala ec3et a3 orozlan, a wadaĕ ſo-  
ĕan menneĕ wala oda meg latogatniĕ  
ewtet, de a roĕat ſemmiĕĕepen oda nem wiĕ  
hetijĕ wala. Kiĕhe3 a3 orozlan ĕewetet bocha  
ta egij leuellet hogij oda hiĕnaĕ, mert ſem-  
miĕĕeppen nem lehetne nala neĕiĕl, ees ho-  
gij ſemmiĕt ne ſelne, mert wadaĕ ĕew3ewt  
neĕij A3 roĕa leg 3erelmeſb baratija wolna  
a3ert igen ĕeuanna ec3et immaran wele be-  
3ellenĕij, ees hogij ſemmiĕt ne ſelne mert ha  
aĕarnaĕs ſemmiĕt neĕij ne arthatna oliĕ igen  
beteg wolna. A roĕa iſmeg meg ira neĕij, ho-  
gij a3 orozlannaĕ ĕeuanna miĕnden iĕo egeſ-  
leget, ees ewremet imadna erette a3 iſtene-  
ĕet hogij meg wiĕga3neĕ, de ew maga ſem-  
miĕĕeppen oda nem menne, mert ſoĕ wada-  
naĕ niĕomat latta wolna ĕijĕ oda be ewho3-  
3a menteneĕ wolna, de ĕij ieuew niĕomot  
egijet ſem latot wolna. Ees annaĕ a3 wolna  
iele, hogij ſoĕan menteneĕ wolna be, de egij  
ſem iewt wolna ĕij a3oĕba.

## Ertelme.

H 3



## Esopus

Ember a k̄ij dolgat elewa k̄arija w̄ijnnij  
A m̄ijt ne k̄ij mondnak̄, né k̄el m̄ijnd el h̄ijnnij  
Kij̄ el multanak̄ ees ieuendew̄k̄, azo k̄bol  
(k̄el itelnij).

## El rokarolees menijetrewl

**A** Ro k̄a so k̄ ehsegnek̄ m̄ijatta m̄ij k̄oron  
igen meg we k̄onjodot wolna, ta-  
lak̄ozek̄ egij k̄el k̄enij l̄ij k̄on egij k̄amaraba,  
holot so k̄ bw̄za wala, mellijel m̄ij k̄oron ma-  
gat iol meg rak̄ta ees tewltewt̄te wolna, a-  
k̄ar wala k̄ij mennij wgij̄an azon l̄ij k̄on, de a  
meg rak̄ot hasat nem wonhattija wala k̄ij  
raita. M̄ij k̄oron ewt̄et tauol egij menijet  
neejne hogij ot wezewdnek̄ m̄oda nek̄ij. Ha  
k̄ij a k̄ar3 mennij azon l̄ij k̄on k̄ij newzteueren  
iewttel be rehat ismeg meg ewzteuereggijel.

## Ertelme.

Ember m̄ijg marh̄aijaualewzteuerij lwagij̄o  
Nijnch̄e m̄ij ewnek̄ij ieles gondot aggij̄on  
Meg teli k̄, lez̄e olij k̄ij soha, m̄ijugodnij ne ha  
(gij̄on).

## Elz lorol ees zarwasrol.

## Sabulaij

28

**A** Z lo wiijadalt tart wala a zarwasal, ees  
m̄ij k̄oron az zarwas ewt̄et el izte wol-  
na az eledelrewl, az embernek̄ k̄ezde seget-  
segert k̄enijergenij. Meg tere az emberrel is-  
meg a mezewre, ees az zarwason gijezedel-  
met wewn, de maga k̄ezertete k̄ az ember-  
nek̄ m̄ijnde k̄oron k̄ewtele alat lennij, zablat  
fel wennij, ees az embert nijergestewl hatan  
wijselij.

## Ertelme.

Michoda mitn̄e m̄ijelewn̄k̄ a io k̄azdaglagert  
Hogij mar chelek̄ettewn̄k̄ a io zabadslagert.  
Vegre meg latijw̄k̄ hat tewrek̄edtw̄n̄k̄ fog-  
(slagert).

## Elz keet iffijwrol.

**K** Eet iffija k̄ m̄ij k̄oro meg ehijltene k̄ wol-  
na, menenek̄ egij fewzewhez, ees wgij̄  
ielente k̄ hogij walamij ennij k̄ walot wenne-  
nek̄. M̄ij k̄oron k̄egij̄g a fewzew egijeb dol-  
gat tartana egij remek̄ hw̄st gijorian el lo-  
panak̄ tewle a zatijorbol. A fewew meg ewl-  
mere hogij el k̄ewlt wolna a remek̄ hws.



## Esopus

Ēzde mīnd a ĕettewhez ĕetlegeſtegnij. A  
ĕij el lopta wala lupiter iſtenre eſteziĕ uala  
hogij ew nala nem wolna, a ĕijnel wala ĕe-  
giĕg az meg wgijan eſteziĕ wala hogij ew  
ſemmiĕt el nem lopot wolna, ĕij ĕneĕ mon-  
da a fewzew. ſol lehet nem tudom ĕijchoda  
a lopo, de az twgija a ĕijre eſtezteĕ.

### Ērtelme.

Vaijha meg gōdolnoĕ hogij iſte mīndet lat  
Eeswegre meg ĕerdij, mī iot tewttel, hol hat  
Nem mernenĕ olijan igen wetĕezniĕe tehat.

## Ēz ebrewl ees a mezarosrol

**M**Yĕoron az eb a mezarzeĕbe a meza-  
ros elewl egij darab hwſt el wonijt  
wolna, a mījt tewle leg iobban lehele wgij  
irameĕ el onnet. A mezaros hogij lata mert  
ĕart wallot wolna elewzer wezteg halgata.  
Annaĕ wtanna igijen ĕezde tauola az eb wtā  
ijuewl enij mondwan. O te lopo eb fuſſel  
battan, ne felij ſemmiĕt, el zaladhac az mert giĕ  
orſwagij, de twgiĕad hogij enneĕ wtanna  
teijad wiĕgiĕazoĕ enijs.

### Ērtelme

## Sabulaiſ Ērtelme

29

Azt mongijat, hogij ha el hagħod ezedet  
Fogħa ĕar nagij meg niſtnĕa fiſledee  
O, ſtan oħolſan wiĕſeled, mījaden eltedet.

## Ēz ebrewl ees az iuhrol.

**A**Z eb, a iuhot a tewruenbe hiſwa, ees  
azt ĕezde nagij iuelteſſel ellene ſelelnij  
hogij egij ĕenĕeret adot wolna ĕewlchewi  
neĕij mellijel ados wolna. Biſzonſagwl hoza  
elew a ĕanĕat, a farĕaſt, ees a ſaſt. Ot a lu-  
hot ĕarhozatta iteleĕ, melijneĕ az eb ĕapa e-  
giĕrejet ees meg eue.

### Ērtelme.

Soĕaĕat meg niĕomorijt, a hamĕſtanwſag.  
Mert niĕuchen ot ſemmiĕt, ijo attij aſijwſag  
Hol az artatlannaĕ, lezen niĕomorwſag.

## Ēz baranijrol ees farkaſrol

**M**ĕorō a baranij a ĕeĕĕ wtan iarna  
a farĕas elewl talala ewtet. ĕezde ĕez-



## Esopus

denij, mifert hogij annijat el hatta wolna ees  
az bijdesbaē wtan iarna, mert azt alijtiſa wa-  
la hogijha ewmagat talalna inēab meg zag-  
gathatna ewret. De a baranij mōda neēij. O  
ijō farēas enneē hatta az een anijam ho-  
gij meg ewrijzen engemet. Inēab ēel enne-  
ēm zijlemneē engednem hogij nem mījnt  
reneēed, ēij engemet meg aēarnal chalnij,  
ees annaē wtanna zaggaſnij.

## Ertelme.

Emberneē (ēij farēas) ſoha nem ēel hījnnij  
Ees ſemmij tanachat neēij elew wennij  
Mertha lehetne meg aēarna ennij.

## Elziffijurolees machkarol.

**M**Yēoronegij iſſijwegij machēat igen  
zeretne, ēezde ēenijergenij Venus  
iſten azzonnaē hogij azt azonijamberre wal-  
toztatna neēij. Meg ēelerijle Venus az ewze  
relmet, ees el waltoztata egij zep ees ſeijet  
azonnija. Be meneneē az agijas hazba ot wi-  
gan ēezdeneē lennij eesiaczanij. De nem ſoē  
idewel annaē wtanna meg aēara Venus ēe-

## ſabulaij

30

ſertenij hogijha a machēa az abrazattal erēe  
wlchetijs el waltoztata wolna, bochatta oda  
be egij egeret, mellijet mījēorō a zep azon  
meg latot wolna wtanna futameē, ees azt  
ēezde iznij, mellijet mījēoron Venus alēol-  
matlan dolognaē itelt wolna, ilineg mach-  
ēaua waltoztata ewret.

## Ertelme.

A termēzetet baator vgijā bottal ēergeſſed.  
Meg ſem teheted hogij ewt el wezeſſed.  
Ees hogij mījt meg zoēotabbol ēij weheſſed

## Elz atijarol ees a fijaijrol.

**E**Gij zanto emberneē ſoē fijaij walanāē  
mījnd iſſijāē, mellijē ewnnen ēewzet-  
teē wijzſauonoē walanāē, ēij ēet mījēoron  
az ew attijōē, egijmaſhoz walo zeretetre  
aēarna wonnij, tewneleijēbe egij ēewtes wez-  
zewt, mellijet ēewtellel altal ēewtewt wala  
ees monda neēijē hogij azt el tewrneē, de  
amazoē mījert hogij iſſijāē ees erewteleneē  
walanāē nem tehetēē, wegre az attijōē meg  
oda ees mījndenijēneē egij egij zalat



## Efopus

ada benne, mellhet mündeni kcha kewn.  
en el tewre, Eesanna wranna möda nekij.  
O een gerelmes fiaim, hogijha tij igijene-  
se lezte katarattal senkij tikeket meg nem  
gijezhet, de ha egijmast kezdi te gijelnij ees  
ildeznij, lezte wegte preda münden tij el-  
lenfegte nekij.

## Ertelme.

Mündé dolgo k neue kednek a io egijessgget  
Mündene el romolnak igijenetlenfegget  
Menforzagotij meg lehu k a zét bekefegget

## El lozol ees zamarrol.

**E**Gij paraszt ember eczer egij lowat tereh  
nekij legij zamart kegijg ijol meg terhel  
ter wewn wele az wra. A zamar igen meg  
farrada a tereh alat, kezde kernij a lowat  
hogijha azt akarna hogij meg ne halna  
segetene nekij el wijnnij az terhet. A lo  
semnij keppen nem akara. Vegre a zamar le-  
ese k ees meg hala. Az ember münd az terhet  
kij a zamar wijzen wala meeg a zamarna k  
bewretij hatara raka a lowa k, melij tereh.

## Sabulaij

31

ewtet mijkoron igen meg nijomna, mon-  
da, bezzeg meltan zennedem ezt, kija za-  
marna k nem akare k segetfegget lennij ees  
him mastan az ew terhenek selette meeg be-  
wretij el kel uijelnem

## Ertelme.

Nijomorultat, meg kel segetenewn k,  
Eesarrol gijakorta, meg kel emlekeznew k  
Hogij gonoz ees io zerche, münd egij iat  
(velew k.

## El zeen egetewrewl ees a ruha fejeritewrewl.

**A**Ruha fejeritewt hijwa eczer a zeen  
egetew hazaba hogij wele egijw la-  
kozne k. Möda nekij a ruha fejeritew, Az en-  
nekem sem haznos sem ezembe nijnen,  
mert igen selet raka hogij a mellhet een  
meg molnek azt te is meg olj seketene ten-  
ned münd a holt zeen.

## Ertelme.

Gonoz tarlasagot el kel tauoztatnon k,  
Ees münd a dewgtewl, mellewle el swtmon k.  
Soba semmijij wele, egij nem alkotmon k.



## **Esopus** **Elz madarazrol ees ewr** **ues Galombrol.**

**E**Lmene egij madarazmadaraznij, lata  
tauol egij magas fan hogij az ewrues  
Galamb feztet rakna, oda sijete hogij meg  
fogna. Tewrtijne kazonkewzbe hogij egij kij  
gijot meg nijoma, ees az meg harapa ewtet.  
Melij weletlen wezeelen mijkorō igen meg  
rettent wolna monda. Een zegen nijauallias  
mijkoron masnak a karnet artantj en magan  
nak artoe.

### **Ertelme.**

Iezē az gijakorta hogij ki masnak ueztet a karta  
Ees mas ember louanae, wermet meg afatta  
Az ewnē louanae lewt oda, hat nijakazakatta

## **Elz trombitasrol.**

**E**Gij trombitas mijkoron azt az ellenseg  
meg fogta wolna kezde rettegnij ees  
kenijergenij, hogij ew ne kij bihtelenne kē  
gijelmese kē lennene kē, mert ne kij semmij fe

## **Sabulaij** 32

gijueretewb nem wolna az egij trombita-  
nal, embert kēgijg wala kējt nem hogij meg  
ewlhetet wolna de ingijen soha sem akare  
wolna. Amazoē ismeg kēgijetlen bezede kē-  
kel ees werelege kēkel illetij kē wala mondwan  
Im tennen magad wallod hogij semmij te-  
hetew wagij ees megijis ez trombitauaal  
maast inditaz emberij wezedelemre.

### **Ertelme.**

Az teuew ees tetetew, egij arant la kollijon  
Kijbewl mijndē ēber, bewlch lez kētanullijō  
Hogij masnak sijlebe, gonozt ne sugallijon.

## **Elz farkasrol ees az ebrewl.**

**A**Z farkas mijkoron meeg meg nē wij  
lamodor wolna ees az erdewbe iarna  
tewrtijnetzerijut talala egij ebet elewl, kēw  
zewne ne kij ees monda hogij ewremestlat-  
na az ew oda iewetijit, anna kē wranna meg kē  
de ewtet mij dolog wolna hogij oljian sij-  
ma zewrij wolna, Monda amaz ne kij. Az cen  
wram dolga ez, kē engemet az ew beuseges  
asztalaroktatt, ees tewrijlget, soha nem halo kē



Esopus

82042

Sabulaj

33

tamadnehanem chaē a3 lopora ees farāfra  
 Een el hagiham a kēmenleget de e3 ielet el  
 nem hagihtā. E3t halwan a3 farās mōnda.  
 Een a3 te wradnaē baratslagat illijen arron  
 meg nem wezem. Azert maragi bekeuel  
 e3 te illijen zolgalaroddabennekem kelleme  
 tesb a3 een zabadslagom.

Ertelme.

Bewilche midene ket, ne ketwn ketnslwā mōgijāt  
 Hogij az zabadlagot aranijon semagijāt  
 Mert midene ket ezert, ewēt so ēzor elhagijāt.

Elzanto en berrewl ees  
ebekrewl.

**E** Giſi zanto ember miſtoron a mezewbe  
ſoſt napiſg teleſt wolna ſezde eleſebe  
meg ſogſjatkoznij. Meg ewle iuhaſjt chaſt  
hamar, annaſt wtana ſechſetſtijſ. Vegre meg  
waga ewſetſetſtijſ hogij wolna miſuel elnij.  
Ezt a3 ebeſt hogij meg lataſt miſndel fut-  
naſt tewle, alijtaſt hogijha ot ſoſtaſg marad  
nanaſt, tehat meg ſellene halnijſt, miſtoron  
a3 ewſetſetſet ſem hadna wogſjan, ſijſtneſt ſeget  
ſegeueleel wala.

К



## Esopus Ertelme.

Olij haznal nem kel maradnij berett  
Sem lahas awagij ember kedueijert  
Hol bewrewd le wōzaē, a fewlchē kenijerert

## El rokarol ees az orozlanrol

**A** roka ēij az orozlannaē rettenetes wol  
tat nem zo ēta wala, elewzer mijkorō  
eczer keczer latta wolna meg ijed wala tewle  
ees el fwt wala elewte. Mijkoron harmad-  
zor latta wolna nem hogij meg ijedne tew  
le awagij feelne, de meeg nagij batran hozza  
mene, ees feweone neēij.

## Ertelme.

Az gijakorta walo latas emberrel azt tezij  
Hogij az mjtewl tartot, azt zo kassa wezij  
Ees ēij elewt futot, azt chaē fewzel nezij.

## Elz rokarol ees keselijrewl

**K**ys fijachēaija a rokanāē ēijuij fwtos  
wala, a keselij meg lata, ees el raga

## Sabulaij 34

da, ēezde amaz annijanaē remenēednij ho-  
gij ne hadna ewter. Az annija ēij fwtameē  
fewnijereg wala a keselijneē hogij fijat el  
bochatna, de amaz a predaua el fel repil  
le az ew fijaijhoz. A roka egij ijeget uewn  
ees ēezde aual mennij wtanna, hogij mar azō  
wolna hogij az ew laēo helijet meg egetne,  
Mijkoron azert le zallot wolna a keselij a  
fara mellijen fezēe wala, Monda neēij a ro-  
ka. Immaran ha teheted ewrijzd meg tijs ma-  
gadat ees fijaijdat. Meg ijede a keselij az  
egetestewl ees monda neēij, ne wezes enge-  
met, ees ēijchij gijermeēijmet, walamij na-  
lam wagijon ēij tijed mīndent meg adoē  
neēed.

## Ertelme.

Ha hatalmas ellen erwdel nem alhac  
Ved elew ezedet, lassad mjt haznalhac  
Talam mīnd azt tezij, mjt tewle ēeuanhac

## El zanto emberrewl ees a daruakrol.

**D**Aruaēnaē ees a Iudaēnaē ēijē a meze  
wn iarnaē egij zāto ember tewt chij



## Efopus

nala. Foga a tewrbe darua'at ees luda'at,  
ees egij e'zteragotij. Az kezde ne'ij kewnij-  
eregnij hogij ewtet ne bantana, mert ew sem  
darw sem lwd nem wolna, hanem e'zterag,  
madara'nal miyndennel iob, tudnija illij  
mijnt k'ij zijleijne' 30 k'eta ew'et tartanij. Monda  
ne'ij a zanto ember. Eze'et een miynd iol  
tudom, de mijert hogij a bi'ne'et'etel fogta  
la' egij, wgij a'azono'et'el kel la'kolnodij.

## Ertelme.

Bathor ember ew maga iambor leg'ien  
Gono'z tarfalaggal de ha eggij meg'ien  
Zij'et'eg hogij azo'et'el iutalmat egij wegij.

## Elz kakafrol ees a machkarol.

I Ewe az machka hogij meg enne akakast,  
de mi'koron nem tudna mi' o'kon el wez  
tenij, kezde awal bi'ntetnij hogij igen cher-  
gew madar wolna, ees az ew e'les zaua mijat  
embere'et nem alhatnana'et ei'el. Amaz az  
mongija wala hogij semmij bi'ne ne'ij abba

## Sabulaij.

35

nem wolna, mert ew embere'et arra k'ewlte-  
ne fel hogij munkalodnana'et. Monda ne'ij  
a machka, Ah gono'z allat, wgij an egijeb io-  
ij's semmij ni'jchen benned, mert miynd anij  
addal miynd huga'ijddal weet'et'etel. Ees mi'ko  
ron a k'etas ebbewli'is meg akarna magat  
mentenij, a machka reija hertelen'et'et'et ees  
monda ne'ij, semmij nem haznal'z effele be-  
zededdel, ma meg kel halmud een mijatta.

## Ertelme.

Agono'zna'et k'ij i'or nem akartennij,  
Kewnij az artatlanho'z hamis o'kor lelnij,  
Ees wgij mijnt akarija se'lewe itelnij.

## Elz iuh pastorrol ees zanto emberekrewl

E Gij gijerme'et mi'koron walamij magaf  
dad helijen l'wo'et'at ew'ij'z ne, ees tre-  
faba egij nehazor farkast i'uewltene, a zanto  
embere'et miynden'et'el'el oda swtna'et wala.  
Ees mi'koron gija'orta chalta wolna meg  
ew'et illijen modon, kezde wegre wgij an bi'  
zonijaba fel iuel'tenij ees se'get'et'et'et k'ernij, de

K 3



## Esopus

Amazoē nē hīneē neēj, ees a farēaloē meg  
saggataē a3 iuhōēat.

### Ertelme.

Hazwgnatē wegre, a3 igaz zauat sem hīzjē  
Ees a3 hazuglagoē ewtet neha oljba wjzjē,  
Hogj meeg malosatjjs fēwt mereggel hīzjē.

## Elz kesetijrewl ees hollorol.

**E**Gj magas fēwzjēlan a barannaē ha-  
tara zalla a kesetj, melljet mīēoron  
a3 hollo lator wolna, aēara ewjjs wgjan ten-  
nī, ees zalla egj baē hatara, de mīēoron le-  
zallana meg botranēozeē repjllesebe, meg  
fogatē ewtet, ees a gjermeēēneē adaē.

### Ertelme.

Ereje felet tennj senēj ne ēuannjjon,  
Amj nem ew dolga olljant meg wralljjon,  
Hogj a3 ew rendibe beēuel meg alljjon.

## Elz iregij ebrewl ees ewkerrewl.

## Sabulaij.

36

**M**Yēoron a3 eb egj iazolba zenaua-  
l raēwa, fēēeneē, oda mene a3 ewē-  
wr hogj enneē. A3 eb fel zewēwllēē ees ēez  
de meg tīltanij. Ees a3 ewēwr monda ne-  
ēj. Istenēē teged el wezteneneē mījnd iregij  
seged del. Im tēmagad sem ezel a zenaba, ees  
malnaē sem hac3 benne ennī.

### Ertelme.

Kerdede mījert a iozagra iregij ēedhetneē  
Mert mījnt a3 eb a zenaba, wgjā nē chetneē  
Ees io erēwlechet wagj tudomāt ho33aioē  
(nem wehetneē.

## Elz uarijwrol ees iuhrol.

**C**Hereg wala a warijw egj iuhnaē hatā:  
Ees monda a iuh egj ebneē, ha te igj  
en cheregnel gonozwliarnal. Ees monda  
a warijw. Tudom ējst bo33ontoē, mert a3 en-  
gedelmeēneē iaroē ellene, ees a ēegjjetleneē  
neē barattja wagjoē.

### Ertelme.

A3 attatlanōō gonozoē, igen wrallōodnaē  
De ējē magoēat bījrijaē el fel fuualōodnaē  
Ees ha ewēet bantjaē nagjot rugazōodnaē.



## **Esopus** **El pauarol ees filemilerewl**

**P**Awa miſſeron panazolna luno Iſten  
a33onnaſt lupiterneſt hwganat ees fele-  
ſegenet, hogiſ a fiſlemiſle nagſi edeſden ene  
keine, de ewtet a3 ew reſedezew zauaua  
mündeniſt meg neuetneſt, Monda neſiſ lu-  
no. A3 iſteneſtewl ſiſneſt miſnd meg wagſiſ  
a3 ew aſſandeſa adatwa, a fiſlemiſle 3ep za-  
uaua, te 3ep talladdal wattoſt eſeſſet. A3ert  
miſndenteſt meg elegegiſet a3 ewinnen 3e-  
rencheiſeuel.

### **Erteline.**

Tugiſat a3 iſteneſt ſiſneſt miſt kel adniſ  
Imenneſt ees amannaſt miſbe kel maradniſ  
Ewſa3ert miſnt aſartaſa3omba kel hadniſ

## **El3 ween meniſetrewl** **ees egerekrewl.**

**A**'meniſet miſſeron weenſegneſt miſat  
ta ereiſetewl meg fogſiſatko3ot wol-  
na. A3 egereſet imamar miſnt 3oſaſa wala,  
nem

## **Sabulaiſ** 37

nem ſergethetſi wala. Ke3de rauaſſagod go  
dolniſ, ees egſi choport li3tbe ene3te el ma  
gat, gondolwan a3t 3iſuebe hogſi wgſi miſn  
den munka neſiſl wada3hatna egeret. Oda  
futanaſt a3 egereſt, ees miſſeron aſarnaſt a  
li3tbe enniſ a meniſet, miſnd egiglen meg  
eue ewſet.

### **Erteline.**

Kiſt ereiſe el hagſiſot e3euel kel elniſ  
Ees a3ert magat nem ſemmiſneſt welniſ  
Sewt 3iſſelegere walot bewlche meg itelniſ.

## **El para3t emberrewl** **ees vvarol.**

**E**Gſi para3t ember miſnden e3tendewbe  
lo edes almaſat wi3zen wala wranaſt  
egſi almaſarol, meliſ a3 ew ſertebe wala. A3  
wri3en meg 3erete a3 almat ees annaſt a fai-  
at el ho3a a 3egeniſ ember ſertebewl, ees el  
palantala a3 ewinnen ſertebe, A ſa miſert ho-  
giſ ides wala miſndiarat meg a3a. Mellſet  
miſſeron a3 wranaſt meg mondottanaſt wol-  
na monda, Iga3 eleg wala neſem, ( ha meg

L



## Esopus

tuttam wolna zabolaznij az een teuanfago  
mat) hogij mijnden eztenewbe een ezem  
uala meg a fanaegijmelchet.

## Ertelme.

Mijndé kij igé bewichelkedijs, ezet el teueztijs  
Ees kij soekat kewa, a teuesetijis el weztij  
Ees teuafagatol magat, tauol kij rekestij

## Elz orozlanrol ees bekarol.

**V**Alamij 303atiewe az orozlanna k fije-  
be, meg ijede ees meg alla gondol-  
wan magaba hogij walamij nagij dolog wol  
na. Ees mijkoron ot allana kij iewe egij beka  
a wijzbewl, Mellijet mijkoron az orozla meg  
latot wolna, el hagija felelmeets ees meg ta-  
poda ewter labaiual.

## Ertelme.

Heijaba walo felelme k zjued be hazalna k,  
Soekijg ha tartod, né tudó mijt hazalna k,  
Mertot hol sij nijnen heijaba kazalna k.

## Elz hangijarol.

## Sabulanj

38

**I**Ewe a hangija hogij meg 30mijwhoze k  
egij kwtfewre hogij inne k. Bele efek a  
kwba. Nezij wala ezt feen egij fan tauol a  
Galamb, wete ne k egij fa agat ala hogij a-  
3on meg maradhanna a wijzbe ees fel maz-  
hatna. Anna k wtanna mijkoron a madaraz  
meg akarna a Galombot fognij, a hangija  
mijnt tewle lehet wala chijpij wala az labbat  
a madarazna k ees meeg amaz labat wakar-  
gama aggijg a Galamb el repijlle.

## Ertelme

Ladde hogij egijmassal, midé iot kel ténenw k  
Ha mijsa koron k mastol so k iot wennenw k  
Ees mijnt kereztiene k, w gijā chele k edneww k

## Elz madarakrol.

**M**Ykoron a madara k na k serege maga  
ual zabad wolna, ces zabadon iarna  
kewan wala magana k kiral. Ees mijndene k  
ne k elewte kewannija wala a paua az kiral  
sagor, mijerthogij ewleg zeb wolna. Ees mij  
koron immar kiralij wolna, monda ne k a  
zarka. O kiralij wram walljon mijmodon



## **Esopus**

hisedel az keshelj mī tewlewne hā mīnke  
( a mīnt 3okta ) kergetmī fog. Mīnt tartod  
meg magadat ees el az mī leregewnketē

### **Ertelme.**

Mīkoron a dolog, fējedelē walažtalon al,  
Ot az tēstij 3eepseg, chaē keueset haznāl,  
Nīnch iob fējedelembē, 3erews akaratnāl.

## **Elz orwosrol ees betegrewl**

**A**Z orwos dactor wīgazt wala egij be-  
teget, melij meg hala. Annaē wtan-  
na, a dactor mene az ew rokonlagihoz meg  
monda ne kīj hogij a nagij zabalodásba ees  
rezegešsegbe wezet wolna el.

### **Ertelme.**

Kījbe wāgijon tor kōssag ees telheretlensēg,  
Zīnetlē mīndentorō, chaē azon rezešseg,  
Tutējad bīžōnijal hon azt né talallija a uēseg

## **Elz orozlanrol/zamar- rol/ees rokarol.**

## **Šabulaij**

39

**A**Z orozlanij, a zamar ees az roka me-  
neneē mīnd egijwt wadaznīj, nagij  
loē wadaēat wereneē ees foganaē, meg kēz-  
deneē welē oztōznīj. ees mīkoron a zamar  
az ew rezet kījneē mīnd igazan kīj adna, az  
orozlan meg haragweē, nagij ot ordištā, meg  
kapa a zamart, ees mīnd foltra zaggata. An-  
naē wtanna hagija az rokanāē hogij ew ozt-  
tana meg, mellijet mīkoron a roka meg ozt-  
tot wolna mīnd az orozlannaē hagija ees  
walogara az naggijat ees iobbat, maganaē  
chaē walamij keueset ees hījtuant hāgijua.  
Kījneē az orozlan felele ees monda. Kīj ta-  
ništa meg tegedet hogij illihen mesterseg-  
gel tudnad meg oztanij? Amaž a holt za-  
marra te kījnte ees monda, imenneē halala  
tanijta.

### **Ertelme.**

Bodog kīj mafon uehet olī io tanusagot,  
Hogij el tauoztathat mīnden gonoslagot,  
Ees wnos untalan nem wal božžwlagot.

## **Elz Gedelijerewl ees farkasrol.**



## Esopus

**M**Ytoron a farĕas eĕzer elew menne  
aĕt a Gedeliĕe egij ablaĕrol neĕij wa-  
la, ees erewſſem ȝijdalmaȝȝa ees ȝijdogattiȝa  
wala, Kiĕneĕ monda a farĕas. A ha arwlo nē  
te ȝijdalmaȝ maſtan engemet, hanem a he-  
liĕ a hol wagij.

## Ertelme.

Heeliĕ ees idew ſoĕȝor adnaĕ batorſagot  
Agedeliĕe ſē tēne ĕijuil farĕaſnaĕ boȝȝuſagot  
Vaiĕ hogij halgatna, no nē ȝereȝne haboruſa-  
(got)

## Elȝ ȝamarrol.

**P**Anaȝolwala a ȝamar Iupiter Iſtenneĕ aȝ  
ew wrara, hogij miĕuel igen ĕegijetlen  
wolna ees giȝaĕorta werne ewtet, aȝert adna  
maas wrat neĕij. Iupiter meg halgata a ȝa-  
mar ĕenijergeſet, ees ada neĕij ĕijt wralna  
egij tegla giȝartot. Kiĕnel miĕtoron ȝijnetlē  
teglat ĕellene ees egijeb neheȝ terhet hor-  
danij, ĕeernij ĕeȝde iſmeg Iupitert, Iupiter ĕe  
giȝg chaĕ neuetiȝ wala, de miĕert hogij el  
wntara ewtet, Ada neĕij egij ȝijgiȝartot ho-  
giȝ wra lenne, mellijet miĕtoro meg ewſmere

## ȝabulaij

40

a ȝamar monda. Een niȝaualiȝȝ ȝamar egij wr  
ral ſem aĕoroĕ meg elege dniȝ, ees a miĕnt  
een latom hogij eȝ a bewrt meteliȝ, fogijȝa  
wegre aȝ eennē bewrewmetiȝſ ſel metelniȝ.

## Ertelme.

Ielen walo dolgoĕat ſoĕȝor meg wtalonĕ  
Ees wiȝiobbat wiȝiobbat miȝdagijȝ ȝijĕalōĕ  
Miȝg nē ſeijewnĕre uele gonoȝbat piȝȝalōĕ,

## Egij agnewrel ees ȝol galo leiȝaniȝrol.

**E**Gij agnewnĕ walanaĕ ſoĕ ȝolgalo leiȝ-  
aniȝ, mellijet ȝoĕot wala naponĕent  
io reggel ſel ĕewltetiȝ a ĕaĕas ȝaua ĕoron  
mellijet hazanal tartwala. Vegre miĕtoron  
a leiȝaniȝoĕ meg wntaĕ wolna a ſoĕ reggel  
ĕeleſtees munĕat, meg ewleĕ a ĕaĕaſt, aȝt a-  
liĕwan hogij annaĕ wtanna oȝtan miȝnd de  
liȝg alhatnanaĕ. De eȝ remenſeg niȝawaliȝa-  
ſoĕat meg chala. mert hogij aȝ agnew meg  
tuda, hogij ewĕ ewlteĕ wolna meg a ĕaĕaſt  
aȝ wtan nem war wala tiȝwĕ ȝot hanē meeg  
aȝ elewt ſel ĕewltiȝ wala ewĕet.



## Efopus Ertelme.

Neha ember azt tugiha hogij iol chele kedij  
Az wtá meg lattija, haat chaē weze kedij  
Altal wtat aēar iarnij, kerijlewe ember kedij

### Elzamarrol ees lozol.

**A**Z zamar azt alijttija wala hogij igen  
iol wolna a lonaē dolga mihert hogij  
fewerem tartanaē ewtet ees wezteg allana,  
ew magat kegijg bodogtalannaē itelij wala  
hogij ewzteuer wolna, ees az ew kegijetlen  
wra megis mihndennapon terhet hordatna  
wele. Nem soē idewuelannaē wtanna hadat  
hijrdeteneē, lara a zamar haat a lonaē zab-  
lar kel zaijaba wennij, az embert hatan wj-  
selnij, ees a hadba sebe ket fel wennij. Ees an-  
naē wtanna kezde az isteneēneē soē halaēat  
adnij mihuel hogij ewtet nem loua hanem  
zamarra teremtetteē wolna.

### Ertelme.

Nem mihndeha azoē bodogoē ēēneē tulaē,  
(donijttijaē,  
Sē njanahja soē ēēneē magoēat annaē alijttijaē  
Mert ferjedelmeē a soē penzt soē gondal wo-  
(nijttijaē.

Az

## Sabulaij 41 Elz orozlanrol ees kech kerewl.

**L**Ata az orozlan tehat a kechte egij ma-  
gas fewzijēlan iarna. Kezde arra inte-  
nij hogij iob wolna neēij ha a zewld meze-  
wn iarna hogij nem mihnt orfen. Monda ne  
ēij a kechte. Talam aztij meg mihelnem ha  
te tauol wolnal, mert nem arra walo tana-  
chot aēz neēem ēij een haznomra wolna, ha  
nem a ēij az te meg ehezet halad tewltere.

### Ertelme.

Ez peldaneēed, ne higij mihndeneēneē,  
Mert soēan tanachot adnaē embereēneē,  
Kijbewl hazon iewien ewnen erzenijeēneē.

### Elz sasrol ees egijeb madarakrol.

**Z**yletese napijat ielente eczer hogij zol  
galtatna a sas, A madaraēat wocha-  
rara hijwa, elij ieweneē soēan ēezzijleē, ees  
azoēat nagij ewreimmel ees io keduel sogā-

M



## Esopus

da, ees egijentent ewket mijnd meg eue.

### Ertelme.

Né mijnd baratinē kījē zeepzot ranē raēnaē,  
Mert a zeepzotē alat, soēzor mergetē laēnaē,  
vgij teze uolt sas uachorā, a tewb madaraē  
(naē.

### Elz ludakrol.

**A**Z ludaē a daruaēēalegijetembe a me  
zewt pwtijtiāē wala. Ezt meg hallaē  
a paraszt nepeē raijoē meneneē. Meg lataē a  
daruaē a3 nepet, ees mijndiarast el futanaē.  
A ludaē ēegijig mijert hogij nehezeē ees ēe  
wereē walanaē nem repijlheteneē el hanem  
meg fogat ewket.

### Ertelme

A3 ēazdaglagoē hadba soēzor ēarra ualnaē  
Mert ota zegenijēē feelfele buualnaē  
De a3 ēazdagoētol né lehet hanē elew alnaē.

### Jupiterrewlees a maij- omrol.

## Sabulaij

42

**I**Vpiter isten meg akara tudnij eczer mijndennemij lelkēs allatoē kēzewt kījneē  
lenne legzeb fja, ees elew hjuata mijndeneē  
ket. Kezdenēē be gijlnij mijndenfelewl lupi-  
ter palotaijaba mijnd wadaē smijnd mada-  
raē, kījē kēzewt a3 maijomijis a3 ewrwt fja-  
ijt mijēoron hatan hordana ees oda be iutor  
wolna weleē, mijnnijajon el faēadanaē ne-  
uetue raijta, Sewt meeg lupiterijis igen ne-  
uete ewter. Ot a maijom hogij ezt lata mō-  
da. Ihon, bator lupiter ewmaga legijen bij-  
ro benne hogij senēkijneē nijneheneē illijen  
fjaij, ees ezeē meg hallattanaē zeepseggel  
mijndeneēet.

### Ertelme.

A bñzon dolog hogij a zerelem a3t tezij  
Hogij rwtlagat mijndenneē el wezij  
Mert kīj beēat zeret fogolij gijanant ezij.

### Elz tewlijsfarol ees nadrol.

**R**Egentē eczer a tewlijsa kēuelijsegbe le-  
leczeē, ees a nadra mene smonda ne-  
kij. Ha teneēed emberij zijued waghon iew  
M 3.



## Esopus

elew wijiont meg lasswē mellij kenneē wa  
gijon nagijob tehetsege. Az nad mij korō lat  
ta wolna a tewlijfanaē hijw di chewe seget ees  
maga mutatafat semmijt nem chodaltozeē  
raijta hanem monda neēij. Mastan wijnija ne  
a karoē, de azert een, az ennen redemen meg  
elegettē, mert een mijnden weez elewt chaē  
hanladozoē, de ha tegedecer a zeel tewst,  
tewl ēij fawand, soha felnem kelhec3 hanem  
ot kelwe3ned.

## Ertelme.

Nē mündēkor az, az erews a ēij magat hānija  
Lezē meeg olij idew hogij tetet meg bannija  
Az nijerte meg dolgat ēij masetnē kēuannija

## El3 halazrol ees ha lachkarol.

**M**Ykoron a halaz horogijat a wij3be  
be wetette wolna egij ēijs halach ēat  
foga raija, kē3de az neēij kewnijergenij ho  
gij eltochatna ewtet mert igen ēijchijn wol  
na, ees had newne meg, o3tan az wtan tewb  
hazon wolna benne. Monda neēij a halaz.

## Sabulaij

43

Een remen seget arron nem wezeē, mert en  
ne kem olij zo kasm wagijon hogij inēab a  
karom wennij a ielenualonak ēijchijn uoltat  
hogij nē mijnt a tauolualonak nagij woltat.

## Ertelme.

Nagijrawalo bij3todba, a ēijchit el ne hagiad  
Ees mijt a fors hozot, el ne hagi galijad  
Iob tenalad legijen, hogij ne mastol wartjad.

## El3 hangijarol ees pijchekrewl.

**M**Ykoron az teel el kē3dene kewzelget  
nij az hangija won3a wala a bu3at ze  
menkent az ewbolijaba. Latta uala e3t a pij  
cheē, teelbe oda mene, kē3de bu3a magotte  
wle kērnij, ēijneē a hangija mōda. Mijre ho  
gij een hoz3ā kēpest nē gijhtettel tijs nijarba  
Felele neēij mōda, mert enne kē a kēkorō mījn  
den dolgomat az ene kēlebe kēllet el mulat  
nom. Monda neēij a hangija nagij neuetessēl.  
Hallode, ha nijarba ene kēlletel mastan tehat  
che33el mijnt iobban lehet. selewled.

M 3



## Esopus Ertelme.

Hanghan az ezes embert, teelen a weenseget  
(weghed,  
Azert mijs erewd wagijon, dolgodwgijan te  
(ijed,  
Hogij weenseged idejjen kenijeredet, nijw-  
(golmafon egijed

## Elz orozlanrol ees bijkarol.

**A**Z orozlan izij wala a bijkat, kijnē e-  
leijbe iarwla egij baē, zarua ees hom  
loka meg haijtwan ees haragos keppen nez-  
uen, kijnē monda a bijka. Nem gondolnē  
sem felneē a te haragos woltodtol, Ees ha  
az orozlan hatamō nem wolna, meg mutat  
nam neked mijsnt kelliē a bijkaual wijnod.

## Ertelme.

Kijnē nijaualaia mijs for ielen wagijon  
Meg lasa hogij arra masijkatne aggijon  
De inēab gōdolija bekeuel mijsnt maragijon

## Elz daijkarol ees farkasrol.

## Sabulaij

44

**F**Entjegetij wala gijakorta egij daijka az  
gijhermechket. Bijson (wgij mond) ha el  
nehagijoda sijrast a farkasnaē adlaē, Ezt wgij  
tewrtijneē hogij meg halla a farkas, remelle  
hogij iollaēhatneē, ees ot marada az aijto e-  
lewt. Vegre az gijhermeēre alom iuta ees el al  
weē. Annaē wtanna lata a farkas hogij sem-  
mij nē keel dolgaba ismeg az erdewbe tere,  
ehen ees ijressen, talala elewl farkas tarsat.  
Ees az keзде tewle kerdenij, hol wolna a pre  
da a honnet ew mastan iewne. Kijnē nagij  
sohazēoda ssal monda. Igen choda embereē  
wannāē mast e3 wijlagō chaē zowal tartnaē  
zegen legent. Am egij daijka ma mijsnd estijg  
monda hogij kij wetne a gijhermeket a far-  
kasnaē, ot nagij soēaig uarā de soha nē teue.

## Ertelme.

Menij mag wagijō egij nagij hood kēderbe,  
Añij alnaēlag neha iozagis az azōjemberbe.  
De soha neēij ne hijgij, inem esel a tengerbe.

## El teknewsbekarol ees ke- selijrewl.



## Esopus

**K**Euānīa wala egij idewbe a teñnewſbeñ  
hogij ewijs fel repijlhetne az egbe, ees  
a ðij ewtet fel wijne igerij wala annaēa we  
restengerneñ giengijet. A ðeſeijw ne meze  
al wala ees ezeñet miñd iol hallija wala.  
Fel ðapa ewtet ees fel repijllewele. Ees ot  
fen ðezde zolgalattijet ðernij a miñt meg  
igette wolna hogij meg adna. De miñ ðoron  
amannañ nem wolna hōnet meg adnij, meg  
zoggata ewtet ðeormeijuel ees meg eue. Ees  
ezenñeppē a teñnewſbeñ a ðij az egbe ðauan  
ta wala iartat, az egbe weze el.

## Ertelme.

Soñan ðij ðewrendeñbe nagij batran elteneñ  
Ees ha annaē wtanna fel neueñetteneñ  
Veze delmeñet raijoñ nagij oñat wewttenēñ.

## Elz rakrol ees fijarol.

**M**Yñoron arañnañ a fija chañ hatra mañ  
na miñdenñoron, ðezde az annija re  
ija feddenij ees ewtet intenij, hogij ne men  
ne hatra hanem elew. Felele a fija ees mon  
da neñij. Mennijel ðjo annijam elewl, ees ðim  
cen wtannad megijēñ.

## Ertelme

## Sabulaij Ertelme.

45

Oññrol fegij mañt meg ðij te bēned niñchen  
Hogij wgij an azonra mañteged ne inchen  
Ees oztan felewlēd neuetleged ne hiñchen.

## Elz naprol ees az eza kij zeelrewl.

**V**Ectēñedneñ wala egij maññal a nap,  
ees az ezañij zeel mellijē wolna ma  
ñññal crewſb. Ees wgij wegezeñ a dolgot  
hogij az utō menew emberē ðeñerteneñ meg  
ereññet, ees az lenne niñerettes ðij ðewnte  
set wele le wetethetne. Az ezañij zeel ðijneñ  
Boreas neue ðezde ðemenijen ees hiñdegen  
ñwñij az wton iaro emberre, de amaz azert  
wtat el nem hagiñ haneñ ewltezetijet meg  
ñettewzrete. A napiñs annaē wtanna elew ia  
rula, ees laññan laññā a ðewdewñs homalt miñd  
el tiññtija, ees feneññt tellijēñegel ðij bochara,  
ñezde az ember heuiññij ees werijteziñij,  
Ees miññoron menne talala egij arneños faat  
ot ðewnteñet le wete ees meg miñwgouēñ,  
ees ezenñeppena nap niñere az pallijet.

N



## **Esopus Ertelme.**

Ne sijes hijrtelenkednij, ees mĩjndennel we-  
(te kednij)  
Mert ezesnekeleg elewzer azo kel elmekednij  
Ha meg lehetewle, mĩjna kar inchekednij.

## **El zamarrol.**

**I**Ewue a zamar az erdewbe, holot egij o-  
rozlan bewrt talala, Melijbe mĩjkor o fel  
ewltezet wolna tere ismeg az mezewre, Ot a  
barmoeknaek ees iuhoeeknaek chordaĩ meg iije  
dneek wala tewle ees el futnaek wala. Azon-  
kewzbe oda iuta a zamarnaek wra, eĩ ewtetel  
wezette ees keresij wala. Mellijet mĩjkor la-  
tot wolna a zamar nagij ordijtassal elenbe  
futameek hogij mar el iijeztene ewtet. De az  
wra a keet sijleent mellijeket be nem fedhe-  
tet wala az orozlan bewrtel, meg kapa, ees  
monda neekij. Iol lehet te zamar egijebeket  
el hijtettel de een iol ewlmerleek tegedet.

## **Ertelme.**

Ne mutasd magad eĩ ne wagij embereekneek

## **Sabulaĩ**

46

Kazdagnaek, nemesneek, awagij egijebekneek  
Merteze ebe wezij ees o, ta megneuekneek.

## **Elz bekarol ees rokarol.**

**M**Eg wna a beka laekat a toba hanem  
eĩ iewe onnet, orwos daektorra teue  
magat ees mene az erdewbe, Ees nagij fenij-  
en mongija wala, hogij ew a fele tudoman  
ba sem Hipocratesneek sem Galenu naek nem  
engedne. Mĩjkor o ezi egijebek el hijttek wol-  
na, a roka mosolodeek rajta ees monda ne-  
ekij. Bĩjon lehet hogij io oruos wagij, mert  
az aĩjadad temagadnaek mĩjndenekor o mĩjnt  
egij meg holtneek wgian sargauaal wereslijek.

## **Ertelme.**

Michoda lehet ennel nagijob rwtlag  
Ees waras beka hoz hasonlo widoeklag  
Mert eĩ nalad nich awal kekednij bolodlag.

## **Elz maro ebrewl.**

**V**Ala egij emberneek egij potol ebe, eĩ  
mĩjndeneket meg mar wala. Az em-

N 3



## Esopus

ber tewte egij darab tewket nijakara hogij  
mijndeneke meg ewsmerneke hogij maro eb  
wolna az. Amaz mijkor nijakara tewtewteke  
wolna azt alijta hogij iol iartees wranaeke na  
gij zerelmebe wagijon, ees az tewke nagij tij  
stessegere, meg wtallija wala a tewb ebe ket  
hogij azoeknaeke nem wolna nijakeba wetewij-  
eke ees keuelijen iar wala tewzetteke, hozza  
mene egij ag eb smonda nekeij, ha ezedbewe  
ned magadat, ez tewke nem tijztessegedre,  
hanem zegijensegedre wagijon.

## Ertelme.

Olijan ez wijlagij heijaba walo keuelseg,  
Kijtewl soha tauolne iar a io ez telenseg,  
Azt tugija hogij meg nijerte, haat wgijan ze-  
(gijenseg.

## Az teuerewl.

**A** teue mijkoron nezne az ewteket ho-  
gij keet zep zaruoke wolna azoeknaeke, pa-  
nazol wala Iupiterneke, ees kerij wala ewtet  
hogij nekeijs keet zaruat adna. Neuete Iupiter  
az ewbolodsfogat, meg ada nekeij a mijt keet  
wala, de a keet sijlet meg twrtijta nekeij.

## Sabulaij. Ertelme.

47

Sokā wānaē az wraijm, kēj kolljat keuannaē  
Kijtaannaē wranna io forman meg bannaē  
Vgijan lewt wolt dolga eczer egij kējralnaē.

★  
\* Kij azon kerte wolt Jupiter istent hogij wala  
mijt illetne mihnd arranna lenne. De meg bana-  
annaē wranna / mert az kener ees egijeb clede-  
lijs arannija lezen wala mijkor illetij wala ees we-  
gre ebel kelle meg halnij.

## Keet baratosokrol ees az meduerewl.

**K** Etten kēj egijmashoz mijndenkoron  
io baratsfogat mutatnaeke wala, az wton  
el indulanaeke, ees mijkoron menneneke tala  
ewket elewl egij medue. Az egijke mijndia-  
rast el futameke ees fel mene egij fara, mijto-  
ron a masijke latta wolna hogij el nem zalad  
hat, elewte le omla az fewlden. A wad hozza  
mene kezde zaijat es sijlet bijzelnij, de mijto-  
ron amaz semmijt nem pijhenne, Azt alijta  
hog meg holt ees nem banta hanem el me-  
ne onnet, Mert nekeij termezetij hogij holtat



## Esopus

nem bant. Annaē wtanna le zalla a farol az  
ew tarla, ees ēezde tewle ēerdenij mīt Su-  
got wolna a medwe fīlebe. Ees monda ne-  
ēij. Azt Suga hogij soha effe le baratommal  
ne iarijaē egij wron mījnd te wagij enneēē.

## Ērtelme.

Az igaz baratsag rītēa mījnt afeteēe hattijw,  
A hamijs nē tīztā fogōratijē mījnd a fattijw.  
Azt el futamijē mellewled mījnt egij roztā  
(rattijw.)

## El kopaz louagrol.

**E**Gij kopaz louagos mīēoron az wron  
menne chīnalt haījat raēot wala a sī-  
ueg ala, ees mīēor az zeel sebesse funa, le  
fuwa seīebewl a haījas siueget ees mījnd-  
iaraft nīlwan lewn az ew kopaz wolta. El fa-  
ēadanaē neuete tarlatij, ees ewmagaijs  
nagij neuetessel monda. Nem choda ha az  
idegen haīj el fwt tewlem mert meeg az en-  
nen haījaīm sem maradhatnaē nalam.

## Ērtelme

## Sabulaij

48

Ha azt aēarod soēaig hogij ne neuesseneē  
Ees wduarbolaz wraīm ēij ne wezesseneē  
Neuetneēet neuēd tijsam had igesseneē.

## Keet fazekrol.

**K**Et fazē aal wala a wīz parton, egijē  
fewld, a masijē ēegīg reez. A wīz meg  
arrada ees mījnd a ēewttewt el wīue. mīēo-  
ron a fewld fazē azon feelne hogij el tewr-  
neē mōda neēij az reez, semmījt ne felij, een  
gondodat wīselem hogij el nem hadlaē rō-  
lanod. Monda neēij a fewld fazē, aēar een  
el te wrettessem aēar weled egijwt el merijl-  
leē neēem mījnd eleg wezel, Azt iob ne-  
ēem tewled meg walnom.

## Ērtelme.

Ember hozza hasonloual barrabbā egijt met  
De ha erewbeliar, attol ēartijs wehet (he-  
Ees ewaz erewneē semmij ēart nem tehet.

Elz parazt emberrewl  
ees a zerencerewl.



## Esopus

**M**Ykron a parast ember zantana talala a barazdaba kijnchet, Halat kezde adnij a fewldneke hogij ew nekeij azt arta wolna. Lata a zerenche hogij semmij tijz, tessleget nem tenne nekeij azert, imijgijien so la magaba. Im ez balgatag ember ennekem halalatlan, de lezen meeg olj idew hogij el weztij a kijnchet, ees akoron fog engemet fogadasijwal ees ijuewltefeuel zorgalmaztatnij.

## Ertelme.

El newtiorol halakat adua emlekezzewne,  
Ees lasswe hogij arrol el sefeletewzzewne,  
Ha akarijwe hogij zerencheuel wegijg me-  
(nijekewzzewne)

## Elz bijkarol ees kechkerewl.

**K**Ergetij wala a bijkar az orozla, Amaz keres wala helijet hol elewte meg menekedhetneke. Talala egij barlagot kijebe a kechke lakeij wala, ees mijkron oda bemene, a kechke keet zaruual kezde eleijbe iewnij, kijnke

## Sabulati

49

nij, kijnke moda a bijka. No, mastan zaruadal iewz elewme, de ha az elmegijen kijn en gemet ijz meg mutatom neked menijuel nagijob a bijka az kechkenel.

## Ertelme.

Nem kel a kemeslegbe el merijlnij  
De nijomorulton mijndenkor kenijerijlnij  
vgij fognak rajtadijs oztan kelerijlnij.

## Elz pauarol ees darurol.

**A**Paua ees a darw egijwt wachoralnak wala, A paua kezde magat hannij ees kerednij farkaua, ees a darwt meg wtalnij. Kijnke monda a darw, lollehet zeep wazij de aleg repijlhecij a haz teteijbe mijkron een az egneke keweijbe iaro.

## Ertelme.

Nijlwan wacijon, mije ember tehesen,  
Azert senkeij mast, soha meg ne neuessen.  
Magabarijstalal, kije tewle el wessen.

## El tewlijfarolees nadrol.



## Esopus

**M**Ykoron nagij zel tamadot wolna, e-  
gij nagij tewlffat tij a wijz parthion  
al wala tij dewijte tewebewl, ees mijkoron a  
wijzen ala menne az agaiual meg ere a na-  
dat, ees chaē el muleē mellewle. Kezde ranja  
chodalēoznij mijert hogij a nad olijā ferge-  
regbe meg maradna ees ew nem maradha-  
tot wolna meg. Felele neēij a nad ees mon-  
da. Een mijndēneē engedeē ees feijet haij-  
toē, mijnd deelij, ees ezaēij zelneē mijkorō  
funaē chaē le haijtom magamat, de nē cho-  
da hogij te le dewltel mert nemaē kartala zel  
neē engednij, hanem ellene allanj.

## Ertelme.

Naladnal hatalmasb eliē iarnij wezedelmes,  
Mert engedelēmel hatalmas gijewzedelmes,  
Azertmijnt az idew wagijon ahhoz legij fi-  
(gelmes.

## Elz tigrisfrewl ees rokarol.

**G**Erelligieuel kergetij wala egij wadaz a  
wadaēat. Kijēneē a Tijgris hagiā ho-  
gij mijnd wezteg ilneneē, ewmaga lenne, tij  
meg wijna a wadazzal. Kezde ewtet azert a

## Šabulaij

50

wadaz a Gerelligel ereknij wgij annijra hogij  
igen meg sebesedneē, ees mijkoron meg fu-  
tamot wolna a hadbol, ees a gerelt wtanna  
wonna. Eleijbe iarwla a roēa ees ot meg  
kerde ewtet tij wolna az, a tij olijan nemes  
wadat annijra meg sebhetet wolna. Meg fe-  
lele neēij monda. A sebneē wrat ees teuw-  
ijet nem ewlmerem, de maga a sebneē nagij  
woltabol welem hogij walamij ieles ember  
wolt.

## Ertelme.

Emberneē waēmerewneē lennij nagij gewz  
Mert az ezesseg, erewt mijndet meg gijewz,  
Mijnt az egewzeen hogij soēetēet meg fewz.

## Elz bijkakrol ees orozlārol.

**V**Alanaē a bijkaē negijen, tijē ewnnen  
fewzteē olijan zerzest tewneē hogij  
elteē eesholtoē mijnd eijgwt lēne. Meg lata  
a orozlan hogij mijnd negijen egijt iarna-  
naē a mezewbe, ees nem mere meg kez-  
denij ewket hanē elewzer hazuglaggal el wa-  
lazta ewket egijmastol ees annaē wtāna meg  
zaggata.



## **Esopus Ertelme.**

Az ighenel seggel allato k miyndene k newne k  
A bi k a k ijs mi g egimassal ew 33 segel lewne k  
Mago k ba az oro 3 l a n a k predat ewe ne tewne k

## **Elz iegenijefarol ees zijlfarol.**

**M** Eg walta wolt regent e a zijlfa k at az  
iegenijefa miert hogij ew magas wol  
na, ees meeg a ha jo k ba ijs wi jtorlana k wa-  
laztana k ewtet. De a zijlfa alat newne semmij  
re ne wolna haznos. Ki jne k feleletij ilijen  
wolt az iegenijefahoz. Hallode te iegenijefa  
bator te, az te io 3 agijddal di jche k egijel, de-  
mijnet ne bo 33 onch a mij ala walo wol-  
ton k al, hogij nem monodod meg a te fogij  
at k o 3 a si j dat ijs, ees mi jre halgatodela mij io  
wolton k na k allapatijate. Mert mi j for o tege-  
det le wagna k hogij wgijan cheng ees pe-  
neg a feijze a hatadon waj hogij a karnad  
a karon ha ollijan lehetnel mi jnt mij, ees be  
keuel maradhatnal.

## **Ertelme.**

## **Sabulaij 51**

Az nagij o k dolgabaijs, wagij on h o m o r w l a g.  
Az k i j ch i j n e k e b e i j s n e h a, e g i j k e u e s w i j g a l a g  
Ist e mi jnt 3 e r 3 e t e a r r a h a g i j u k, e 3 a i o t a n u l a g

## **Elz fewsuenij emberrewl ees iregijrewl.**

**K** Eet ember k i j n e k e g i j k e f e w s u e n w a l a  
masij k iregij k e r i j k e w a l a l u p i t e r t k i j  
mi jnd az ew k e u a n s a g a 3 e r i j n t. H o 3 3 a i j-  
o k b o c h a t a a p o l l o t l u p i t e r o l i j t a n u l a g g a l  
hogij mi jnd e n i j k n e k m e g a d n a a m i j t k e u a  
na. Ees hogij a mi j t e l e w 3 e r e g i j k e u a n t w o l  
na a n n a k m e g a d n a a 3 t, e e s a n n a k w t a n n a a  
m a s i j k n a k k e e t a n n i j t a d n a. A f e w s n e n i j s o k  
i j d e i j g n e m f o g a s e m m i j t 3 o l n i j, h o g i j a m a 3  
k e r n e e l e w 3 e r e e s a n n a k w t a n n a n e k i j k e e t  
a n n i j i w t n a. A z i r e g i j e 3 t m e g i r e l l e e e s a t  
k e r e h o g i j n e k i j e g i j k e 3 e m e t k i j t o l i j n a k. A i j  
t a h o g i j i o l l e n n e w e l e d o l g a h a a t a r l a n a 3  
m i j n d k e r t e w t k i j t o l n a k.

## **Ertelme.**

Soha megn e c l e g e d i j k a g o n o 3 f e w s u e l e g,  
M a g a n a k i j s k a r t t e 3 e a m a 3 m o r d i r e g i j l e g,



## Esopus

Azo kat el hagijwē azert, wgij mōd az istēleg.

### Elz warijurol ees egij edenrewl.

**M**Eg zomiuhozet a warijw talala egij e-  
dent kije wijz wala, de az edenij me-  
lij wala, ees nem wala annijra tele wijz zel ho-  
gij bewlele ihatneē, ees mijēoron soē ideijg  
wezewdet wolna rajta snemihatneē, a kara el  
deijtenij az edēt, de nem lehete. Vegre meg  
gondola magat kewechet kēzde lassan lassā  
bele hannij, mijnd agijg mijg nem fel teleē,  
ees iueē.

### Ertelme.

Ember mījt nem tehet testij ereijēuel  
Ees mījēorō dolgat, nē foghattija kēzeuel.  
Tanusag otaz neēij, hogij ellijen ezeuel.

### Elz orozlanrol ees a wadazrol.

**A**wadaz ees az orozlan egij massal wete  
kedneē wala. Az orozlan azt mongija

## Sabulaij.

52

wala hogij ew erewsb wolna az embernel.  
Vegre annijra lewn a bezed hogij a wadaz  
wijue ewtet egij kēw kēphez holot kēj farag  
taē wala hogij az orozlan feijet az ember la-  
ba ala nijomtauolna. Ot az orozlan azt mon-  
da hogij nem wolna ezeleg bijzonlag a wa-  
daznaē, mert az embereē oljat faraghatna-  
naē mellijet zeretneneē, de ha az orozlan fa-  
ragnij tudna awagij ha azt orozlan faragta  
wolna, Tehat az ember, laba alat allana az  
orozlannaē ees nem az orozlā az ember laba  
alat.

### Ertelme.

Kijneē mījnt mīj teczijē wgij mongija,  
Ees mījndenēoron arra wagijon gongija,  
Hogij az ew bezedet, kēdwe wtan mongija.

### Elz gijermekrewl ees loporol.

**E**Gij gijermeē ij wala az kēwfew mellet  
ees igen sijr wala. Oda mene a lopo-  
terde mījert sijrna, monda neēij a gijermeē  
a kēwteel el zaēada ees az kēwba eijteē egij



## Esopus

aran wedret. Ota lopo meg ewrijle miñd  
iarast le wetkeze ees az ewtba haga, kezde  
keresnij a wedret, ees mijkoron semmijkep-  
pen meg nem lete wolna fel haga, ees sem  
fewnteset sem a gijerme ket ot né talala, mert  
a gijerme el futotwala a fewntessel.

## Ertelme.

Masnae hije kart tezneke, neha ewtjies kart wal  
(nae,  
Ees meg chalatkoznae hije egiebet meg  
(chalnae,  
Mert azerenche leijanj ilij falatot falnae.

## Elz parasztrol ees tulokrol.

**V**Ala egij paraszt embernek egij twlka  
hij soha semmij igat fel nem a kar wa  
la wennij. Aparaszt el waga az zaruat, mert  
mijndent aual ewfeldez wala, wegte mijko-  
ron az ekeere zantanj be a karna fognij ke-  
zebe tartja wala az ewtent, ees azt alijttja  
wala hogij inmar meg bijrhatna ewter mijert  
hogij zarua nem wolna. Amaz begijg mijko-  
lon zaruual inmar semmijt nem tehetne.  
kezde

## Sabulaij

53

kezde rugoldoznij, ees labaua port az em-  
ber ze mebe hannij.

## Ertelme.

Vgijan teze a hij miñde iora tanijthatatlan,  
Kijnel io tanach, ees tudomá foghatatlan,  
Mijert mert elmejebe bolond, eez igen alha  
(atlan.

## Elz erdej istenrewl ees wton iaro emberrewl.

**A**Z Satirus, hijt erdej istenek módnae,  
tala telij idewben egij embert az er-  
deuwe az wton, mellijet a ho igen meg wert  
wala ees igen fazijte wala. Meg kelerijle ew-  
tet ees be wijue barlangijaba, ees kezde az tij-  
wznel fiteztetnij. Mijkoron begijg az ember  
a kezere leehne meg kerde mij oka wolna  
anna. Amaz felele ne hij, azert (wgij mond)  
hogij meg melegilijen. Ees anna wtana mij  
koron ennij kezdettenek wolna, kezde az em-  
ber a heuf kataris funij, aztjies meg kerde tew-  
le a Satirus hogij mij oka wolna. Monda  
az ember, hogij meg hijdegilijen, Ees legot  
p



## Esopus

tan mīndiarast ēij ije a Sathrus hazabol  
az ember ees monda neēij. Nem aēarok  
illien soē sele zaiw ember hazamnal tarta,  
nē, ēij mīnd hīdeget sinīnd meleget wēij,  
an azon egē zaiabol aad ēij.

## Ērteline.

Az ēerrews zaiw ember el ēel tauoztatnonē  
Eesa laēast wele hamar waltoztatnonē,  
Mert uegre sē fogōē uele egēit maradhatnōē  
Az erdeij istenij eē illient meg walta,  
Ees hazabol gēorson. el ēij tazijalta,  
Meeg ne talā tanjeratijs hozza hagiſalta.  
Ne ēed azert eē pelda tanuſagot tezen,  
Hogij ēijneē zaijaba heuie eēshīdeg lezen,  
Erched ēij zemedbe zepet zol, de hatwł meg  
Az weled egijwł soha, soēaijg nē lezē. (eēē)

## Elz wad kanrol ees emberrewl.

**E**Gij emberneē wetemenijst zoēta wala  
igen el puztītanij egij wad ēan eczer  
meg ēapa ewter az ember ees a fel fūlet el  
mecze, mazzor ilmeg a masijēat. Meeg sem

## Sabulaij

54

zīnijē wala meg a puztītasrol. Vegre meg so  
ga az ember ees fēwldes wranaēada aijande  
ēō, mīj ēoron fel ēōczoltaē wolna soholt nē  
lathattija wala az wr azijuet, ēerdij wala az za  
hachoēat, azoē sē tugijaē wala, ees mōda az  
ember a ēij fogta wala. Vram, nē choda ha  
nīnchen zījue, mert azt hījzē hogij bolōd  
wad wolt eē. Mert ha bolond nem wolt wol  
na, nē teert wolna annijzor wījza az een we  
temenijmre, az ewnnen ēennijara.

## Ērteline.

Eē wīlagō soēan olī bolondoē wannaē  
Mīnt ha zījueē nē wolna, az ēarra futānaē  
Ees eweleteēneē nagij wezelt foglalnaē.

## Elz bijkarol ees egerrewl.

**A**Z eger meg mara a labat az bijēanaē  
ees mīndiarast be futameē līēaba.  
Kēzde a bijēa zaruaua idestowa ewēlewldeē  
nīj, hogij ellenseget walahol meg talalhatna  
de nem lathattija wala. Az eger kēzde līēa  
bol meg neuetnīj ewter ees mondanij neēij  
Te igen nagij wagi ees crews, de azert ne



## Esopus

watalij mijndent meg, mert mastan chaē egij  
ēijs egerijs meg serthetet tegedet.

## Ertelme.

Noha ēijchijn lezen neēed ellenseged  
De ha hōzzad wezed a3 te ezeſseged  
Nē alijtod ewter wgij mījnt ſemmiſeget.

## Al3 parazt emberrewl ees herculesrewl.

**M**Eg alla zeēere a parazt emberneēegij  
meelij ſarba, ēezde ēewnjheregni Her  
cules iſtenneē, hogij meg ſegijtene ewter.  
Zozat ſewn menibewl hōzzaija mondwan.  
Balgatag ember, ſwijtold iol meg a louakat  
eestennē magadijs tolij hatwl a zeēer ēere,  
ēijn, ees wgij hijad hercules ſegetſeget, mert  
ēijlemben meg nem ſegijt tegedet.

## Ertelme

A3 iſteneē embert aēēoron ſegijtnēē  
Ees nehe3 teerheēhe3 olijkor ēewzelijtnēē  
Mijēoron ewmagōēijs a3on emelijtnēē

## ſabulaij Al3 ludrol.

44

**E**Gij lud wala, ēij aran monijat toijē wa-  
la mījnden napon eggijet, A3 ēije a lud  
wala aēara hijrtelen meg ēazdagulnij, ees a  
ludat meg ewle, a3t alijtwan hogij nagij ēijn  
chet talalna benne, de mījēoron meg ewlte  
wolna ſemmiht nem talala benne, ees annaē  
wāna nagij ſohazēodaffal ſijrata meg teetet.

## Ertelme.

Vgijjan iaar ēij e3et bolondul el teue3tij.  
Hogij miēor ſokat ēeuā a3 ēeueſetij el we3tij  
Ees mījnden iauabol magat ēij reēe3tij.

## Al3 pūchekrewl ees hangijarol.

**M**Yēoron a pūcheē nījarba chaē ene-  
lēſbe mulatna el dolgat. A hangija  
igen arat wala bu3at hordwan a3 ew ſeēueſe-  
be. A3on ēew3be el ēewzelgete a hijdeg tee-  
lijs, ees meg chijluē ēezde a hangijanaē ēew  
nījergenti hogij ennīj walot adna, ees a han



## Efopus

gija'ez wala3t teue ne33 hog3 m33 bor3 az p33.  
chew3 ene3lew3 wolna a33or3 ew mwn3a,  
lodot wolna.

## Ertelme.

Az 33 iff33w3agaba resten che33ed33  
Az oll33an ween3e3be o3tan 333el3ed33  
Eesma3na3 he33aba 3o33or remen3ed33.

## El3 maijomrol ees az ew keet f33jarol.

**A**Zt mong33a3 hog3 m333oron a ma33.  
om keet f333at 333w3, egg333et 3ereti3.  
ees a ma33333al nem gondol. Z33w3t wala 3e  
g33g 3ettew3 eg33 idewbe. Ees m333oron wala  
m33333rtelen walo i33edes tamador wolna, az  
3erelme3 f333at ewlebe 3apa hog3 el futna we  
le ees m333oron333rtelen3edne3, eg33 3ew33  
3laba i333333tete ees meg hala. A ma3333 3e  
g33g a hatara ragador wala ees meg marada  
ege333e3be.

## Ertelme.

I33ene3 a33aratt333at, 3en333 nem tudhatt33a,

## 3abulai3

46

Ees m333t ew3 a33arna3 hatra nem hadhatt33a.  
Azert m333t ew3 adna3, eg33 arant 3ereti3w3.  
Hog3 m333t ne3 a33arna3, azt el ne we33333w3.  
Mert az an33ana3, tew3t33n333 g33a3orta,  
Hog3 az f333ana3, 333ne3 iauat in3ab a33arta,  
Az io halal az oll33at ew tewle el wew3te,  
Ees az mas w33lagra lel3et rew3pitette. (333,  
De ne3 tud3 m333ert az an33atol, ill333 mod3 le-  
Hog3 ez ill333 g333erme33e3 3erelme3 nag33ot  
Tala3 w333a choda3333 meg er333, (te333,  
Ees lel333 ew3meret, ew3arra we3er333. (en,  
Hog3 az nag33 3erel3 e33er3m333ndahho3 leg33  
Ees anna3 wtanna 3e3erue3en, buchot tewle  
(weg33en.

## El3 ewkewrrewl ees tulokrol.

**A**Z ew3er m333oron immar igen ides  
wolna, meeg3 m333ndennap3 igat 3eel  
wala wonn33. Az tulo3 3eg33 mwn3ana3 tu-  
datlana, a f333uen hantatt33a wala magat, ees  
az ew3er3t bo33ont33a wala hog3 m333uel ew3a  
bados wolna ees 3emm33t ne3 mun3alodne3.  
de az ew3ew3ne3 meg 3opot wolna a n333a3a



## Esopus

a nagij wonaliba. Az ween eweewr ne tñ a ttor  
semmijt nem zola, Hanem lata egij teues i-  
dew mulwa haat tultontat zaruanal fogwa  
wonzae a wago hijdra, ees monda ne tñ. O  
nijauualijas, hol a te tñijw eleted? A mñnt  
latom a batran walo elet bantafra walto-  
zot. Azt hijzem hogij awagij cha t mastannijs  
iobnaeweled az een muntauual walo elete-  
mer hogij nem mñnt a te zabadlagodat, tñ  
teged a halalra wonzon.

### Ertelme.

Hogij eleteder iol wijsellijed zñ tseg munta-  
Ees az io idewbe ne tñ hij wol tñodnñ (lodnñ)  
De hogij gonozul ne iatñh azon o tñ tñodnñ.

### Elz ebrewl ees orozlanrol.

**T**Alala elewl az eb az orozlant, ees tñzde  
wele trefalnij ees ne tñ mondanñ. Te ze  
gen nijauualijas mñt chezel, ees mñt budofol  
ide stowa az erdew tñbe? Te tññch een reñam  
tñ tñewer ees feneszewñ wagij o tñ, ezt tñgijg  
nem mun tammal talalom hanem mulatfa-  
gõmal. Meg Felele ne tñ az orozlá ees mōda,  
lollehet

## Sabulauj

27

lollehet meg wāna tñe tñe te bolond eb a te  
et tñid, de meg wāna tñ a mellet nijauualijai-  
dñs, Te leegij zolga mert zolgalhaez. Een a za  
badlagot zeretrem ees zolgalnñ nem a tñaro tñ.

### Ertelme.

Zepen felelt wolt az orozlan az ebne tñ  
Cha tñ tñor erdewbe meg talalt wendegne tñ  
Mert zabadlagnalññch dragab emberne tñ.

### Elz halakrol.

**M**Y tñoron egij idewbe nagij aruffz lewt  
wolna, egij hai tñ anna tñ elewtte wa-  
lainñ folij o wijzbe la tñ tñwala wijtete tñ a ten-  
gerbe. Ot magat tñzde hannñ hogij ew mññ  
den tengerij halnal neme tñ wolna, ees a ten-  
gerij hala tñat semmñne tñ alij tñña wala. Ezt a  
dñznohal el nē zennedhere de monda ne tñ,  
hogij a tñoron walne tñ az meg mñ tñor o mñnt  
tñettewt meg fogna tñ, ees a wafarra wijñne tñ,  
mert engemet (wgij mond) a neme tñ tñ wñ  
nene tñ meg de teged a zegen tñew tñeg.

### Ertelme.

Q



## Eſopus

So kan diſchereter olij igen ſeuannaſt.  
Hogij ewné magokrol, magoē predikálnaſt.  
Ees kſj ſoha nem wolt olijat hagiſgalnaſt.

## Elz pardusrol ees rokarol.

**A** Pardus wad, kſjne k az haata tarſta, egi-  
eb wadaſnal mſjndeneſnel meeg az  
oroſlannaliſs fellijeb tartiſa wala magat. Eh-  
hez hoſſa mene a roſta ees monda ne kſj ho-  
giſ bator ſemmiſtne ſeueliſtedneſt, mertha  
neſed (wgij mond) ſjeep ſubad wagijon ne-  
ſem ſjeep elmem ees eſjem wagijon.

### Ertelme.

Termezet ewaſjande kſj ſo kſjeppé oſtogatta  
Ees az pardusnaſt hataat tarſtan hatta.  
Aroſanaſt kſgiſ hogij eſes legijé aſt atta.

## Elz rokarol ees wad- machkarol.

**M**Yſoron eſzer az roſta a wadmachſta  
wal bezellene, ſerſedijé wala aſſal

## ſabulaij

CS

ewelewotte hogij az ewezeneſ edenſjebe ees  
erzenſjebe ſo kſtſlemb kſtléſ ſele oſoſſagoſt  
wolnanaſt. Az wadmachſta kſgiſ aſt mögiſa  
wala hogij ewneſt, chaſt egijetlé egij tudo-  
manſja wolna kſjhez ew biſzneſ mſjtorowa-  
lamij ſelelme wolna. Azonkewſbe hogij eſt  
bezelleneſ talalkoſzanaſt ew reſjaſjoſt az er-  
deſbe wadaſo ebeſneſ ſoſaſagi. A mach-  
ſamijndiarafſt ſel ſutameſt egij nagij magas  
ſara. Az roſat kſgiſ mſjnd agijſ ſergeteſt  
mſjgnem meg ſogaſt ees meg ewleſt.

### Ertelme

Batorſagoſb mſjndenſtor az egij io tanuſag  
Nem giſaſorta haſnos a ſoſas rauaſſag,  
Aſert egij legijen, de io legijen az a tudofſſag

## Elz kſjralrol ees maij- mokrol.

**N**Emijnenſt egijptombeliſ kſjral tanſj-  
tator wala egij nehanſt maiſmoſat w-  
giſ annijra hogij tancſolnſt tudnanaſt. Ees  
mſjtoron tancſolnaſt wala barſomba ewleſt  
ſel ewlewſtetijé wala, ees az ew tancſolal-  
ſoſt mſjndeneſneſt a kſtſt neſijé ees lattijak

Q z



## Esopus

wala igēkedwes uala. Azōkewzbe egij ember  
oro3wa dihot hagi3ta kij kebelebewl. Amaij  
mo3kegij a taczot el hagi3uan az di3io wtā  
futamana3, ees azon wi3nij3 foganag, melij  
dolog nagij neuertleget tamazta mi3nd azok  
na3 a kije ewket ne3ij3 wala.

## Ertelme.

A33ep ewl3ezet senkijne3 ezet el nē walto3tat  
Ees mi3 bēne wagijō3 el nē karho3tatti3a (tija  
Mijt a3 termezet meg kewtewt a3t meg lē od  
(hatti3a.

## A33amarrol ees a3 keet wton inenewrewl.

**K**Eetten menne3 wala emberē egij w-  
ton iutana3 egij erdewbe holot tala-  
lana3 egij zamart. Ees mi3ndiarast azon kēz-  
dene3 wete3edni3 mellije3e lenne ees mel-  
l3e wi3nne hazahoz mi3ert hogij a33erenche  
egij arantatta wolna ne3ij3. Ees mi3korō ot  
ra3ta we3ewdnene3, azonkewzbe Zamart ma-  
gat elwonij3ta elewle3 a3 erdewbe, ees seme-  
gij3ne3 sem maki3na3 nem lewn.

## Sabulaij Ertelme.

49

Bolon3ag emberne3 oli3rol tewre3edni3  
Ees kije kēzenel ni3nche3 arrol wete3edni3  
Ees keetle3es dologrol bezeddel fegijuer-  
(3edni3.

## A33alazokrol.

**H**Alazna3 wala egij nehanij3an a33 hala-  
3ok kije foganat nem halat hanē egij  
nehā te3newlbe3at, kije ewmago3kij3 nē e-  
herne3 wala eleget Ees megij3 hi3wa3 wen-  
dege rei3a Mercurius i3tent. Meg ewl3nere  
ke3gij3 Mercurius hogij nē walamij33 zetelem-  
bewlees emberle3gbewl hi3na3 ewter wēdeg  
ge hanem hogij a33 hi3twan te3newlbe3aert  
io halat engedne ne3ij3 foghatni3, Nem  
mene hoz3ai3o3 hanem meg hagi3a ne3ij3.  
hogij bator ewnnen mago3 meg enne3 hi3  
wan te3newlbe3ai3o3at.

## Ertelme.

Kij magat dol3ahoz e3telen foglallij3a,  
Ha mi3t kēuā nē lezen a3t ewne chodallij3a,  
Latti3a Mercurius a rau3t ees igen wtallij3a.

Q 3



## Esopus Elz maijmokrol ees pardusrol.

**A** Zt mongijak irasok, hogij Maurisiaba  
maijmoeknat soekalaga beuelkedij. A  
parduswad kegijg neekij termezetzerijnt wa  
lo ellensegek, eesnagij magas sakra fel fut-  
nak mijkoron ewtet lattijak. Eczer kegijg mij  
koron meg nem foghatna benne a pardus.  
a fa alat, mellijen soekan iarnaek wala holta  
teue magat, elnijwala mijnt egij holt. Eyt mij  
koron a maijmoek lattaek wolna meg ewrijle  
neekrahta hogij ellésegekter halwa latnak. Ve  
gre egijet ala ekijdeneek kewzzijleek hogij wgi  
an bijzonijaba meg tudnak ha meg holt wol  
na awagij chaek chwfolkodneek. Mijkoron ke-  
gijg semmij elew ielet benne nem ewlmerne  
le zallanaek a tewbbijs, ees kezdenek mellet-  
te iarnij ees wegge hatara hagnij, ees ewtet  
meg chwfolnij. Mijkoron ewlmerne wolna a  
pardus hogij elegge meg farrattanaek ewre  
wmeekbe, hijrtelen meg eleuenedek, ees ne-  
mellijet ew kewzzijleek fogaualneme. Lijet ke-  
gijg kewrmeuel meg zaggata.

## Sabulaij Ertelme.

60

Mijkor az ellenseg neked azt mutattija  
Hogij az ewereijt immar el fogijattija  
Iol meg lassad azerthogij mij a karattija.

## Elz pookrol ees kewz- uenrewl.

**E** Lindulanaek egij wton a pook ees az ke-  
wzuenij, mijkoron kegijg estuere iutor  
tanaek wolna mijndenij azon igijekeszij u-  
la hogij maganaek alkolmas zallast talalna,  
mene azer a pook egij kazdag emberneek ha  
zaba holot menijzer halohtat fel chijnallijawa  
la, a zolgaek annijzor le sewprijek wala, ees se-  
mij dolgaba kedwe neekelijek wala. A kewzue-  
nij kegijg mene egij zegenij emberhez holot  
nagij nijomorufagot fel wala wallanij, mert  
sekeret kenijeret ezijek wala, nijwgodnij semijet  
neek haagij wala. Fa agijat aad wala neekij, ees  
magat mijnden erews dologba foglallijawa  
la. Reggel fel keleneek kezdenek egijmasnak  
a zallasfelewl panazolnij mijkeppen neekij-  
wghattanaek wolna, ees tanachot tartanaek,



## Esopus

hogij meg walcoztatnaē a zallast, ees hogij a  
pooē zegenij embernel, az ēewzuenij ēegijg  
ēazdagnal zallana. El indulanaē, ees mīēorō  
be setetedet wolna, az ēewzuenij nagij lassan  
be mene egij ēazdag ember hazaba, mellijet  
mīēoron meg lattanaē wolna rajta ēapanāē  
nagij tījztesseggel fogadaē, ēezdeneē ēewrij  
le forgodnij wgi annijra hogij helijet semle  
ijēwala. Barson parnat tewneē alaija, ēezdeē  
mījnden fele etēēēēēslawaniw ees edes bo-  
roēēal ēenalnij, ees semmij nem wala ēijne  
ēij elew nem hoznanaē. A pooēijs meg zalla  
a zegenij embernel ees ot nem ēijlemben  
ēheleēēdijē wala mījnthā tulañdon ewnnen  
magaij ewolna a haz, zabadon terijtij wala  
haloiat ees senēij nembantija wala. Vegre  
mīēoron mījndenijē meg talalta wolna ter  
mezetzerijnt walo helijet, el wegezeē magot  
ba, hogij az pooē mījndenēoron a zegenij  
embernel, a ēewzuenij ēegijg az ēazdagnal  
maradnanaē.

## Erteleme.

Egijneēegij helijēzerēcheijē nagijob wagiō  
Azert az ēewzuēneē ēazdag zallast aggijon.  
Az zabadlagnaē ēegijg bator be ēet haggijō.  
Az pachijtarol

## Sabulaij.

61

Elz pachijrtalol ees  
az ew fiaijrol.



Gij pachijrta tewrtijnet  
zerijnt rakta wala az ew  
fezket ees ēewlte olij  
buza wetemenbe, melij  
immaran idesded wala.  
Ees mīēoron a gabona  
meg saargodneē aēoron  
sem repijhetneē wala el az ew fiaij. Annaēo  
ēaert mīēoron eēzet az annijōēel menne tew  
leēhogij ennijē walot ēerele, hagiā a fiaij-  
naē, hogijha ot walamij wij dolog lenne awa  
gij mōdatneē, tehat eze ēbe wenneē, ees mīj  
ēoron meg iewne ne ēij meg mondanaē.

Azert mījdewn dolgara ment wolna, oda  
iewe a wetemenneē wra, Ees elew hijwa az  
ew iffijw fiat ees monda neēij. Latode hogij  
eēwetemenijē meg erteneē, ees hozza ēel-  
lene nijwlnij. Azert holnapon mījhelijē meg  
wijrad, mēnijel baratiñneēhoz, ees ēerijed  
ewēet hogij ne hagiānaē, hanem segeche-  
neē ezeēneē meg aratalaba. Ees mīēorō eēz

R



## Esopus

meg mondotta wolna onnet el mene.

Ees mĩjnek wtana meg iewe a pachĩrta  
kezdene a fiatĩ nagĩ rezettwe kernĩle chĩ  
rĩppelnĩ, ees az annĩo kat kernĩ hogĩ mĩnd  
iarast sĩjetne ewet onnet el wĩnnĩ mas he/  
ljre, mert az wetemenije ketek (wgĩ mond)  
wra ide iewt wala, ees meg hagija a sijnak  
hogĩ hozza kerne baratĩt, ees holnapon a  
wetement meg aratnak. A kor meg hagija  
neket az annĩo hogĩ semmĩt ne felnenek  
mert ha (wgĩ mond) az wr az arast bara-  
tĩra hallasztotta, holnapon ez wetemekt meg  
nem arattija, azert nem zĩtleg hogĩ tĩte-  
ket innet el wigijelek.

Masodnapon azert az annĩo ismeg el  
mene tewele hogĩ walamĩ ennĩ walot hoz-  
na. Az wr kegĩg warija baratĩt hogĩ eliew-  
nenek, mĩnd delig, ees semĩn ne kele bene,  
ees az ew baratĩba cha egĩ sem iewe el. Te  
hat monda ismeg a sijnak. Eze restek mĩn  
nĩtĩan ees cha zowal tartnak mĩnket, de  
ĩnkab menĩewnek attĩan fiatĩhoz ees roko-  
nĩnkhöz ees azokkal egĩjetembe kerĩwke zĩ-  
zedĩnkattĩs, hogĩ holnapĩ napon ot legije-  
nek az aratalsba ees segechenek.

## Sabulaij

62

Eztĩs meg chĩrĩppelek ees sĩbogat  
az madarĩjak az annĩoknak nagĩ felelemel.  
Akkorĩs meg hagija neket az annĩo hogĩ  
semmĩtne felnenek, mert az wr rokonlagi  
ees zomzedlagi nem wolnana olĩ igen fe-  
lette engedelmelek hogĩ semmĩ keledel-  
met nem tennenek. Harmadnapon a madar  
ismeg eles kerelnĩ mene. Az wr rokonlagi ke-  
gĩg ees zomzedlagi el nem iewenek.

Vegre mĩda az wr a sijnak. Am tarchak  
dolgot baratĩnek rokonĩnkal ees zomzed-  
lagĩnkal, holnapon hoz ket sarlot ide, ees  
mĩmagonk mĩnnē kezelnkel meg arastwe  
ez gabonat. Ezt mĩkoron a madarak annija  
meg hallotta wolna, hogĩ az wetemennek  
wra azt mondotta wolna. Mĩndiarast azt  
monda hogĩ ideije wolna onnet el mennĩ  
ees el hordoznĩ, mert altalan fogwa meg  
lenne immar a mĩt mondot wolna, mĩert  
hogĩ wgĩan azon ember fogna az dolog-  
hoz, a kije a iozag wolna, ees ne kerne mast  
hozza. Ezenkeppen a pachĩrta onnet el  
mene, ees mas nap az wr meg arata sijnal  
az wetement.

Ertelme.

R z



## Esopus

Baratiēba ees rokoninēba meni hažo legijē  
Ees ažoēba bižodalmat ember meniēt tegijē  
It miyndē ez peldabol ranwlagot wegijē.  
Ees mij magatol lehet, ahhoz hožza niwllijō  
Hogij aži idew hejaba tewle el ne mullijon  
Mert tertinhetijē hogij gonož zerēche fujon  
Ees karōknaē nagija ew reija borullijō  
Vegre ožtannan banattal meg fullijon.  
Bewlch mōdaloēat ažert wgij halgaſſonē.  
Amij magonētol meg lehet, ažert mas wra  
(ne fiwſſonē)  
Meg zerežžijē chaē ažertijis hogij ožtan nij-  
(wghaſſonē)  
Ees nagij beēucl, hažonēnal laēhaſſonē.

## Alz rokarol ees bak- kechkerewl.

**M**Yēoron a roēa ees a ēechē meg 30  
mijwhožtaē wolna egij ēwtba ala 3al  
lanaē, holot mijēoron iol ittanaē wolna, ees  
a ēechē nezne honnet mehetne fel, monda  
neēij a roēa. Hallode ēechē, egijchep gon-  
dodijis nijnchen, mert im maſtan wrat talaltā

## Sabulaij

63

raijta hogij mijnt kettē ezen nel ēij mehete-  
wnē. Mert teneēed imigijen ēel tenned ho-  
gij emeldfel magadat aži ēeet elew labaddal  
a ēwt falara, ees naējadat meg haijtwan aži  
alladat ted a mellijedre, hogij aži 3arwad fel  
alijon, een a 3aruadrol ēij 3ewēwollem, ees an  
naēwtanna tegedet ēij wižleē. Kijneē rana-  
chat mijēoron a ēechē meg fogatta wolna  
a roēa ēij 3ewēwllē a ēwtbol, ees nagij ew  
remebe a ēwt kareijan ideſtowa iar wala ſē-  
mijnt a ēechēre nem gondolwan. Ees mijēo-  
ron a ēechē ewtet hijtij zegewneē mōda-  
na, ſelele neēij ees monda. Bižonijaua mon-  
dom neēed te baēēechē, hogijha annij ezed  
wolna elmedbe, meni 3ewr aži allado wagij-  
on, agij a ēwtba ala nem 3allottal wolna  
mijg nem meg gondoltad wolna mijnt on-  
net ſel ēellene iewned.

## Ėrteline.

Bewlchneē miyndēneē wgij ēeleimbertednij,  
Ees eleb (ha walamijnt ēe e3d) aži e3eſkednij,  
Hogij ueget meg laſſa mijnt fog chelekednij.

## Alz kakafokrol ees fogolijrol.

R 3



## Esopus

**K**Akalo kat tart wala egij ember hazana  
wewn egij foglijotijs, ees aztj's wgian  
azonok kewzet kezde tartanij ees hijzalnij.  
Azt a kakalo kigen mardoskak wala. Az fogo  
lij kegin magaba igen bwsolog wala, alijwa  
hogij arra mifelnek azt nekij mijuel hogij az  
ewnnen tarsafagijtol el zakadot wolna. De  
mijne k wtanna lata hogij a kakalo k egijmas  
sal wijnanak ees egijmast wagdalnak, el ha  
gijabanattjat ees monda. Immar enne k wt  
na nem annijra banom az een rajtam lewt  
tet, mert nem choda ha engemet bantotta  
nak kije meeg ewmago kana sem keduez  
nek, hanem egijmast wagdallija k.

### Ertelme.

Idegen nepek kewzewt ezetij k a kar tennij  
Azoktol az bozzulagot kewnijeb k el wenij  
Kij az ewnn k fele k ne k is ne k akarna k keduez  
(nij.

### Elz kerke dek e emberrewl.

**M**Ykoron egij ember sok fowldet iart  
wolna, wegte haza iewe, ees kezde so  
kakabezellenij kije k ew ember modra ees

## Sabulaij

64

wgij mifnt hews chele kedet wolna az kije wijl  
walo tartomanijokba. A tewbbi kewzewt az  
tj's kezde predikalnij, hogij a Rodbelije k  
zewkelbe mifnd meg hallatta wolna, ees ezt  
ew wgian azonok k meg bijzonijtana kije  
zeme k k latta k wolna. Vala ot egij Rodbelij  
ees monda nekij, ha igazat monda bijzo  
nich meg awal, hogij zewkijel meg een we  
lemis, mij zij k seg erre egijeb bijsonlagot  
hoznot.

### Ertelme.

Kij kewzel erhetnij nem k el arra bijsonlag,  
Dehogij utat talalhatna az aldot hazuglag,  
Mezze mutat bijzofagert a gonoz hijtwazag.

### Elz emberrewl kij Apollot kesergetij uala.

**E**Gij hijtwan ember k esertij wala az iewe  
dew mondo Apollo istent, Delfos zij  
getbe, ees tart wala markaba egij eleue we  
rebet, mij koron azert a helijre ment wolna  
hol apollo a feleletet rezij wala, ewijs meg



## Esopus

Ʒerde mij wolna az ew Ʒezebe ees ha eeſew al  
lat, awagij meg holt wolna azt gondolwan  
magaba hogij ha holtne Ʒe mondana eleue-  
nen adna elew ees ha eleuennet mondotta  
wolna, tehat mar Ʒaba meg Ʒorij tana ees hal-  
wa mutatna meg ne Ʒij. De az iſten a gonoz  
emberne Ʒe rauaſſagat meg ewſmerwen mō-  
da ne Ʒij. Hallode, nalad wagijon mijnd ele-  
tijnne mijnd halalana Ʒe hatalma, azertaad e-  
lewwagij eleuennen wagij halwa aƷarod.

## Ertelme.

Iſtene Ʒe tijt Ʒo Ʒat mijndene Ʒe iol tudna Ʒe  
Azert ne iol te Ʒij Ʒe Ʒij Ʒe wele Ʒe chwſolodna Ʒe  
Mert chalardo Ʒe Ʒerijle Ʒe heijaba forgo lodna Ʒe

## Esij azzonrol ees az ew tijwkijarol.

**V**Ala egij azzonne egij tijw Ʒij, Ʒij mijnd  
denapon eggijet toij Ʒe wala. Azonwa-  
o ewremebe az azzon Ʒezde az tijw Ʒot ig-  
en iol tartanij, al Ʒwā magaba hogij tewb-  
bet toijne Ʒe ha tewbbet adna ennij. Ees mij-  
Ʒoron a tijw Ʒe meg hij Ʒot wolna ne foga egij  
Ʒtij Ʒoztan toijnij

Ertelme

## Ʒabulaij Ertelme.

64

Kij meg hij Ʒij Ʒe Ʒe wijlagi nagij ſo Ʒe Ʒazdag ſag  
(gal,  
Nem chele Ʒedij Ʒe mijnt az elewt olijā igaffag  
(gal,  
Ees az ew mijel Ʒedetij le Ʒne Ʒe, Ʒeueſeb io Ʒag  
(gal.

## El Ʒ emberrewl mellijet az eb meg mart wala.

**M**YƷoron egij embert az eb meg mart  
wolna, mijndene Ʒe el iar wala, ees  
Ʒeeri wala hogij ewtet meg gijogij tana Ʒe. Ees  
egij mas ember mij Ʒorō meg ewſmerte wol-  
na hogij eb harapas wolna rajta monda ne  
Ʒij. Hallode ember (wgij mōd) ha meg a Ʒar Ʒ  
wijgazinij weegij egij ſolt Ʒe Ʒeret, ees were Ʒd  
meg a ſebne Ʒe wereuel, anna Ʒe wtāna azt ag-  
gijad az ebne Ʒe Ʒij meg mart tegedet. Amaz  
neure ees monda ne Ʒij. Ha een azt mijelnē  
melto lēne Ʒe hogij Ʒe maraſna Ʒe wtāna menij  
eb wagijon mijndenij Ʒe hoz Ʒammama.

## Ertelme.

s



## Esopus

Ez pelda aad mĩndene ƙĩt olij tanusagot  
Hogij ƙij gonoz, magaba, wezen aƙor bator,  
C sagot  
Mij ƙor ember ƙetezne ƙe wele, halalato sƙagot.

## Ƙij uijdrarol ƙij ewmaga- nak testeet el ƙaƙazttija.

**A**Z wiidra, az tewb neegij labw oƙtalá  
allato ƙe wezewt az wijzberis zoƙor la ƙe  
nij ees maradni. Az neuezetesteet igé ha ƙ  
nosna ƙe mongija ƙe oruo sƙagba. Ees mij ƙoron  
latija hogij ƙergetij ƙe ewtet ees el nem ƙa-  
ladhat, ewnnenmaga el ƙaƙazttija magana ƙe  
az olijan testeet (mert tugija hogij azert ƙer-  
getij ƙe) ees azo ƙna ƙe wetij ƙij ƙe wtanna wana ƙe  
ees olijan modon mene ƙedij ƙe meg az halal-  
tol.

## Ƙertelme

Bewlch ember halaltol hogij meg ƙabadullid  
Ees ƙeerseges eletij ne ƙij meg fordullijon.  
Aƙarmij ƙar walla sƙalijs sēmij ne gōdollijon  
Egij iewendew mondorol.

## Ƙabulaij

66

**I**ilwala az wafar ƙewzepet egij iewendew  
mondo ember, ho ƙƙa gijne ƙe wala, ees  
mĩndene ƙe mōd wala walamij ƙe ƙijne ƙe mĩnd  
az ew mij uolta ƙerijnt. Azon ƙewzbe hijrt ho-  
ƙana ƙe ne ƙij hogij hazat fel tewrte ƙe wolna ees  
mĩndé marhajt el wijtte ƙe wolna. Mellijet  
mij ƙoron hallot wolna fel ƙew ƙe ƙe ees nagij  
ƙewgwa ees ohaijtwa megijé wala haza. Mel-  
lijet mij ƙoron egij nemij nemij mas ember  
latot wolna hogij fawna monda ne ƙij. Ee te  
baatija nā mĩndene ƙe meg mondoduala, mij  
reija iewendew wolna, hogij nem mondot-  
tad magadna ƙij meg, hogij ma fel tewrij ƙe  
hazadate ees marhadat mĩndel wijzij ƙe.

## Ƙertelme.

Ez pelda magat olij emberre forgattija  
Ƙij mas ember dolgat mĩndé ƙor harogatija  
Ees az ewnné dolgatiol, soha né igazgattija.

## Ƙij ƙamarrol ees farkasrol.

**M**Y ƙoron a ƙamarna ƙe egij tewuij ƙe gij  
a ƙot wolna az lababa santal wala ue  
le, ees mij ƙoron az farkast elewl talalta wol-

S z



## Esopus

na monda neſij. Oh een zerelmes baratom  
farſas, meg kel halmom a3 nagij ſaijdalom-  
naſe mijatta, ees awagij neked, awagij egijeb  
wadaſnaſe ees madaraſnaſe eetſe leendew  
wagij oſe, a3ert mijneſe elewte e3 wijlagbol ſij  
mulom egijet ſere ſe te tewled, hogij uedſij  
lababol a3 tewuſſet, hogij ne hallijaſe meg  
illijen zertelen ſennal. A farſas mijſorō mō  
daſat tewte wolna, a3 amar a3 ew parſos la  
baual wgij rōga ewter hogij mijnd zeme za-  
ija meg tewreſe ees fogatij ſij hwllanaſe ew ma-  
ga ſegijg a3onſew3be el futameſe. Mijſo-  
ron a3 wtan ſoſe ideuel e3ebe zette wolna  
magat a farſas monda a3 mijnt mondhata.  
O Iupiter Iſten bñzon bñnem zertijnt wallam  
e3t, mert een ha3ij barmōſnaſe ees iuhoſnaſe  
mezarōſſa leuen, barbellija tewtem wala ma-  
gamat.

## Ertelme.

Vgijiar a3 ſij ewnnen meſterſeget el ha3ija  
Ees mezaros leuē magat, barbelliagra agija  
Hogij mijndeneſe neuetſeget magara foga-  
(gija.

El3 madarazrol ees rigorol.

## ſabulaij

67

**M**Eg uetette wala haloſjat a3 madaraz  
hogij madaraſat fogna, mellijet mij  
ſoron a3 rigo meg latot wolna ſerde mije  
mijelne. Amaz a3t ſelele hogij waraſt ijltetne  
ees eppijtene, ees touab mene onnet. A3 ri-  
go el hijwe a3 madaraz bezedet, ees mijſorō  
a3 eledelre ment wolna melij wala a3 haloba  
be chijnalua, meg fogateſe, hogij ſegijg a3  
ember oda futameſe monda neſij a3 rigo.  
Hogij hate illijen waraſt iltec3 nem hijzem  
hogij ſoſe iſſijaſe zallijanaſe reſja laſouul.

## Ertelme.

A3 ſeſedelmeſeſe ew melatlanſagoſe  
Nagijſoſe uaraſoſnaſe lezneſe puztaſagoſe  
Mert ot tauoluannaſe mijnden igallagoſe.

El3 wton menew emberre-  
wl kij egij ſachkot  
talalt uala.

**A**Z wton iaro ember mijſoron ho33w  
wtat ment wolna fogadaſt tewn hogij  
hawalamije a3 wton leſne annaſe ſelet lupi-



## Esopus

ter Istennekadna. Annae wtanna nem soe  
idewuel talala egij sachet melij mondola-  
ualees palma gijmelchel tele wala. Azert az  
palma gijmelchneet a felijt, ees az mondola  
naet a belijt mijnt meg eue, Az maguat ke-  
gijg, az palmanaet ees az heijat az mondola  
naet wijue az oltarra ees monda lupiterneet.  
Ne meg lupiter mijt neked igerte, im mijnd  
kijsew reze smijnd belsew it wagijon.

### Ertelme.

Az fewsuen ( halehetne ) meg istentijs meg  
( chalna,  
Ees mijnd fogadasat, hijtijt, iol el hatra had-  
( na,  
Hogij chaet az ew haznat beuebbet meg tapna.

## Elz gijermekrewl ees annijarol.

**E** Gij gijermeket kij az ofkolaba iar wala,  
el lopa eezet az tarfa tablaijat kijre  
abeczet soetaet wala imij, ees ada annija-  
naet. Az annija ne fedde meg erte, ees mijnd  
napontent tewbbeet ees nagijobbaet lop

## Sabulaij

68

wala. Vegre mijkoron nagija lewt wolna w-  
gijan nagijokatijis kezde lopnij, ees meg fo-  
gaet ewtet a bijraet, ees halalra iteleet, mijkor-  
on kegijg ewtet a kennaet helijere wijnneet,  
ees az annija wtanna menne, ees iaigat-  
na. Kere a porozlokaet kijet ewtet wijzijet wa-  
la, hogij hadnanaet neetij walamijt az ew an-  
nijanaet sijlebe swgnij, Mellijet mijkoron ew  
neetij meg engetteneet wolna, ees az annija  
sijetetesseggel hozza hajlot wolna hogij  
meg hallana mijt mondana neetij. Amaz az  
annija sijlet mijndiarast el harapa, ees mijkor-  
on eert ewtet igen bijnnetneet ees monda-  
naet neetij hogij nem chaet lopo wolna, hanet  
zegijetelenijs az ew zijlehez, moda. Ez oka az  
een wezedelmennet, mert ha engemet afor  
megwert wolna mijkoron clewzet az tablat  
el lopam, annaet wtanna touabba lopnij nem  
mertet wolna, ees mastanez kenra ne menceet.

### Ertelme.

Eleht wezij dolganaet ezeet kij a far cheleketenij  
Azert gijermekneet elsew bijnnet el nem kel en  
( gednij  
Mert az bijnnt meg soetija, ha azt el fogod zen  
( uednij



**Esopus**  
**Elz paztorrol kij baij-**  
**ossa lewt wala.**

**E**Gij paztor kij az tenger mellet chordat ewrijz wala, ees latna hogij az tenger nagij chende3 wolna, keuanke3eke3oda az te gerre hogij ewijs rajta iarna ees marhat hor do3na. Anna ke3aert elada mijnden barma-ijt ees el indula egij ke3tewleke3el. Mij koron ke3gijg menneneke3 az tenger e3, nagij wee3 tamada, wgij annijra hogij az haij obol mijnde terheket kij hannana ke3, ees az ew ke3tewle-ke3tj3s kij wetek. vegre mij kor o telljessleggel meg chende3edet wolna ees a partra iutot- tana ke3 wolna. Monda a paztor. A mijnt latom azta karna a tenger hogij is meg ke3tewleke3el indulnana ke3 reija,

**Ertelme.**

Bolondna ke3 gij a korta kar sij let fel nijttija  
Ees hogij ezen legijen ewt arra tani3ttija  
Ees az ew bolondlagat e3esslegre fordijttija.

**Egij iffijwrol ees az**  
**oro3lanrol.**

Vala

**Sabulaij**

69

**V**Ala egij ween emberneke3 egij iffijw fija kij elmeije 3erijnt nemes wala, ees wa dazo ebe3neke3 3erere3e3e. E3t az attija lata al- maba hogij egij oro3la meg ewlne, ig e3 meg ijede rajta ees ijettebe fel serkene. Ees ho- gij walami3 koron az alom be ne telljessedneke3 chijnaltata a fjana ke3 egij igen 3eep kjes ha- zat, kij be mijndenfele wada ke3at meg irata, ees az sijat abba tarttija ees ewrij3ij wala. Ees mij koron azt a fija nehe3en 3enuedne, e3er ke3w zelben allapeke3 az oro3lanho3 kijt a fal o meg irtana ke3 wala ees monda neke3. O te ke3gijet- len wad, te wagij o ke3a anna ke3 hogij een ht tar tatom mijnt egij temlec3be, ees mij kor o e3t mondana ho33a hte ke3zeuel az oro3lanho3, a ke3aruan 3emet neke3 kij tolntj, Ees egij 3egbe kijt ot lennij nemlator wala meg serte az ke- 3et, wgij annijra hogij meg dagada neke3, ees meg euesedeke3, wegre hijdeg foga lelnij, ees meg hala.

**Ertelme.**

Nagij dolog mij legij e3 wijlag allapattija  
Hogij mijnt a chijllag ho3 elne mulathattija  
Se3 az halalt, kij neke3 iec3eret, nem walto3-  
(tathattija.

T



**Esopus**  
**Elz keselijrewlees rokarol.**

**A** Z keselij ees az roka meg baratkoza-  
nak eg inassal, ees el wegeze k ewz-  
te hogij egjut lafnanak Anna ko kaert az ke-  
selij egij magas fan fezteet meg raka, ees ot  
kewlte. Az roka ijs wghana on fa alat meg fii  
aze k. Ees mij koron ezer a roka kii ment wol-  
na li kabol, az keselij oda mene, ees az ro-  
ka fiajt el ragada, ees fiajnak meg ada ennij.  
Ezt mij koron a roka meg tutta wolna igen  
zomorkode krajta, de bozzwt nem alhat wa-  
la, mihert hogij ew zarnijon nem kergethet-  
ne a keselijt, hanem nagij sok gonozat kot  
z it kot monda wtanna, ees meg bomola az  
baratslag. Tewrtijne k egij hogij ot az kew-  
zel walo mezewke kechkeket aldoznana k  
ees egetnene k, melij aldozatbol az keselijw  
felkapa egij folt hwst mijnd zene stwol, ees  
wijue az fiajnak, ees mij koron nagij zeel fu-  
na, ees az feze k az w wolna, fel gijolada, ees  
mihert hogij az keselij fiajnak zarnijah ne  
walana k elnem repilhetne k wala hanem le-  
esene k a fewldre, ot al wala a roka, ees mijnd  
meg ewe ew ket.

**Sabulaij**  
**Estelme.**

70

Pokol dolog kii barattjat meg challija  
Mert anna k keserileget az eegism g hallija  
Ees meeg istentewijs bijn tetelet wallija.

**Elz keselijrewl ees az ga-  
nen hajto bogarrol.**

**A** keselij kerget wala egij nijwlat, ees  
mij koron sohalt semmij segetsege ne  
wolna ees nem talalna helijet hol magat el  
reitene talalkoze k az bogarra melij az gane-  
ijt zokta az wton hajtani attol kezde seget  
seget kernij, kine k fogada az bogar hogij  
mijnden segetseggel a karna lennij ne kii, ees  
ew otalna ala wenne ewtet. Anna k wtanna  
mij koron latna a bogar hogij az keselij az  
nijwlhoz kewselitene, kezde ewtet keernij  
hogij az ew zolgaht az nijwlat ne bantana  
ne kii. Az keselij egij meg wtala a bogar-  
nak alaualo ees kichijn woltat, ees wghan  
elewte meg zaggata az nijwlat ees meg ene.  
Az bogar el nem seletkeze k ez bozzwrol ha-  
nem mijnd agij olalkode k az keselij wtan

T z



Æsopus

mijs nem meg tuda hol toijot wolna, oda re  
 pijsle ees az ew monijajt egijen kent mijsne  
 tij hengergetij wala az feze kebowl mij kor az  
 kesijs ot nem wolna, Ezen igen meg bozzon  
 kede k a kesijs kezde iupiterne k panazol  
 nij (mert wgijsanijsew madara az) hogij la k  
 haratian wolna ez fewldne k zijnijen az bogar  
 mijat. iupiter azt hagijsa ne tij, hogij semmije  
 ne gondolna az bogarral, enne k wtanna toij  
 ne k az ew kebelebe, ees ot be keuel meg ma  
 radhatna. Mij koron azt a kesijs oda toij  
 ot wolna, az bogar tijt kon egij gewmbelij  
 ganejir bochara kebelebe iupiterne k, mellij  
 et mij koron tij a kart wolna onnet wernij ees  
 tazijtanijs iupiter a kesijs monijajtijis tij tazij  
 ta nem a karattijawal wele egij etembe. Ees  
 mongijak hogij enne k okaert a kesijs w so  
 ha nem toij k a kor, mij kor ez fele bagara k na k  
 iaralo k wagijsen.

Ertelme.

Senēijneē senēijt meg nem ēelutalni  
Ha attol ēarual nemaēar meg ualni  
Mertaēarmeliē ēijchijnijs bozzut ēeua alni.

Elz kurta rokarol.

**Fabula ij**

71

**M**Yſoron a3 roſa a3 tewrbewl farſa 3a  
ſadwa meneſedet wolna megmōd-  
hatatlan igen 3egijenlij wala. Ees gondola  
a3t a3 alnaſlagot hogij a tewb roſaſnaſijs  
tanachwl adna hogij a3oſijs ſurtan iarnanaſ  
ees o3tan nem pironſodneſ egijediſ. Anna-  
ſoſaert egijbe gijhte a ſoſroſaſnaſ ſeregijt  
ees ſe3de neſijſe arrol 3olnij mijnt iobban  
twgija wala, ees mijſoron a3t ſoſaijg be3el  
lene. Monda egij agoftijan roſa neſij. Hallo  
de baratō (wgij mond) ha igen io dolog a3, a  
ſijt mōda3 elij temmagad wele ne tanacho3  
egijbeſet reſja.

Ertelme.

Vannaē ēēē zīn alat zerel met mutatnaē  
De mīj neēēē haznos mastarra oētatnaē  
Azert az ezestewl ewē meg utaltatnaē.

Elz rokarol ees chüþ  
kerewl.

**K**ergetijē wala a rokat ees mijēoron sei  
futna egij seuijnijen tapan egij chijpke-  
hez melij az ew tenerijt igen meg serte ees



## Esopus

altal gijaka ees monda neñij, hogij engemet  
meg legijtenel azert futamam hozsad, ees  
ime nagijobban fertel meg engemet. Kijneñ  
monda az chiipñe. Vajñ nem az, az oñ roñ,  
mert engemetijs meg a ñarzwala chaliñ oliñ  
an modon mñnt 30ñtal egñebeñet.

## Ertelme.

Artol ñij artañ 30ñot termezetij zerijnt  
Segetseget ñernij, ne lezen oñassag zerint  
Haggijuk el azert az gonozt gonossagazerit

## Elz rokarol ees uadazokrol

**A**Z roñat mññoron az wadazoñ ñerget  
neñ, tewrñijnet zerijnt talalñozet egij  
fa wago emberre, annañ ñezde nagij erewññe  
ñewñijergenij hogij ewtet elreñtene. Amañ  
egij haññlañot mutata neñij hogij oda me-  
ne ees ot meg menceñedhetneñ. Mññoró az  
roñat ot el reñtezet wolna, oda iutanañ az wa-  
dazoñ, ñezdeñ az embert ñerdenij ha az roñat  
latta wolna. Az ember az roñat meg ne mon-  
da hogij ot wagijon hanem azt monda ho-  
gij ne latta, de wññiaual az helijre mutat wa-

## Sabulaj.

72

la hol a roñat el lappant wala. Ezt az uada-  
30ñ ezeñbe ne weueñhanem el meneneñ.  
Hogij az roñat meg erte az wadazoñ el me-  
netij tewijs el ñezde onnet lassan mennij, mel-  
lijet mññoron az ember latna, zññdalmañza  
wala ewtet hogij mññndé hala adas neñij me-  
ne el, ees na ew wolna az ember, ñij meg me-  
tette wolna ewtet halaltol. Monda neñij az  
roñat. Hallode baratom, hogijha az ñezde ees  
cheleñederet, bezededhez haññonlatosoñ lez-  
neñ wala, meltan walo halañatadneñ neñed.

## Ertelme.

Bator a gonoz ember iot soñat fogagijon,  
De azert ne tehetij hogij abba maraggijon.  
Ees hogij mas emberneñ ualamij iot aggijó.

## Elz emberrewl ees fa keeprewl.

**E**Gij nemñijnemñij emberneñ wala hazaba  
egij fa ñeepe, mell et iññe gññanant im-  
ad uala, ees ñewñijereg wala neñij hogij wa-  
lamñij iot tenne wele, de mññg inñab imatño-  
zñññ wala neñij annal inñab naprol napra elze-



## Esopus

genijl wala. Vegre meg bwslula, az labat kapa  
ne kij ees kezde wgi az falhoz wernij a fehet,  
melij mijkorõ meg tewrewt wolna, nagij so k  
aran forijnt hulla kij belewle, felzede azt az  
ember ees monda ne kij. Soha nem hijzem  
hogij te igé gonoz emberne leegij ees hijtet  
len, mert mijk tijztelele k ees imadala k sem-  
mij iot nem tewl uelem, mastan k egijg hogij  
iol meg bijntetele k mijkndé ioual zeretel.

### Ertelme.

Emberne k gonozna k mijkndenne k zo kafa,  
Hogijha mijkoron lezen io ada kofala,  
Erewele k hogij legijé anna k meg hozafa.

## Elz keselijrewlees emberrewl.

**F**Ogot wala egij ember egij keselijt. Me-  
lijne k mijkoron tallajt kij zaggatta wol  
na az tijko k kewzewt tartija wala ewtet. Te-  
wertijne k hogij mas ember meg wenne azt a  
keselijt tewle, ees meg hadna ne kij newnij az  
ew zarnijajt, mellij k mijkoron meg newt-  
te k wolna ne kij, fel repijlle, foga egij nijwlat  
ees azt

## Sabulaij

7

ees azt hozat az ew gazdajana k. Melij dolgot  
mijkoron a rawaz latot wolna monda az em-  
berne k lassad, hogij ez madarat wgi tarch  
hazadnal, hogij temmagadatij k ewrme k ew  
zijbe ne wegijé mijknt az nijwlat. Anna k wtá-  
na az ember i fineg kij zaggata az ew zarnijajt.

### Ertelme.

Iokat mijknde k ioual k el illetnij,  
Vijzontag gonozokat el k el tauoztatnij,  
Ees la kason k tuele k gijorson ualtoztatnij.

## Elz zanto emberrewl.

**E**Gij zantho ember halafra betegile, ees  
mijkoron k euanna hogij az ew fiajst u  
dolo k lennenc k az zewlew kertel walo banaf  
ba elew hijwa ew k ees monda ne kij k. Een  
zerelmes fiajm, Im een kij mulom ez wijlag  
bol, enne kem walamij iozagõ wagiõ mijknd  
ez zewlewbe wagiõn helijhez tetue, azert ne  
haggijato k el puztulnij banem mijkellijete k  
iol ees haznat wezijte k, Amazo k azt alijta k  
hogij walamij kijnchet asot wolna el az zew  
lewbe ees kapa k wewne k iol meg ala k az

v



## Esopus

zewlew ees semmijt nem talalnae, de maga  
annaet wtanna az zewlew soet term ees ew  
ket kazdagga teue.

## Ertelme.

Espelda emberneet nijlwa meg ielentij,  
Hogij azijn etle walo mûka haznat elne eijtij  
De az fewldbewlassan lassan az eijnchet eij  
(feijtij).

## Elzegij halazrol.

**E**Cij ember neetanulta wala meeg meg az  
halazast, mene az wijz melle kezde ot az  
halaznaet sijpolnij, alijtwan hogij az sijp3ora  
eijewonenet. De mijtoron latna hogij semij  
nem kelne dolgaba, el hagiia sijpijat, ees w  
gijan halowal foga halaznij, ees mijtoro soet  
halaet fogot wolna ees zeweneneet az halo  
ba monda neetijet. O zegen nijauaijas lelkes  
allatoet, mijtoron sijpoleet, aektor nem akara  
toetanc3olnij, immar enijs nem sijpoloet, ha  
nem zenet raetoet ees bardoloet.

## Ertelme.

Mijndeneetiolleznet. ha alkolmasideijen lez  
(neet,

## Sabulaij

74

Mijtor ezelsijl tezneet dicheretet wezneet,  
Ha bolondoet neleznet ollijan modõ tezneet.

## El3 halazokrol.

**E**Lmeneneet egij nehanij halazoet hal fog  
nij, ees mijtoron semmijt nem foghatta  
naet wolna kezdenet baetodwa haza fele me  
nij haioioet al, ees mijtoron menneneet azo  
few3be egij halaz mastjet tergetwe tewr  
tijnet zeriint a haioaba be zewewlleet, meg  
ewrijlneet rahta az halazoet, be wijueet az wa  
rasba ees uagij penzenadaet el.

## Ertelme.

Az mijt ember aet, ne mijndetor lehet (het  
Ees neha az zereche eijet nagijob haznot te  
Hogijne mijnt emberi oetoffag ewmaganaet  
(wehet.

## El3 emberrewl kij be. teg ees zegen uala.

**M**Ytoron egij zegenij ember meg be  
tegiit wolna, fogadast tewn az iste  
V z



## Esopus

nekeke, hogij chaek meg gijogijstanaek ewtet  
zaaz ewket aldona nekeke. Mellijet az iste-  
nekeke meg aetanaek kelerentij, ees meg adaek  
nekeke egesseget. Ees mijetoron ne wolna hon-  
net fogadanaek eleget tennij, mihert hogij  
zegenij wala, zedegete zaaz ewket chontot  
ees azt az isteneek oltarara teuen monda. In  
meg adom nekeke a mihert fogattam. Ezert  
mijetoron az isteneek bozzwt aetanaek wol-  
na allanij, meg ieleneneek almaba nekeke ees  
mondanaek. Mennijel a tengerneek partija  
melle, ees ot egij felfele walo helijen talal  
soek aranijat, Felferkeene almabol el indula,  
ees mijetoron az wton menne, tolwaijsoek ta-  
lalkozanaek reija ees ewtet meg fogak.

## Ertelme.

Hazwagnaek hazwgsaga melijeb az tengernel,  
Azertnijnche poklab az hazwg embernel,  
Mert iste ees ember semij, a gonoz ledernel.

## Elz halazokrol

**H**Alaznaek wala az halazoke, ees mijetoron  
az halot nagij nehezen wonaek alijttij-

## Sabulaij.

75

aekwala hogij soek hal wolna benne, ees mij-  
etoron a partra wonaek lataek, haat egij nagij  
ketwceswa amij ketwes halachkaek wanaek be-  
ne ees igen ketzdeneek zomorkodnij. Monda  
ketgij egij ketwzzijleek. Hallijatoek baratiim,  
ezen semmijne bankogijatoek, mert az wi-  
gafagnaek, hwga az zomorusag.

## Ertelme.

Valakeij az emberi dolog rol meg emleketzijek,  
Eesarrol mij legijek ez wilag el ne feleketzijek,  
Io, ees gonoz zeréhcuel egij arant feleketzijek.

## Elz ween emberrewl kij ha- lalat keuannija wala.

**E**Gij ember keij hatan saat zokot wala hor-  
danij, mijetoro igen meg wenhedet ees  
farradot wolna egij nagij ketwtessa alat keij  
felnem emelhet wala. Kezde hijnija ees ketwa-  
nij az halalt hogij ewtetbator el wijenne ees  
ez wijlagbol keij wegezne. Azonketwzbe mij-  
etoron ezt mondana, meg alla elewte az ha-  
lal ees monda nekeke. Mihert hijual engemetek



## **Esopus**

Ees monda ne<sup>ē</sup>ij. Azert hogij imez <sup>ē</sup>ewtes  
faat hatamra adnad.

## **Ertelme.**

(gaggija

Ember hogij meg a<sup>ē</sup>ar hahnij a<sup>ē</sup>ar hogij fo/  
De ha az halat el iew bi<sup>ē</sup>zon meg tagaggija  
Ees azon fogija <sup>ē</sup>ernij hogij ewtet el haggija.

**Keet emberrewl kijk egij-  
massal ellenkednek wala.**

**V**Alana<sup>ē</sup> <sup>ē</sup>etten embere<sup>ē</sup> egij ha<sup>ē</sup>joba  
<sup>ē</sup>ij<sup>ē</sup> egijmast igē gulelij<sup>ē</sup> wala, ees m<sup>ē</sup>j  
<sup>ē</sup>oron mennene<sup>ē</sup> az tengerē m<sup>ē</sup>jert hogij el-  
lensege<sup>ē</sup>se<sup>ē</sup> wala<sup>ē</sup> egijbe. Az egij<sup>ē</sup> a ha<sup>ē</sup>jo  
na<sup>ē</sup> wtolso rezebe, mas<sup>ē</sup>ij<sup>ē</sup> az el<sup>ē</sup>ew rezebe, il-  
ne<sup>ē</sup> wala. Ees m<sup>ē</sup>j<sup>ē</sup>oron az tengeren nagij  
weez tamadot wolna, az <sup>ē</sup>ij a ha<sup>ē</sup>jo na<sup>ē</sup> az el-  
sew rezebe ij<sup>ē</sup> wala <sup>ē</sup>erde a ha<sup>ē</sup>jos Mestert  
mellij<sup>ē</sup> reze merij<sup>ē</sup>ne hamareb el az ha<sup>ē</sup>jo na<sup>ē</sup>  
m<sup>ē</sup>j<sup>ē</sup>or az dolog oztá arra iutna, móda a ha<sup>ē</sup>j  
os, hogij az wtolso reze, Ees monda, Imma-  
ran semmijt nem gondolo<sup>ē</sup> az halallal, mert  
eleb meg latom az een ellensege<sup>ē</sup>ne<sup>ē</sup> halalat.

## **Sabulaij**

76

## **Ertelme.**

Ember az bozzuallast ol<sup>ē</sup>j igen <sup>ē</sup>euannija  
Hogij nagij so<sup>ē</sup>zor halalat erette né z<sup>ē</sup>anija  
De bolondlag <sup>ē</sup>ij magat illijen igen hannija.

**Elz gijermekrewlees  
zerencherewl.**

**M**Y<sup>ē</sup>oron egij gijermek<sup>ē</sup>alunne<sup>ē</sup> egij  
<sup>ē</sup>wt<sup>ē</sup>na<sup>ē</sup> az <sup>ē</sup>are<sup>ē</sup>ja mellet, h<sup>ē</sup>ozza me-  
ne az zerenche fel <sup>ē</sup>ewlte ewtet ees móda ne  
<sup>ē</sup>ij. Kelijfel, ees mennijel hamar inneet, mert  
ha cha<sup>ē</sup> egijet fordulanda<sup>ē</sup> a <sup>ē</sup>wtba esel ottá  
ees anna<sup>ē</sup> wtanna nem a te tudatlan wolto  
dad, hanē engemet <sup>ē</sup>ezde<sup>ē</sup> wadolnij ees sed  
denij.

## **Ertelme.**

Gij<sup>ē</sup>akorta binen iew emberre ol<sup>ē</sup>j fereferēche  
Kijbe egij zalnijra sē bi<sup>ē</sup>nes a zegen zerenche  
Azert ewné magat <sup>ē</sup>ij m<sup>ē</sup>jnd meg te<sup>ē</sup>ijneche.

**Elz egerekrewl ees  
machkarol.**



## Esopus

**L**Aēnā wala egij emberneē hazaba na-  
gij soē egereē. Ezt meg lata egij machēa  
oda mene, eeshol egijēt, hol māijēt meg  
fogija ees meg ezij wala. Mijēoron a3 egereē  
e3ēbe wewtteē wolna hogij egijētēt mijnd  
el fogijatna ewēt, egijbe gijleneē ees tana-  
chot tartanaē hogij annal touab ot alat ne  
laēnanaē hanem ot fen a pallasba, howa a3  
machēa nem mehet wala. Ezt hogij meg ew  
smere a3 machēa ewijs hozza gondola, holta  
reue magat, ees labajt el nijwta, Ees mijēo-  
ron ezt a3 egereēneē egijēt meg latta wol-  
na onnet felijl monda neēij. Hallode baratō  
tugijad bijzonijaua ha tudnam hogij fuwo  
wagijis, ala nem menneē a3ert hoz3ad.

## Ertelme.

Mijnt a3 seketet embernehezē fejseritij (tij  
Vgijā a3 bewlch ēijneē orrat eczer ēaar teēerij  
A3t a3 hazudo3o mazzor halora, nehezēkerij-  
(tij.

**E3majjomrolees rokarol.**

**G**Yleēzetet tewtteneē wala egij idewbe  
a3 wadaē, ēijē kewzet mijēorō a3 majō  
igen

## Sabulaij

77

igen eēessen tanc3ot nijomot wolna meg  
chodalēozanaē raijta ees ēijrallija reueē ew-  
tet. Mellijet mijēoron a3 roēa latot wolna  
igen meg bo33wla, ees wijue ewtet egij we  
rem felijte hol tewrt wetetteē wala, ees mon-  
da neēij. It igen nagij ēijnch wagijon, me-  
lij senēijt nem egijebet hanem (meeg wgijā  
tewnen zerijntijs) ēijralt illet, a3ert meeg e-  
gijebeē el wijijē, menij ala ees wed ēij. A3  
majom meg fogada a roēa 3awat, ees a3  
tewrbe be eēē, de mijēoron feddene a3 ro-  
ēat, mōda neēij a3 roēa. Vgij ēelneēed, mert  
mijēoron a3 zerenche fel emelt wolna mijn  
dēneē selette, a3t aljrod wala hogij melto  
woltal reija, ees nē a3 zerenche io wolta mijel  
te wolna a3t weled.

## Ertelme.

Kij magat waēmerewil ieles dologba foglalia  
A3ollijā waēmerewil dolganaē we3edelmet  
(wallija

O3tā ewtet a3 io tar3a3ag neueti es chodalija

**E3kowachrol ees ebrewl.**

**V**Ala egij kowachnaē egij ebe, melij mij-  
ēoron ew a3 walat werne a3 pewrewl-  
x



## Esopus

Išiel, miñdekoron alozije wala, ees miñheli-  
en az etelhe; iñ wala az kowach, fel kelwé far-  
kal chawar wala neñi, ees eziñ wala az axtal  
alat a miñt kaphat wala. Mellijet miñkoron az  
kowach ezebe wewt wolna, ezeer elew wo-  
niñta ewtet, al kolmañon meg itegege, ees mo-  
da neñi. Miñkoron een dolgot teze e a kkoró  
alwz, miñkoron kegiñg az fogamat moztgaró,  
tehat fel kelz, ees far kal chawarz neñem.

## Ertelme.

Olñā ebet keladñi az hñuol kodo kñe  
Masember uerñte kēbewl mago kat tapla' oē  
Ees muñalodo kñal nēmuñalodo kñe. (naē

## Elz ewzuerrewl.

**A**Z ewzwer miñkoron soē arpat emez-  
tet wolna meg, ees kēwuerre lewt wol-  
na, zew kēes tombol wala, ewñnen magaba  
mondwā. Az een attijam Lo wala, ees futassal  
hamarlagos wala, een kegiñg miñndenmodó  
hasonlatos wagñio kēw hoztaija. Egñi kēues  
i leuelanna kēutāna tewrtñne kē hogñi (zñwleg  
ho wan) meztte kēlle futñi ees hamar, miñnt  
leg iobbā lehetne. De miñkoró nē futhatna es

## Sabulaij

78

erewssé wagna kē az lar kantiñwual ees wstorral  
werne kē ezebe zede magat ees mōda. Oh, azt  
alñtom wala hogñi az lo leñjanñja wolne kē, ees  
im mañtan tudom hogñi attijam zamar wolt.

## Ertelme.

Bolódo kē io zerenche ideñen mago kat el se-  
(leñtijē

A korewñmerñ kēoztan wet kē kēet miñkor azt el  
(eñtijē

Ees anna kē wtanna sohaz kēo dāssal nagñjal em-  
(lñtijē

## Elz ebrewl ees farkasrol.

**M**Ykoron az eb az palotana kēaiñtañja e-  
lewt alwñne kē, oda mene az farkas  
meg kapa ewtet hogñi miñndiarast meg ewl  
ne. Kijne kē monda az eb. Kerle kē ne ewlñ meg  
engemet, nam wgñjanñs iol latod melñi hñt-  
wan een wagñio kē, im eznapo kēba wrāna kē me  
niñegzeñje lezen, ot een iol la kēwan meg hñzō  
ees anna kē wtanna een welem miñnt a kēarod  
wgñjan la kēhatol. Az farkas eznazede kēet el hñ-  
wen, el bochata ewtet. Ees anna kē wtāna oda  
mene iñmeg hoztā egñi nehan napna kē wtan-  
na kēzde arñ intentñ hogñi fogadañna kē ele-



## Esopus

get tenne. Ees monda ne kī az eb. Ha enge-  
met inneg towa az palota elewt talalanda,  
bator egij zalmentjegzewt se warrih, hanem  
cegij meg miindiarast engemet.

## Ertelme.

Az ezes embernek miindē beket haggijon,  
Kij ellēseg kezebe wl, cha kezer kī zalaggijō,  
Ra gōdol az wtā mīnt bekeuel maraggijon.

## Elz orozlanrol kij az paraszt ember leijaniyat zeretij uala

**Z**eretij wala az orozlan egij paraszt em-  
ber leijaniyat, ees mi kōron magana kē  
keuanna kerij wala az leijaniyat hogij ne  
kī adna felesegijwl. Az paraszt ember az wa-  
lajt teue hogij ew semmij keppen nem tenne  
azt hogij az ew leijaniya o kitalan allat felesē-  
ge lenne. Ezen az orozlan meg harague kē ke-  
de po kol zemmel reija neznij ees fogat chij  
korgatnij. Meg ijede az ember, waltoztata  
bezedet ees monda nekij, hogij ewremest  
adna az ew leijaniyat, cha az fogat ees  
kewremest elewzer el hadna metelnij, mert  
az leijani gijenge wolna, ees mi kōron hozza

## Sabulaij

79

nijulna meg ijedne tewle. Meg engede ezt az  
orozlan az nagij zerelemnek mi jatta, ees ke-  
de kernij az leijant. Mi kōron azert latta wol-  
na az paraszt ember, hogij az orozlana kē sem  
foga sem kewrme nem wolna, kapa az ew na-  
gij botat, ees awal ke-3 de kēlernij a mentjeg  
zewbe.

## Ertelme

Mīnden kī ewmagat ellensegere bīzza.  
Lezen nekij dolga (mīnt alitana) wīzza,  
Ecsaz tijz kewrmerewl ellensege le hīzza.

## Elz newsten orozlanrol ees rokarol.

**M**y kōron az roka gija kōrtawetne zeme  
re az newsten orozlanna kē hogij ew  
cha kē mīnden kōron egijet zijwlne, mōda ec-  
ser nekij az orozlan. Egijet zijwlewl tat de or-  
ozlant (wgijmond).

## Ertelme.

Az zeepseg allato kē nem so kē woltan al,  
Egij kī darab aranj, iob so kē darab fanal,  
Mīnt egij orozlan kē so kē roka sijwnal.



## Esopus

### Elz farkasrol ees baranirol

**E**Gij nijaua lij as kijn baranij budosoba  
ese k, mellijet mij koron az farkas meg  
talalt wolna nem akara mi ndi arast meg en-  
nij walamij o k ne kijn, hanem kezde o k ot hoz-  
za keresnij ees ne kijn mondanij. Te enne kem  
mijnden kor cha k bozzwlagomra iaral, ees  
nagij so kat tewttel ellenem. Az baranij mon-  
da ne kijn nagij so ha z kodwa. Hogij te hettem  
so kat ellened ha cha k mi napon zij lettem ez  
u j lagra. Monda is meg ne kijn az farkas. Az me-  
zewt hogij ot ewttel mi nd el puztij tot tad ne-  
kem. Monda az baranij, ha akartam wolna se  
te hettem wolna az t, mert meeg ne kem fog a  
nijnchen. Monda is meg az farkas. V j zeme-  
tij s meg ittad az k ewtfew bewl. Monda az ba-  
ranij. Hogij i hattam meg ha annij am teije-  
nel meeg so ha egijebet nem ittam. Vegre fe-  
lele az farkas ees monda ne kijn. lollehet een  
az te mesejdet meg nem se j thete, de azert  
wachoramat el nem hagijom. Meg kapa a-  
zert ewtet ees meg eue.

### Ertelme.

I gaffagnak gonoznal, semij helije njnchen

## Sabulaij

80

Azert ewmagara mi nde wgij te kijnchen  
Hogij mi nde gonozt tewle io tauol legijn-  
(chen.

### Keetkakafrolkijk egij- massal uijnak uala.

**K**Et ka kaso k, wijnak wala az o mellij k len-  
ne az tij wko k nak elewtte k iaro, ees mi  
koron az eggij k meg gijewzte wolna az ma-  
sij k a kijn meg gijewzetet wala zegijen letij  
be, el reij teze k, a masij k k egij g ewremebe  
fel rewpij l le az ha z teteijebe, ot kezde zarnij-  
a j t chattogatnij ees ene k elnij, i elentwe ho-  
gij ewnijerte wolna az baij wijuast. Azon ke-  
wzbe oda i ewue egij k elelij, meg kapa ew-  
tet ees meg ada ennij az ew fiaijnak. Mellijet  
mij koron az mas k akas latot wolna elew ie-  
we, ees kezde ewnnen maga az tij wko k ele-  
wt nagij be k eu el iarnij.

### Ertelme.

Mijnden ne k pelda ez kijn magat el hijzij  
Hogij az, az ew dolgat zegijen segre wijzij  
O l i kormeg leze k egij g, mij kor ew ne hijzij.

### Elz zaruafrol ees az ew borijarol.



## Esopus

**A**Z aruas borijw mond wala az annij-  
anae. Im menijwel nagijob wagij az  
ebeenel, ees menijre meg halladod fwtassa  
lijsewket, ees ha wijadalra kelneijs az dolog  
zaruaddal azoemal erewib wagij, Azert een  
io anijam mijre felz olj igē az ebeetewl. Kij-  
neē monda az annija mosologwa. lol lehet  
zeretew sijam azoē mīnd een nalam wan-  
naē az ēijket monda, de maga megis soha  
az ebeē wgarafat el nem zenuethetem, hanē  
mijhelijen hallom futamafra kel dolgomat  
wennem.

## Ertelme.

Felenēnel hogij bator legijen nem fog sem-  
(mijntes)  
Ees az fele bezed nala lezē chaē 30 hijntes  
Meg futātattija azert ewtet chaē egij ēijs le-  
(gijntes)

## Elz mehrewl ees Ju- piterrewl.

**A**Z meeh ēij az wijaznaē annija, eczer  
mijēoron lupiterneē aldozator ten-  
ne, lepes mezet wijn neēij. Mellijet lupiter  
igē feduele, ees bagija neēij hogij walamijt  
teule

## Sabulaij

81

teule kerne mīnden meg lenne ees meg ad  
na neēij. Kere azert az meeh ees monda ne-  
ēij. Isteneē kewzewē leg nagijob lupiter a-  
gijad ees engegijed enneēm te zolgalo lej-  
anijodnaē, hogij walaēij az een meeh kapta  
romhoz iew hogij mezemet el wigije, ezt  
mijhelijen fulaēommal illetem hallijō meg  
legottan. Ezen lupiter soēideig gondolēo-  
deē, ees mijēoron eimberij nemzet neēij igē  
serelmes wolna, zannija wala illijen ēijs fe-  
regtewl meg nijomoritanij engednē, de mō  
da az meehneē. Ezen elegegijel meg hogij  
walaēij az te kaparijdhoz megijē mezeded  
el wennij bator meg marijad ewtet, ees fu-  
laēodot benne haggijad, ees wgijān azon fu-  
laēoddal eletedetēis el haggijad. Eesteneēed  
eleted az fulaēod legijen.

## Ertelme.

Gijakorta az gonoz, ellēsegneē mellijet keua  
Mijmagōēra fordul, noha igē banonē (nōē  
De illijē az zerēche heijaba ēijt zanonē.

## Elz legijrewl.

**E**Gij leegij mijēoron egij fazeē hws kew-  
zijbe clet wolna, ees latna hogij meg  
Y



## Esopus

Kel fuladni az leuebe, monda ewmag ba. Im  
anniht ewtem, anniht ittam, aggijg ferette  
hogij meltan meg halhato k immaran.

## Ertelme.

Bewlechhez illij k miinden e hogij elne eregij e  
Ees k ijrewl ne tehet be kuel zenueggijen  
Ees iele walo zeré chene k miinde kor engeg-  
(gijen.)

## Egij iffiurol ees fech- kerewl.

**M**Ykoró egij tor kosi iffi wattij ana k miin  
den marhatat meg itta ees fel la kta  
wolna, ees egij k ewntelenel te w b nem wol-  
na, lata io ideijen egij fech ket, elada miin d-  
iaraft az egij k ewntelenel sal twan hogij im-  
maran njar lenne. Ees mi koron anna k wra-  
na na gij hji dege k lennene k, ees igen fazne k  
lata if meg egij fech ket ees monda nagij ha-  
raggal. Vafj at k o zot madar k el el weztel en-  
gemetno nem hijze k mazzorne k ed.

## Ertelme.

Miinde dolgo k kji ideije koran ne lezne k  
Emberne k kaart ees nijawaljat rezne k  
Ees so k ideig walo maradaft nem wezne k.

## Sabulaij 82 Az betegrewl ees oruosdaktorrol.

**K**Erde az orwos az beteget miint wolna,  
Ama az zt monda ne kji hogij werite-  
zet wolna. Az orwos azt monda hogij az igé  
io iel wolna. Mazzo rjs meg k erde az bete-  
get, ees monda ne kji az beteg, hogij felette  
igen fazot wolna, az rjs azt monda az orwos  
hogij io iel wolna. Ees mi koron harmadzo  
rjs kerdene, monda az beteg, hogij igen ne  
hezen emeztet wolna, if meg azt moda az or-  
wos hogij immar meg gijogij wlna. Mi koró  
k egijg, kerdene k az beteg az ewmen em-  
berij miint wolna, monda az o k na k. Nagij  
so k iele ket mond az orwos meg gijogij wla  
sonra, demaga cen az iegije k k el halo k meg.

## Ertelme.

Kij k pohar wtan zolna k el k el tanoztatnon k  
Az zallastis wele k gijorson waleztatnon k  
Ees miint hazud o zo k at wgij a k a hoztatno k.

## Az fa nago emberewl.

**F**ejzejet egij fa wago ember mi koron  
Fa wijz mellet iana melljet Mercuri  
Y z



## Esopus

usnaē senteleneē wala bele eijte az wijzbe.  
Melij dolgon igen meg zomorodeē, ees o  
haistwā ijl wala az wijz parttija. Meg keleri-  
le azert ewtet Mercurius meg ieleneē neēij  
ees meg kerde mijt siirna, ees mijkorō meg  
mondotta wolna, hoza elew egij araniē feij-  
zet, meg kerde ha az wolna, de ew azt mon-  
da hogij nem. Masodczor hoza egij ezijst feij-  
zet elew, ees azōnīsmeg kerde ha ewue wol-  
na, aztījs azt monda hogij nem. Vegre elew  
hoza az ew feijzeijt, ees mijkorō chaē azt mō-  
dotta wolna ewueneē meg ewsmere Mercu-  
rius hogij az ember iambor wolna ees mījnd  
az harmat neēij ada. Mijkoron azert tarsaij  
kewzse mēt wolna meg bezelle neēijē mījnt  
iart wolna. Vgijān ezent meg akara keler-  
nīj egij az ew tarsaij kewzsiibrene wgijān a-  
zon wijzmelle, ees feijzeijet nem eijte bele  
hanem akaratijawal belewete, kēzde az par-  
ton siirnija, ees mijkoron Mercurius az ew sij-  
rasanaēijs oēat meg tutta wolna hozza egij  
aran feijzet elew neēij, ees kerde ha az wolna  
az ew feijzeije. Amaz azt monda hogij az wo-  
na. Mercurius azert meg ewsmere az ew al-  
natlagat ees zegijentelē woltat, sem az ara-  
nījat sem az ewuet neēij meg nem ada.

## Sabulaij Ertelme.

83

Az isteneē mījndenkor iamboron kelerijlneē  
Ees az kīj egij igijw igaz, azon kewnijerijlneē  
Az hazugnaē kēgijg wijzza hegedijlneē,

## Elz nijulakrol ees bekakrol

**E**Gijbe gijlekezeneē az nijwlaē kēzdenēē  
egij masnaē panazolēodnīj az ew nijō-  
morw uoltoērol hogij ewket mījnd embe-  
reē mījnd ebeē ees egijeb sele allatoēijs hala-  
lijg kērgetneē ees hogij iob wolna neēijē ec-  
zer meg halnījē hogij nem mījnt ollījan nīj  
omorulagba elnījē, ees eluegezeē magoēba  
hogij mījnd egij nagij toba zewēdesnēneē.  
Mijkoron azert az to melle gijorlon menne-  
neē, meg erzeē az bekaē a kījē az to partijān  
walanaē, ees mījndiarast be zewēdeseneē ele-  
wtteē, mellījet mijkoron egij nijwl kīj elewt-  
tekiaro wala, meg latot wolna monda ne-  
kījē. allījatoē meg, mert alegha meg nē kēl-  
letijē waltoztatnonē akaratoneē, mert een-  
latoē amaz tījzta uijzbe walamij lelkes alla-  
toēat kījē selenēbeē mījnalonēnal.

## Ertelme.

Y 3



## Eſopus

Kewnſeb el zéuednſj az nſjaualſſaſſagor,  
Mſjkor maſó latóē nagſjob nſjomorufagor,  
Hogſjmar az hozna neſewne olſjnagſj uſnga-  
(ſagor.

### Elz kſjgſjorol ees az parazt embercwl.

**E**Gſj parazt emberneſe haza elewt zoſkor  
wala egſj kſjgſjo laſnſj, mellſjet mſjkor  
a parazt ember ſſja meg bantot wolna, olſj  
igen meg mara azt az kſjgſjo hogſj meg ſelle  
bele halnſj, kſjn az gſjermeſe zſjleſj igen ſſjra  
naſe ees iaſngatanaſe. Az parazt ember kſjegſj  
meg bwſlulan, ſeſjzeſjet ragada, ees mſjkor  
az kſjgſjot meg aſarna ewlnſj, hozza waguan  
nem tala az ſeſjet hanem az ſarſat el waga  
ees az kſjgſjo el zalada. Vegre az parazt em-  
ber iſmeg beſeſeget aſar wala a kſjgſjoual  
zereznſj, de az kſjgſjo nemaſara hanem mon-  
da neſj ſſjuewltue egſj ſewzſjela megſj. Az  
mſje ſeuanaſ nem lehet ſemmſjeppen, mert  
ha meg beſelmenſjſ ees baratoſoſe iennēſe  
mſjnt az elewt, ha een az ſarſamra, eeste, az  
ſjad koporſoiara teſjntenel, iſmeg wſjion-  
nan meg bomolna az baratſag.

## ſabulaij. Ertelme.

84

Kſjgſjo ha el wagot ſarſat meg teſjntſj  
Az a bozzuſagor iſmeg meg emſjſj  
Eeſharagſjat uele el ſe lemelſjſj.

### Elz tſjwkrol ees rokarol.

**M**Ykoron az roſa be ment wolna egſj  
tſjwſe olba.ees larna ot egſj tſjwſor  
hogſj az ſeſzen ilne ees betegeſſedneſe, meg  
ſerde ewtet mſjnt wolna. Kſjneſe az tſjwſe azt  
ſelele. Soſſal iobban wolneſe ( wſj mond)  
een io hugom ha innet el mennel.

### Ertelme.

Ellenſegneſe ielen uolta retteneteſſeges,  
Tauol uolta uſſzontag ewruendeteſſeges,  
Ees mſjkor azt nem latſjuk ſellemeteſſeges.

### Egſj rokarol.

**I**Aat wala az roſa igen zeep zeuſe ſeſje-  
ſet tellſjeſeſet immaran ees meg erſe-  
ſet. Ees mſjkoron igen ſeuanna azoſba en-  
ſj, ees mſjnden tudomanſjat teſja wetette



## Esopus

wolna mijnt azo tho3 ferke3hetne3. Vegre  
mij3oron meg ewsmere hogij mijnden igie-  
kezetij heijaba walo wolna ees3 euansagana3  
eleget nem tehetne, erewmet banatta for-  
di3ta ees mōda. Ez3 ewlew ferke3 meeg meg  
nem ertene3 hanem igen3 sauani3w3 ees fog  
waslalo3.

## Ertelme.

O3osna3 mijndene3 e3t kel tartani3 ezebe  
Hogij3ha mijt3 euan ees nem lehet3 kezebe  
A3t wgij3 tette3 hogij3 ne3 a3ari3a tenni3 tegze  
(be.

## El3 gijermekrewl ees Scorpiozol.

Sa3ka fognij3 ment wala egij3 gijermek, ees  
mij3oron egij3 Scorpiot Sa3ka gijanant a-  
3arna fel wennij3 meg ewsmere az3 Scorpio az3  
ew egij3 igij3woltat ees monda ne3ij3. Hallo-  
de gijermek, wed toua3 inner3 kezedet ha  
meg nema3ar3 halnij3 ees mijndenestrewl el  
we3nij3.

## Ertelme.

Tetet az3 oli3 emberigen3ij3kan banni3a  
Ees

## 3abulaij

85

Ees magana3 gono3at soha nem3 euanni3a  
Kij3 dolgai3na3 magaba mijnde3 re3et meg ha3  
(nija.

## El3 uadazrol ees fogolijrol

A3wada3 ember mij3oron egij3 foglijot  
fogat wolna, ees a3t meg a3arna ewl  
nij3, ewnij3ereg wala ne3ij3 hogij3 ewtet el bo-  
chatna, ees meg ne ewlne, mellij3et ha wele  
tenne, oli3 helij3re igazij3tana ewter hogij3 so3  
foglijot3at foghatna, felele ne3ij3 az3 ember  
ees monda. Annalintab meltona3 itelle3 te  
ged halalra hogij3 az3 tenn3 feleij3det el a3arod  
arulnij3.

## Ertelme.

Meeg az3 l3tene3ij3s a3t wgij3 hatta3 lennij3  
Hogij3 uala3ij3 baratij3n arula3t a3art tenni3  
Anna3 bijntetefet me33e ne3 haggij3a3ewij3nnij3

## El3 nijwlrol ees tek- news bekarol

T3etnews be3ana3 az3 ew labai3t meg ne-  
uetij3 uala az3 nijwl. Mellij3e az3 be3a molo  
Z



## Esopus

Iodek ees monda ne kñ. Ha welé meg futáda  
atoró ewsmereð meg nñlwā hogij gñorlab  
wagijok naladnal. Kñneð a nñwl monda. Bij  
zonñawalnem tudod te meeg mñnemijuek  
legñeneð az een labañm az futalba, de wala-  
zonk bijrot kñ ne kewnē czelt tegñen ees fu-  
rafonkat meg itellije. Valaztak azert bijro-  
uul az rokat. Ees mñtoron czelt tewt wolna  
ne kñk, a beka semmñt nem nñwgoue k mñg  
nem az czelhoz mene. Az nñwl kēgñg bijwā  
az ew labañnak gñorlafagaba, el nñwgoue k,  
ees mñtoron almabol fel ferkent wolna kēz  
de futnñ az czel fele mñnt iobban lehetne,  
ees mñtoron ot latna a bekat, nagij pironko  
dassal gñewzte hagñja magat.

### Ertelme.

Nagij dolgot meg leznet ha ra igñekēzel,  
Ees fogalmatoson ha ra emlekezel,  
De fokz kñt uallantñ ha el felekezel.

## Elz fñzfarol ees feñzerewl.

**M**Ytoró az feñze a fñzfat wagna, eke-  
kerchñnala wgñan azon fñzfabol, ees  
aual kezde a fñzet halogatnñ. Melij dolgot

## Sabulaj

86

mñtoró a fñz meg ewsmert wolna nagij iañ  
garassal ees ohañtassal móda. Meeg se annñ  
ra bannam az feñzet kñ engemet embere k  
kezeueluag mñnt banó az ekeket, kñ een  
belewlem walo k ees engemet hasogatnak.

### Ertelme.

Emberne k az olñ bozzwlag leg nehezeb lezē  
Az mellijet ew rañta, ewnnen fele tezen  
Ees mellijet olñ barattñatol kñtewl ne wagna  
(wezen.)

## Elz keet alma faarol.

**V**Erekednet wala a punñka almafa, ees  
maas almafa egñmassal mellij wolna  
masñenal zeeb. Ees mñtoron fok ideñg we-  
tekerene k wolna, wala kewzel hozzañok egñ  
chñpke bokor, Ez mñtoró halotta wolna ho-  
gñ fok ideñglen nem oztoghatmana k meg  
rañta, mellij wolna zeeb, oda mene, ees mó-  
da ne kñk. Eleget feddettete k imaran mñnd  
ketten elegzepe k watto k azert tegñete k we-  
get eezet az feddesne k.

### Ertelme.

Ghañta kñchñne k kñket, semñne k gñaniñt  
(nak)



## Esopus

Ees miynd egij chiipket hazotalanae alijtnae  
Fewnepeke fewzet fewdolgot gijorson lezal-  
(lijtnae.

## Elz uakondagrolees az ew annijarol.

**T**Ermezet zerijnt wakallat az wakondag  
azert mongijakewtet wakondagnakijis  
hogij semmijt nem laat. Ez, ezet monda az  
annijanae. Anija, igen nagij zagot erzeke. Egij  
ketes wartatwa ilmeg monda nekeij. Egij na-  
gij magas kemeczeti slatoe. Harmadczor is-  
meg. Hallom hogij az towachokeigen zewr-  
getije az fewrewllijel a wasat. Monda ne-  
keij az annija. Lewzte een io leijantio. A miynt  
een latom, nem chake zemed, de sem orrod  
sem fijled nijnen.

## Ertelme.

Kijek nagij kerkedelbe magokat foglallijak.  
Ezekbe wezijt embereke, ewket meg utallijak  
Eeschake egij kichijnbenijs eleijket talallijak.

## Elz darasokrol foglijokrol ees zanto emberrewl.

Eczer

## Sabulaij

87

**E**Czer az darasokees az foglijoke meg zo-  
mijwhozanae. Meneneke egij zanto em-  
bernez annaek ezdeneke fewnifewgenij, ho-  
gij innijoke adna, ees meg latna hogij ilmeg  
lenneneke annij baratlaggal nekeij. Mert az fog-  
lijoke azt fogagijak wala, hogij ewke azt ten-  
neke hogij az paraszt ember fewlewijet beuen  
teremne ees tellijes few fewlewket hozna.  
Az darasoke kegij hogij kernij donganae  
az ew fewlewijet, ees nem hadnael lopnij  
az orwoeknae. Monda nekeij az zanto em-  
ber. Keet ewkreijm wannae kije soha sem-  
mijt nem fogaduaek sem igerneke, de azert  
miyndenkoron azt tezijet miijt een akaroek,  
azert inekab azokeeknae akarom a wijzet adnij  
hogij nem miynt nekeke.

## Ertelme.

Hazudozokeeknae zawat soha nekel hiijnij  
Ees ha hozsad meneke kenijered meg ennij  
Az elestelewttewek felsele kel tennij.

## Jupiter istenrewl.

**I**Vpiter istenneke menijegzeije wala, ees hoz-  
za gijleneke miynden lekes allatoe, ees kije

Z 4



## Esopus

mijnd az kijtewl menijre lehete aijandektor  
wijne k az ew menijegzeijere. Az tewb alla-  
rot k tewzewt el iewe az kighoijis, ho3wan ro  
lat zaijaba. Mellijet mijkoron iupiterne k be  
mutator wolna, monda ne k ij iupiter mijn-  
dene k ne k hallafara. Iol lehet mijndene k ne k  
aijando k it ewrewmest wezem de az kigh-  
otol azt semmijkeppen nem tezem hogij  
aijando k at ne k ij el wennem,

## Ertelme

Gono3ok aijando k ij mind meg kel wtalnok  
Ees azok at tauol tewlewn k hagi galnon k  
Han e a karok azok tol karom kal meg walnok

## Az balharol ees

**A**Z balha mijkoron egij embert igen  
chijpne ees ewtet az ember meg kap-  
ta wolna, ees kerdene k ij wolna, k ij az ewta  
gajt marna, monda ne k ij az balha, een az  
fele lelkes allat wagiok, k ijne k termezet  
zerijnt adatot az hogij illijen modok eelije k  
azert kerle k hogij ne ewlij meg engemet,  
mert een ha akarnamijis nem arthatne k so-  
k at az emberne k. Kijne k az ember monda,

## Sabulaij

88

annal intab meg kel neked halmot az een  
kezem mijat, mert sem igen sem keuesse  
nem kellene wala k ijne k artanod.

## Ertelme.

Ez pelda mijndenne k azt nijlwan mongija,  
Ees mit bines bintesse k arra wagiok gongija,  
Kijchijnt wagi nagijot tewt, de hogij az k en  
(ra wongija.

## Az balharol ees emberrewl.

**B**Alha. az ew 3okasa zerijnt kezde az em-  
berne k zaranzewkewsnij, ees ewtet  
ewssen mardosnij. Az ember meg kap-  
ewtet, ees mijkoron kewrme kewzewt meg  
akarna bijtetnij, el zalada az balha ees meg  
mente magat halaltol. Mellijet mijkoron  
az ember latot wolna bana igen, ees fel-  
iuewlte Hercules lstenhez mondwan. O Her-  
cules allatoknak meg tanijtoija ees meg  
chnijtewlje mijre nem segetel meg enge-  
met ez balha ellen. Monda mas ember k ij  
ot kewzel al wala ho3za, ne k ij. Mijt 3olaz



## **Æsopus**

balgatag. Tudode hogij az Istenek chat  
nagij dolgozba ees zijegelebbe mutattij-  
ak meg az ew ielenwoltozat.

## **Ertelme.**

Tijztelue feliek midenek az Istensegeter  
Eschat nagij dolgozba hiaa ew segetsegeter  
Aprosekal ne banchat ew zent felsegeter

## **Egij ferfjurol ees az ew felesegirewl.**

**T**Auaz idew wala, mijkoron egij ferfju  
Ejt Ghermeksegetijl fogwa nagij ked  
uere tartottanaa wala fel, ees meg kezdet  
wala ewzijluj, hogij meg newzet, ees  
teet feleseget wewn maganaa, Egijket if-  
fjat ees az masijkat ideest. Ees mijkoron  
mijnd egij hazba laknanaa, az azzon Eij ides  
wala akarwan wrat chat az ew zerelmeze  
wonnij, mijnden napon az fesebe neez wa-  
la ees az fetegeter az ew hajainak mijnd  
Eij. zagattija wala lassan lassan. Azonkep-

## **Fabulaij**

89

pen az issiu azzonij, hogij ew tewle el ne  
idegenednek a mij feter wala benne  
azt ewijs Eij zagattija wala. Vegre  
annhra tepek nijuet hogij kopa  
zon hagitak mijndeneknek  
neuetsegere ees zij-  
dalmara.

## **Ertelme.**

Nijnchen iob teete ez fewlden uensegnek  
Mijnt ha magat ne aggija az gijenerisegnek  
Eesbeket hagit mijndenekewl azzon felese-  
gnek.

## **Fabularum Æsopi finis. Gabriele pannonio Desthino inter- prete.**

## **Æsopus fabulainak uege.**

*M. Iodocus Naf.*

*Anno M D LXIUI.*



VIENNAE PANNONIAE  
in officina Ioannis Singrenij  
Mense Augusto Anno.  
M. D. XXXVI.

Nijomtatot Bechbe Ianos Sijngrenius  
mijhelisebe, kishazsonij hauaba. Ezer  
ewt 3223 harmijezhat Ez-  
rendewbe.



M. Iodocus Nass.  
Anno M D LXIII.



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár